

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IX. — FASCICULE 2

LES
APOCRYPHES COPTES

II

ACTA PILATI

ET SUPPLÉMENT A L'ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

TEXTE COPTE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

le D^r E. REVILLOUT



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C[°], IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1957

85403

LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le D^r E. REVILLOUT

II

ACTA PILATI

AVERTISSEMENT

La publication de nos apocryphes coptes du Nouveau Testament s'est trouvée assez longtemps interrompue. La cause en est due à la nécessité de se procurer un nouveau caractère copte, plus en rapport avec les besoins de la Patrologie orientale. M^{sr} Graffin a bien voulu se charger de faire faire cette nouvelle fonte, dont il a dessiné les types sous notre direction, d'après un manuscrit de l'Institut catholique de Paris¹. Nous pouvons donc nous remettre à l'œuvre.

Nous ferons paraître nos textes soit avec les accents, quand nous pourrons les vérifier sur les originaux ou sur les photographies, soit sans accents, comme ceux du fascicule précédent, dans le cas contraire, ou quand, bien entendu, les originaux n'en portent pas. Pour hâter l'apparition des fascicules, nous n'attendrons pas, pour donner les pages qui sont dans notre main, l'arrivée d'autres pages que nous comptons recevoir et qui sont d'autres provenances. On ne s'étonnera donc pas si certains documents, parvenus en fragments détachés, ne sont pas aussi complets qu'ils pourraient l'être. Les fascicules suivants permettront, sous les mêmes lettres, de combler certaines lacunes et de comparer les leçons divergentes. A la fin de l'ouvrage, un index général viendra, du reste, tout remettre en place pour le savant et l'étudiant.

Généralement nous nous abstenons en ce moment des préfaces ou introductions critiques un peu détaillées. Tout cela se trouvera ailleurs, c'est-à-dire dans un ouvrage spécial que nous préparons et où nous tiendrons compte des observations faites déjà, soit pour les admettre, soit

1. Voy. la description de ce manuscrit dans G. HORNER, *The coptic version of the New Testament in the northern dialect*, Oxford, 1898, p. xcvi, et un specimen dans H. HYVERNAT, *Album de Paléographie copte*, Rome, 1888, Planche I.

pour les réfuter. Sauf quelques exceptions indispensables, nous nous bornerons donc ici à des indications sur les manuscrits et sur les publications antérieures des documents, quand il y aura lieu. Pour les textes coptes, leur traduction et les renvois des marges, nous procéderons comme pour le fascicule précédent dont le numérotage sera continué d'un des côtés de la page. Nous ferons seulement une innovation en ceci que, toutes les fois que la chose est possible d'après les copies existantes, nous indiquerons non seulement les pages recto et verso, mais les colonnes de chaque page, et même les lignes de ces colonnes, à l'aide de traits perpendiculaires.

Selon la règle que nous avons suivie dans nos apocryphes publiés en 1876, nous suivrons les manuscrits dans leur accentuation et leur ponctuation, sans y rien changer. Nous les suivrons même pour l'indication de la *παράγραφη* grecque souvent négligée par les éditeurs du copte qui ne la reconnaissaient pas peut-être parce qu'elle se fait de plusieurs façons différentes '.

E. REVILLOUT.

1. Dans les *Acta Pilati* la *παράγραφη* prend la forme J et, selon la règle grecque, elle se met en face soit de la ligne où est la coupe quand celle-ci est en tête, soit, dans le cas contraire, de la ligne qui la suit. Si nous coupons le texte nous la plaçons donc toujours à la place qu'elle occupe, c'est-à-dire vis-à-vis le mot devant lequel elle se trouve dans le manuscrit, mais lorsque nous éditons en *scriptio continua* nous la mettons en tête du paragraphe.

Au moment où ce fascicule allait paraître, une mort inopinée frappait notre cher maître, M. Revillout, le 16 janvier 1913 : nous tenons à lui rendre ici un dernier et bien sincère hommage.

R. GRAFFIN.

PRÉFACE

La publication des *Acta Pilati* est surtout exécutée ici d'après la copie que j'en avais faite à Turin en 1872. Le papyrus était encore chez M. Bernardino Peyron qui l'avait reçu dans l'héritage d'Amédée Peyron. Ce savant l'avait sans doute emprunté lors de la traduction de cet apocryphe copte qu'il fit pour Tischendorf et que celui-ci a depuis publiée dans les notes de la version grecque (*Evangelia Apocrypha*, p. 210 et suivantes). Je n'eus pas de peine à montrer à Bernardino Peyron, d'après la préface du dictionnaire copte de son oncle, qu'il s'agissait du « papyrus secundus » appartenant au Musée de Turin. J'avais l'intention de publier cet apocryphe immédiatement et j'aurais ainsi devancé Tischendorf lui-même dont l'édition est de 1876, c'est-à-dire de l'année même où parut le premier fascicule de la première édition de mes apocryphes coptes¹. Des circonstances indépendantes de ma volonté retardèrent la suite de cette édition, que je remplace aujourd'hui par une autre, et dans l'intervalle, en 1884, François Rossi fit paraître, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Turin*², le texte copte dont Peyron avait donné à Tischendorf la traduction. A la Bibliothèque Nationale, j'avais copié, il y a quelques années, deux autres fragments attribuables au même document. J'en ai parlé, pp. 14 et 80 du premier fascicule de mes Apocryphes du Nouveau Testament, en annonçant la publication actuelle des *Acta*. Depuis, M. Lacau les a donnés en tête de ses fragments d'apocryphes coptes, édition qu'il a gracieusement interrompue à cause de la mienne.

Il est temps d'accomplir ma promesse.

1. Tischendorf donne déjà la traduction ou la collation d'une partie du papyrus dans sa première édition qui est de 1853 (Leipzig); cf. p. LXXII, 312 et suiv. On vient de publier une nouvelle version syriaque. Cf. I. E. RAHMANI, *Hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati*, in seminario Scharfensi in monte Libano, 1908. Deux recensions de la version arménienne (vi^e siècle?) ont été traduites par M. F. C. Conybeare dans *Studia bibl. et eccl.*, Oxford, 1896, t. IV, p. 59-132. Plusieurs chapitres d'un ms. grec de l'Athos ont été édités par Kirsopp Lake, *Ibid.*, Oxford, 1900, t. V, p. 152-163. La version géorgienne a été éditée par A. Xaxanoff, *Евангеліе Никодима*, sans indication de lieu ni de date (Moscou?), folio, 20 pages. — 2. *Trascrizione di un codice copto del Museo egizio di Torino*, dans les *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino*, 2^e série, t. XXXV, p. 163 et suiv. Ce papyrus est actuellement coté au musée des Antiquités de Turin *Pap. II. Vang. di Nicodemo*.

Mais avant de commencer l'édition du document copte de Turin, il m'est impossible de ne pas dire quelques mots de la version des Acta qu'il renferme.

Depuis la publication de Tischendorf, on ne peut ignorer que le document de Turin est, avec un palimpseste très fragmentaire de Vienne, la base fondamentale sur laquelle s'est appuyée la critique pour établir que ce qu'on est convenu d'appeler l'Évangile de Nicodème comprend deux documents distincts : 1° les Acta Pilati cités par S. Justin au deuxième siècle et par Tertullien au troisième, etc.; 2° un autre livre surajouté que Tischendorf appelle seconde partie de l'évangile de Nicodème ou descente du Christ aux enfers. La première partie, la plus antique, s'arrêtait à la fin du chapitre xvi des éditions grecques et latines.

Une autre question se pose maintenant. La première partie est-elle aussi toute de l'auteur primitif? Oui, si l'on se réfère *un peu rapidement* à l'apologétique de Tertullien qui semble poursuivre son analyse très sommaire du livre à *peu près jusqu'à* la fin, avec renvois très formels. Non, si l'on compare l'esprit, le style et la composition des Acta, tant qu'ils restent tels, c'est-à-dire jusqu'au témoignage relatif à la résurrection du Christ, avec ceux du roman oriental qui a été surajouté dans les deux derniers chapitres.

Dans le nouveau texte grec du dernier qui a été édité par Tischendorf comme dans le texte copte de Turin, assez parallèle et en cela différent en certaines parties des textes latins, on sent d'ailleurs très nettement une influence gnostique.

Je citerai cette phrase du copte : « Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Jobel, son nom durera ; « si cela (ce qui a été raconté) est, vous saurez que son nom durera jusqu'à « jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau », cf. *infra*, p. 125.

Les noms de Sun et de Jobel n'appartiennent pas à une tradition biblique, mais à l'ensemble de ces noms et phrases bizarres adoptés par les gnostiques. On ne trouve rien d'analogue dans le reste du Livre, — du moins dans la

1. C'est ce qu'a très bien noté Tischendorf, *loc. cit.*, p. LXII : « Is (Tertullianus, Apolog. 21) scribit Iesum ex invidia magistrorum Iudaeorum Pilato traditum, ab hoc violentia suffragiorum victo cruci esse deditum; de cruce pendentem spiritum cum verbo sponte emisisse, praevento carnificis officio; eodem momento mediam diem solis deliquio subductam; sepulcro, ne, quia se resurrectorum praedixisset, amolirentur discipuli cadaver, custodiam militarem additam, sed die tertia concussa repente terra et mole revoluta quae obstruxerat sepulcrum pavore disjectam; in sepulcro nihil repertum praeter exuvias; a primoribus corpus surreptum a discipulis falso jactitatum; ipsum vero Iesum cum discipulis apud Galilaeam Iudaeae regionem ad quadraginta dies egisse, docentem eos quae docerent; dehinc ordinatis eis ad officium praedicandi per orbem, circumfusa nube in coelum esse ereptum. Quibus expositis ita pergit : *Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse jam pro sua conscientia Christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit.* »

version, malheureusement très retouchée, de Turin; — mais seulement dans le récit, peut-être grossi après coup, du chapitre de la passion qui nous a été transmis par un manuscrit de la Bibliothèque Nationale¹. J'avais cru devoir rapprocher d'abord ce fragment de l'évangile de S. Barthélemi, tout en voyant nettement son origine dans les Acta, mais le problème se complique par la comparaison indiquée plus haut qui fait supposer une édition gnostique superposée à l'ancienne.

Ce qui paraît bien certain, c'est que la seconde partie de l'évangile de Nicodème, dont la rédaction est certainement bien postérieure encore à celle des deux derniers chapitres de la première, appartient pleinement par la série des idées au même courant que l'évangile de S. Barthélemi, cité pour la première fois par S. Jérôme, c'est-à-dire postérieurement au papyrus de Turin, et dont nous avons publié une portion.

Pour en revenir à nos deux derniers chapitres des Acta, leur rédaction copte mérite une étude attentive. Elle diffère entièrement, comme tendance, de la version latine publiée par Tischendorf. Celle-ci convertit tous les Juifs à la fin. Dans le copte, au contraire, après l'instruction faite par Anne, Caïphe, les prêtres², etc., on constate en secret la vérité de la résurrection du Christ, mais on résout de cacher la chose, autant que possible, au peuple. On renouvelle la malédiction contre celui qui a été suspendu au bois, en s'appuyant aussi sur ce passage : « les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront ». Pour éviter la formation prévue d'un peuple nouveau, suivant Jésus, on anathématise celui qui adore une créature de préférence au Créateur. Le peuple dit « Amen », en proclamant que Dieu ne peut se détourner de son peuple d'Israël et qu'il faut en rester à ce qu'a dit Moïse.

Le texte grec de Tischendorf est à peu près dans le même sens³.

Nous reviendrons, d'ailleurs, avec plus de détails sur toutes ces questions dans une étude critique spéciale sur les ACTA PILATI. Nous en avons dit assez pour le moment et nous nous bornerons à ajouter en finissant que, dans cette publication, nous donnerons d'abord séparément, pp. 65-127, le papyrus de Turin, puis, pp. 127-132, les fragments de la Bibliothèque Nationale qui soulèvent d'ailleurs, nous l'avons dit, un point de vue critique spécial.

Au papyrus de Turin nous donnerons la lettre C¹. Au manuscrit 129/17, fol. 50, la lettre C². Au manuscrit 129/18, fol. 140, la lettre C³.

1. Le mot *coron* s'y retrouve, prononcé par le Christ sur la croix, et *ⲙⲁⲃⲏⲛ* est, par fausse lecture, transformé en *ⲥⲁⲃⲏⲛ* infra, p. 131. — 2. Mahomet a recueilli cette tradition et fait presque des saints de ces meurtriers du Christ. — 3. Le roman contenu dans les deux derniers chapitres et relatif aux politesses que se firent Anne, Caïphe, Nicodème, Joseph d'Arimathie, etc., et aux nombreux banquets des deux partis, amène, du reste, tout naturellement à cette conclusion bien juive qu'ont repoussée les auteurs de la version latine, etc.



* ὡμωστηριον ἡἡζητπομνημα ὡ[πσωτηρ.]

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 1.

ἡἡζητπομνημα¹ ὡπσωτηρ' ἡἡτατπλассе ὡμοот'
ζη ποντιος' πειδατος' πζηγемση¹.

αποκ αιηιας¹ πεπροτεκτωρ¹ πεῖδ ἡζεβραιος¹ ἡωορη
ατω¹ ζῆ πειτποεῖ² ὡππομος' α τεχα¹ρις' οε ὡπσωτηρ'
ταζοῖ ὡη¹ τεψδωρεα¹ εἡηαωωс αῖсот¹ ἡ³ πεχс ιс
ζῆ¹ τεγραφῆ ετοτ¹ααβ' ατω αῖτ¹ ὡπαοτοῖ εροу ε'
* πιστετε [ε]ροу⁴ ξεкас' εἰεμπω¹ ὡπβαπτισμα¹ *
ετοτ¹ααβ' αῖωρη¹ κωτε ἡса ηζητπομνημα¹ ἡἡτατ
πλассе ὡμοот'¹ ζῆ πειτποεῖω εἡηματ' επен¹хоеис ιс

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 2.

1. Nous indiquons la fin des lignes par le signe |. — 2. ποει est écrit comme ποει
par suite d'un trait oblique qui surplombe la lettre ο. — 3. Pour сотн ἡ. — 4. Le
papyrus porte avec un seul ε : πιστετεροу.



* LES MYSTÈRES DES ACTA D[U SAUVEUR].

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 1.

LES ACTA DU SAUVEUR QUI ONT ÉTÉ FAITS SOUS PONCE-PILATE LE PRAESES.

PRÉFACE D'AENÉAS¹. — Moi, Aenéas, le garde du corps (*protector*), j'étais
hébreu d'abord et parmi ceux qui connaissaient la loi. La grâce du Sauveur
me saisit ainsi que son don abondant. Je connus le Christ Jésus dans l'Écri-
ture sainte et je pris mon élan vers lui pour * croire en lui afin de devenir *
digne du saint baptême. J'ai tout d'abord cherché les *Acta* qui ont été faits
dans ces temps-là sur Notre-Seigneur Jésus-Christ, (*Acta*) que les Juifs ont

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 2.

1. Nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour guider le lecteur.

ΠΕΥΧ^ς ΠΑΪ ΠΤΑ ΠΙΟΥΤΑΔΑΪ ΤΑΤΟΥΤ ΖΙ^ς ΠΟΝΤΙΟΣ
 ΠΕΙΛΑΤΟΣ· ΑΥΩ ΠΤΕΡ[]ΖΕ^ς ΕΡΟΥΤ^ς ΖΗ ΖΕ[Η]^ςΖΑΪ
 [ΠΤΑΥ]^ςΚΩ ΖΕΒΡΑΙ[]ΩΩ ΜΠΟΥΙΧΟΥΕΙΣ^ς ΙΣ ΠΕΥΧ^ς ΑΝ^ς
 * C¹, fol. 1^v.
 col. 1. ΟΕ ΑΪΒΟΛΟΥΤ^ς ΖΗ ΖΕΗ^ςΖΑΪ ΠΖΕΖ[ΛΗ]^ς* ΝΙΚΟΝ^ς ΖΗ ΤΜΠΤΕΡΟ
 ΠΗΧΙΣΟΥΤΕ ΘΕΟΔΩ^ςΣΕ^ς ΖΗ ΤΕΥΜΕΖ^ςΜΗΤΣΑΥ^ςΦΕ^ς ΠΖΤΠΑ
 ΤΙΑ· ΜΗ^ς ΤΜΕΖ^ςΤΕ ΠΟΥΤΑΛΕΝΤΙΝΙΑΝΟΣ^ς ΜΗ^ς ΤΜΕΖ^ςΨΙΤΕ^ς
 ΠΤΕΚΤΙΟΝ^ς ΟΥΟΝ^ς ΟΕ ΝΩ^ς ΕΤΗΝΑΥ^ς ΖΩ^ς ΠΕΙΧΩΩΜΕ^ς ΑΥΩ
 ΝΣΕΠΟΥΟΝΟΥΤ ΕΚΕΧΩ^ς[ΩΜΕ^ς Τ]^ς ΠΑ^ς[ΡΑΚΑΔΕΙ Π]^ςΤΕΤΗ^ς 2^ς ΨΑΗΛ^ς
 * C¹, fol. 1^v.
 col. 2. [Ε]^ςΧΩΪ^ς ΑΝΟΚ ΑΪΝΙΑΣ ΠΗΕΪΕΔΑΧΙΣΤΟΣ^ς 3^ς ΠΤΕ ΠΠΟΥΤΕ^ς * Ρ
 ΟΥΝΑ ΠΩΜΑΪ^ς ΠΥΚΩ ΠΑΪ ΕΒΟΛ ΠΝΑΝΟΒΕ^ς ΠΤΑΪΔΑΥ
 ΕΡΟΥ^ς ΤΡΗΝΗ ΠΠΕΤΗΛΑΟΥΟΥΤ ΜΗ^ς ΠΕΥΗΪ ΤΗΡΥ^ς ΨΑ ΕΠΕΖ
 ΖΑΜΗΗ^ς 4^ς

Ζ ΖΗ ΤΜΕΖ^ςΨΙΤΕ^ς ΠΡΟΜΠΕ ΠΤΕΒΕΛΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡ^ς ΠΡΡΩ
 ΠΠΕΖΡΩ^ςΜΑΙΟΣ^ς ΑΥΩ ΖΗΡΩΔΗΣ ΠΡΡΩ^ς ΠΤΕΓΑΛΙΔΑΙΑ^ς ΖΗ
 ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΥΜΕΖ^ςΜΗΤΨΙΤΕ^ς ΠΡΟΜΠΕ^ς ΕΤΕ ΟΟΥΧΟΥΤΗ
 * C¹, fol. 2^r.
 col. 1. ΠΕ ΜΠΑΡ^ςΜΖΟΥΗ ΠΟΥ^ς* ΠΑΤΙΑ ΠΖΡΑΥ^ςΦΟΣ^ς ΜΗ ΖΡΟΥ

1. Lire ΑΝΟΚ ou ΑΝΓ. — 2. La 2^e pers. du pluriel suit ici la 3^e et le collectif « quiconque lira ». — 3. Peut-être pour ΜΠΕΛ... — 4. Le signe — remplace au bout des lignes, et au bout des lignes seulement, la lettre η. Dans un texte continu typographique, il faut lui substituer la lettre. C'est ce que nous avons fait partout.

publiés sous Ponce-Pilate et que j'ai trouvés dans des écrits qu'ils ont laissés en hébreu par la volonté de leur Seigneur Jésus-Christ. Moi donc je les ai
 * C¹, fol. 1^v.
 col. 1. traduits dans la langue * des Grecs sous le règne de nos Seigneurs Théodore, l'an 17 de son consulat, et l'an 5 de Valentinien, en la 9^e indiction. Que quiconque lira ce livre et le transcrira sur un autre livre prie pour moi, moi Aénéas le tout petit, afin que Dieu * me fasse miséricorde pour mes
 * C¹, fol. 1^v.
 col. 2. péchés que j'ai commis envers lui. La paix soit à ceux qui liront ces choses et à leur maison tout entière à jamais. Amen.

DATE DE LA PASSION. — Dans la neuvième année¹ de Tibère (*Tebelios*) César, l'empereur des Romains, et tandis qu'Hérode était roi de Galilée, au
 * C¹, fol. 2^r.
 col. 1. commencement de sa dix-neuvième année, le 25 de Paremhot² * du Consulat

1. Les mss. grecs portent 15^e ou 18^e. Quelques mss. latins portent 19^e. — 2. Grec et latin : « 8 avant les calendes d'avril, qui est le 25 mars ».

ΒΕΛ'ΛΙΩΝ' ἡΤΜΕΖ'ΥΤΟ ἡΡΟΜΠΕ' Ἐἢ ΤΜΕΖΩΗΤΙΣΗΤΕ ἡΠΕ
 ΨΑΤ'ΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΟΥ'. ΧΕ ἡΠΟΛΥΜΠΙΑΣ' ἘΙ ἡΨΗΠΠΟΣ' ΕΤΕ
 ΚΑΪΦΑΣ ΠΕ' ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ' ἡἡΪΟΥΤΔΑΪ ΑΥΩ' ΠΕΝΤΑΥΩ
 ΨΠΕ' ΤΗΡΟΥ' ἡἡἡΣΑ ΠΕΣΦΟΣ. ἡἡ' ΠΕΝΤΑΥΩΨΠΕ' ἡΠΕΝ
 ΧΟΕΙΣ' ἡΣ ΠΕΧΣ.

Ἰ¹ ΠΕΪΚΟΖΗΜΟΣ' ΟΕ ΠΑΡ'ΧΩΗ' ἡἡΪΟΥΤΔΑΪ ΑΥΖΕΤΖΩ
 ΤΟΥ' ΠΑΪ ἡΤΑ' * ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ἡἡ ΠΚΕΣΕΠΕ' ἡἡΪΟΥΤΔΑΪ<sup>* Cl, fol. 2
r^o.
col. 2.</sup>
 ΔΑΥ ΕΥ'ΤΟΥΒΕ' ΠΩΤΗΡ' ² Α ΝΙΚΟΖΗΜΟΣ' ΣΖΑΪΣΟΥ'
 ΤΗΡΟΥ' ΕΥ'ΡΠΜΕΕΤΕ'³ Ἐἢ ΖΕΠΣΖΑΪ ἡΖΕΒ'ΡΑΪΚΟΝ' ἡΤΕΪ'ΖΕ
 ΕΤΕ ΠΑΪ ΠΕ' ΠΕΤΡΑΗ' ΑΠΗΑΣ' ἡἡ ΚΑΪΦΑΣ' ἡἡ ΣΟΥΜ
 ΜΙΣ' ΑΥΩ' ΔΩΘΑΕΙΜ' ἡἡ ΓΑΜΑΛΙΗΛ' ἡἡ ΪΟΥΤΔΑΣ' ἡἡ
 ΖΙΒΙΣ' ἡἡ ΠΕΦΘΑΛΙΜ' ἡἡ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ' ἡἡ ΖΙΕΡΙΟΣ'
 ΑΥΩ' ΠΚΕΣΕΠΕ' ἡἡΪΟΥΤΔΑΪ ΠΑΪ ΤΗ'ΡΟΥ' ΑΥΕΪ ΨΑ' ΠΙΔΑ<sup>* Cl, fol. 2
v^o.
col. 1.</sup>
 ΤΟΣ' ΕΥ'ΚΑΤΗΓΟΡΕΪ' ἡΠΕΝΧΟΕΙΣ' ἡΣ ΠΕΧΣ ΕΥ'ΧΩ ἡΜΟΣ'
 ΧΕ' ΤἡΣΟΟΥΤΗ' ἡἡ ΧΕ ΠΩΗΡΕ ΠΕ' ἡΪΨΗΦ' ΠΖΑΜΨΕ'
 Ε'Α ΜΑΡΙΑ' ΧΠΟΥ' ΑΥΩ ΥΧΩ ἡΜΟΣ ΕΡΟΥ' ΧΕ Α'ἡΓ

1. Tout le contenu de ces deux παραγραφαί est une sorte de parenthèse entre la date et le récit des événements. — 2. C'est ici qu'on fait commencer d'ordinaire le chapitre premier dans les versions grecques et latines. — 3. Il faudrait : ΕΥΡΠΕΤΜΕΕΤΕ « en en gardant le souvenir », mots se rapportant à Nicodème comme dans les versions grecques et latines.

de Ruphus (*Rauphos*) et de Rubellion, l'an IV de la 202^e des (périodes) qu'on nomme olympiades, sous Joseph qui est aussi Caïphe, le grand prêtre des Juifs, toutes les choses qui se passèrent après la crucifixion et celles qui arrivèrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ,

I. — Nicodème * le prince des Juifs les rechercha, les choses que le grand prêtre et le reste des Juifs firent contre le Sauveur. Nicodème les écrivit toutes, telles qu'on en gardait le souvenir, dans des écrits hébraïques.<sup>* Cl, fol. 2
r^o.
col. 2.</sup>

ACCUSATION DE JÉSUS DEVANT PILATE. — Ceux dont voici les noms : Anne, Caïphe, Summis, Dothaim, Gamaliel, Judas, Lévi (*Libis*), Nephtalim, Alexandre et Jaïre (*Hiérios*), et le reste des Juifs, * ceux-ci tous allèrent vers Pilate<sup>* Cl, fol. 2
v^o.
col. 1.</sup> accusant Notre-Seigneur Jésus-Christ, disant : « Nous connaissons Jésus,

πῶνρε ὑπνοῦτε' ἀγῶ' ἀντ' οὐρρῶ ἀγῶ' ὑψαζῶ ἡν
σαββατον' ὑπνομος' ἡνεπείστε'. εἴοτεψ' βλ πεν
νομος' * εβον'

* C¹, fol. 2
v.
col. 2.

Ἰ πεχατ' παγ ἡοί ἡϊοτ'δαϊ' ξε πεν'νομος κεθετε'
εἰμῖρπαζερε' ἡμ πασβατον' ελαατ' ἡτογ' δε ἱς
ἡόαθεετε' ἡν πετσοβζ' ἡν ογον ημ' ετψωνε' ἡν' πετ'
ὁ ἡδαιμω'ηιον' ἡν ἡαλ' ἡν ἡμῖπὼ ὑταλδο ἡμοοτ'
ἡμ πασβατον' ἡν βεελζε'βοτλ' παρχων' ἡἡδαι
μω'ηιον'.

* C¹, fol. 3
r.
col. 1.

Ἰ πεξε πῖλατος' πατ ξε' ἀψ πε' πεγ' * πρᾶξις εθοοτ'
Ἰ πεξε ἡϊοτ'δαϊ' ξε ἡν βεελ'ζε'βοτλ' παρχων'
ἡἡδαιμω'ηιον' εἴερε ἡἡαϊ ἀγῶ' ερε' ἡκα ημ ἡτ'
ποταςσε παγ' πεξε πῖλατος' πατ ξε ἡ[πε' οτ]πῖα
[ἡακα]θαρτον' [πεχ ο]τ'δαϊμω[ηιον] εβον' [αλλα]
ψατπεχ' [δαμ]ω'ηιον' [. .] ἡμ πρην' ὑπνοῦτε'

* C¹, fol. 3
r.
col. 2.

πεξε ἡϊοτ'δαϊ' ὑπειλατος' [ξε] ἐπᾶξις ὑπεκνοῶ
ἡ * μεγεθος' ξε'κας ετεπαρξισ'τα' ἡμογ' ἐπεκβημα
ἡγ'σῶτμ ερογ' δη'μοσια'

fils de Joseph, le charpentier, que Marie a enfanté, et il dit sur lui-même :
Je suis Fils de Dieu et je suis roi. De plus il souille les sabbats de la loi de

* C¹, fol. 2 nos Pères et il veut détruire notre loi * . »

v.
col. 2.

Les Juifs lui dirent (encore) : « Notre loi ordonne de ne guérir personne le
jour du sabbat. Or lui, Jésus, les boiteux, les lépreux, quiconque est malade
et est démoniaque et les sourds et les muets, il les guérit pendant le sabbat '
par Béezébub (*Béelzéboûl*) le prince des démons. »

* C¹, fol. 3
r.
col. 1.

Pilate leur dit : « Mais quelles sont donc * ses œuvres mauvaises? »

Les Juifs dirent : « C'est par Béezébub, le prince des démons, qu'il fait
cela², et toutes choses lui sont soumises. »

Pilate leur dit : « Jamais un esprit impur ne jette dehors un démon mais
on chasse le démon au nom de Dieu. »

* C¹, fol. 3
r.
col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous prions * ta Grandeur de le faire com-
paraître à ton tribunal pour que tu l'écoutes publiquement. »

1. Cf. Matth., xii, 10. — 2. Matth., xii, 24.

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΔΧΙΣ' ΕΡΟΪ ΜΗΠΩΣ' ΜΗ
 Θ[ΥΒΟΜ Ν]ΟΤΖΗΓΕΜΩΝ ΕΞΕΤΑΖΕ Ν[ΟΤ]ΡΡΟ.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΑΝΟΝ Ν[Τ]ΗΧΩ ΜΜΟΣ' ΑΝ ΧΕ ΟΥΡΡΟ
 ΠΕ

Ἰ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΘΕ ΑΥΜΟΤΤΕ' ΕΥΚΟΤΡΩΝ' ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ
 ΧΕ ΑΝΙΝΕ' ΝΑΪ ΕΖΟΤΗ Ν[Ι]Σ ΖΗ ΟΥΣΟΡΑΖΤ¹¹

* Ἰ Α ΠΚΟΤΡΩΝ ΔΕ ΕΪ ΕΒΟΛ' ΑΥΩ Ν[Τ]ΕΡΕΥΣΟΤ Ν[Ι]Σ ΑΥ<sup>* C¹, fol. 3
 v^o.
 col. 1.</sup>
 ΟΥΩΥΤ ΝΑΥ ΑΥΩ ΑΥΥΪ ΜΠΕΥΦΑΚΑΛΙΟΝ²¹ [Α]ΥΠΟΡΩ
 ΕΒΟΛ' ΖΙΧΗ ΝΕΥΟΙΧ' ΑΥΟΤΑΖΥ ΕΠΚΑΖ' ΖΑ ΝΟΥΡΗΤΕ³¹
 Ν[Ι]Σ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΜΟΟ'ΩΕ' ΖΙΧΜ ΠΕΪ'ΜΑ' ΑΥΩ
 ΝΓΕΪ' ΕΖΟΤΗ' ΧΕ ΠΖΗΓΕΜΩΝ' ΜΟΤΤΕ' ΕΡΟΚ' Ν[Τ]ΕΡΕ Ν[Ι]Ο
 ΤΔΑΪ ΘΕ ΝΑΥ ΕΠΕΝΤΑ ΠΚΟΤΡΩΝ' ΑΑΥ' ΑΥ'ΑΥΚΑΚ'
 ΕΒΟΛ' Ε' ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΕΥ'ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ' ΕΤΒΕ ΟΥ ΜΠΕΚ'<sup>* C¹, fol. 3
 v^o.
 col. 2.</sup>
 ΤΡΕΥΕΪ ΕΖΟΤΗ' ΖΗ ΟΥΒΡΕΚΟΝ' ΑΛΛΑ ΑΚΤΑΕΙΟ⁴¹ ΖΙΤΗ
 ΟΥΚΟΤΡΩΝ'.

1. Le papyrus porte : ουσόραζτ. — 2. φακεολίου, φακεωλίου, φακιολίου, τὸ τῆς κεφαλῆς φόρημα, voir Suidas à φάκελλος etc. La version latine de Thilo porte *faciale* (sic) *involutorium* (ce que Thilo propose de corriger en *faciale* ou en *fasciolum* tiré de *fascia* « bande »). Il s'agit peut-être d'une sorte de *turban* oriental que l'on déroulait pour l'étendre. Notons que trois manuscrits latins consultés par Tischendorf donnent simplement *faciale*. — 3. Pour *νοτερητε*. — 4. Lire *ακταειοϋ*.

Pilate leur dit : « Dites-moi comment? — Il n'est pas convenable à un *praeses* de convoquer en justice un roi. »

Ils lui dirent : « Nous ne disons pas que c'est un roi. »

CONVOCATION DE JÉSUS. — INCIDENT DU CURSOR ET DES AIGLES.

Pilate donc appela un *cursor*. Il lui dit : « Amène-moi à l'intérieur Jésus pacifiquement. »

* 'Le *cursor* sortit et lorsqu'il eut reconnu Jésus, il l'adora. Il ôta son<sup>* C¹, fol. 3
 v^o.
 col. 1.</sup> vêtement de tête (φακεόλιον), l'étendit sur ses mains, le plaça à terre sous les pieds de Jésus et lui dit : « Seigneur, marche sur ce lieu et entre, car le *praeses* t'appelle. » Lorsque les Juifs virent donc ce qu'avait fait ce *cursor*, ils poussèrent de grands cris<sup>* C¹, fol. 3
 v^o.
 col. 2.</sup> vers Pilate en disant : « Pourquoi ne l'as-tu pas fait entrer par l'intermédiaire d'un *praeco*, mais au contraire l'as-tu honoré

1. Le syriaque est tronqué au commencement et débute ici.

Ἰ ἡ̅τερεψ̅[νατ γαρ ε̅ροϋ ἡ̅όι π̅κοτρ̅σα[ρ] α . . .
 α̅γοτ̅σα[ωτ]̅' πα̅ϋ' α̅[ϥϥι ὑ̅πεϥ]̅' φ̅ακ̅ια[λ̅ιον]̅' ε̅τ̅ϥ̅α[μα
 ρ̅τε]̅' ὑ̅μοϥ [ρ̅ι̅ξ̅η̅ πε̅ϥ]̅' ὅ̅ι̅ξ' α̅ϥπο[ρ̅ωϥ α̅γο̅τα]̅' ρ̅ϥ
 ε̅β̅ο̅λ' επ̅[κα̅ρ]̅' πε̅ξα̅ϥ πα̅ϥ' ϣε̅ μο̅ω̅ε ε̅β̅[ο̅λ]̅' ρ̅ι
 * C¹, fol. 4 ϣ̅α̅ϥ'. α̅' π̅ει̅δα̅το̅ς ὅ̅ε' μο̅τ̅τε επ̅κο̅τρ̅σα̅ρ πε̅ξα̅ϥ
 r^o.
 col. 1. πα̅ϥ' ϣε̅ ε̅τ̅βε̅ ὅ̅τ̅ α̅κ̅ε̅ι̅ρε̅ ρ̅ι̅να̅ι̅'

Ἰ πε̅ξε̅ π̅κο̅τρ̅σα̅ρ' ϣε̅ ὑ̅πε̅ρ̅σο̅τ̅ ἡ̅τα̅κ̅'̅χο̅ο̅τ̅
 ε̅θ̅ι̅λ̅η̅μ̅' [ε̅]α̅λ̅ε̅ξ̅α̅ν[δ̅ρο̅ς] α̅ἰ̅να̅τ̅ ε̅[ρο̅ϥ ε̅ϥ]̅ρ̅μο̅ο̅ς ρ̅ι̅
 [̅ξ̅η̅] ο̅τ̅θ̅ρο̅νο̅ς' [ε̅ρε] ἡ̅ψ̅η̅ρε̅ ἡ̅ἡ̅ρ̅ε̅β̅ρα̅ιο̅ς' α̅ψ̅[κα̅]κ
 ε̅β̅ο̅λ' ε̅τ̅α̅μα̅ρ̅τε̅ ἡ̅ρ̅ε̅ν̅κ̅λα̅το̅ς ρ̅η̅' τε̅τ̅ό̅ι̅ξ' ε̅τ̅
 * C¹, fol. 4 ε̅ο̅ο̅τ̅ πα̅ϥ ρ̅ε̅ν̅κ̅ο̅ο̅τε̅' ε̅τ̅η̅ψ̅' ϣ̅ ἡ̅νε̅τ̅ρ̅ο̅ι̅τε̅' ρ̅α̅ πε̅ϥ
 r^o.
 col. 2. ο̅τ̅ε̅ρ̅η̅τε̅' ε̅τ̅ξ̅α̅ ὑ̅μο̅ς' ϣε̅ πα̅ρ̅η̅μ̅' πε̅τ̅ ρ̅η̅' πε̅τ̅'̅ξ̅ο̅σε̅'
 ϥ̅μα̅'̅μα̅α̅τ̅ ἡ̅ό̅ι̅ πε̅τ̅'̅η̅η̅τ̅ ρ̅η̅' π̅ρα̅η̅' ὑ̅π̅ξ̅ο̅ε̅ι̅ς'

Ἰ ἡ̅[ο̅τ̅]̅' δ̅α̅ι̅' δ̅ε̅ α̅τ̅ό̅ω̅ψ̅τ̅' α̅τ̅ω̅ψ̅' ε̅β̅ο̅λ' ε̅ρ̅ο̅τ̅η̅ ρ̅η̅
 π̅κο̅τρ̅σα̅ρ' ϣε̅ ἡ̅ψ̅η̅ρε̅ ἡ̅ἡ̅ρ̅ε̅β̅ρα̅ιο̅ς ε̅τ̅ω̅ψ̅' ε̅β̅ο̅λ' ρ̅η̅
 τ̅α̅ς̅πε̅ ἡ̅ρ̅ε̅β̅ρα̅ι̅κ̅ω̅η̅ ἡ̅α̅ψ̅ ἡ̅ρ̅ε̅' ἡ̅το̅κ̅ α̅κ̅ε̅ί̅με̅ επ̅ε̅το̅τ̅
 ϣ̅α̅' ὑ̅μο̅ϥ ρ̅η̅' τ̅α̅ς̅πε̅' ἡ̅ἡ̅ο̅τ̅ε̅ι̅ε̅ν̅η̅'

1. οτ n'a jamais existé dans le papyrus après ῥ; il y a au bout de la ligne un blanc.

d'un *cursor*? Car lorsque le *cursor* l'a vu, [il l'a adoré] : il a enlevé son vêtement de tête, il l'a saisi dans ses mains, il l'a étendu, il l'a déposé sur la terre. Il lui a dit (à Jésus) : Marche dessus. »

* C¹, fol. 4 * Pilate donc appela le *cursor*. Il lui dit : « Pourquoi as-tu agi ainsi? »
 r^o.
 col. 1. Le *cursor* dit : « Le jour où tu m'as envoyé à Jérusalem près d'Alexandre,

je l'ai vu assis sur un trône¹. Les fils des Hébreux criaient et, tenant des rameaux dans leurs mains, lui rendaient gloire. D'autres étendaient leurs
 * C¹, fol. 4 vêtements * sous ses pieds, disant : Sauve-nous, ô toi qui es dans les
 r^o.
 col. 2. hauteurs! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur². »

Les Juifs regardèrent et crièrent contre le *cursor* : « Les enfants des Hébreux parlaient en langue hébraïque. Comment as-tu su, toi, ce qu'ils disaient dans la langue des Grecs? »

1. Grec et latin : « sur un âne », cf. Matth., xxi, 7. — 2. Matth., xxi, 9.

* Ξ ΠΕΞΕ ΠΚΟΥΡ'ΩΡ ΠΑΥ ΧΕ ΑΙ'ΩΝΕ ΟΥΑ ΖΗ Π'ΙΟΥ * C¹, fol. 4
 ΔΑΪ ΧΕ ΟΥ ΠΕ'ΤΕΡΕ ΠΑΪ ΧΩ Μ'ΜΟΥ ΖΗ ΤΑΣ'ΠΕ Π'ΠΖΕ v.
 col. 1.
 ΒΡΑΙΣ'ΤΕΪ ΑΥΩ ΠΕΤ'Μ'ΜΑΥ ΑΥΒΟΛ'Υ Ε'ΡΟΪ

Ξ ΠΕΞΕ ΠΕΪΛΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ' ΑΥ ΤΕ ΘΕ ΕΤΟΥ'ΑΥΧΑΚ
 ΕΒΟΛ' Π'ΠΖΕΒΡΑΙΣΤΕΪ'

ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ' ΕΥΧΩ Μ'ΜΟΣ' ΧΕ Ω'ΣΑΝΝΑ' ΠΕΞΕ
 ΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΠΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ' ΠΒΩΛ' Π'Ω'ΣΑΝΝΑ' ΠΕΧΑΥ'
 * ΠΑΥ ΧΕ Ω'ΣΑΝΝΑ' ΠΕ ΠΑΖ'ΜΗ. C¹, fol. 4
 v.
 col. 2.

Ξ ΠΕΞΕ ΠΕΪΛΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ' ΕΨΧΕ Π'ΤΩ'ΤΗ ΤΕ'ΤΗΘ
 Μ'ΜΗΤΡΕ ΖΑ Ν'ΦΩΝΟΟΥΤΕ Π'ΠΕΤ'ΠΩ[ΜΜΟ]' ΠΑΪ Π'Τ[ΑΥΧ]
 ΟΟΥ ΟΥ Π[Ε ΠΝΟ]'ΒΕ' Π'ΤΑ[] ΠΚΟΥΡ'ΩΡ [Α]'ΑΥ' Π'ΤΟΥΤ
 ΑΥΚΑΡΩ[Υ]

Ξ ΠΕΞΕ ΠΖΗΓ[Ε]ΜΩΗ Μ'ΠΚΟΥΡ'ΩΡ ΧΕ ΒΩΚ' ΕΒΟΛ'
 ΑΥΩ ΖΗ' ΤΥΠΟΣ ΝΩ Ε'ΤΕΖΗΑΚ' ΑΗ[Ι]' * ΝΕ Π'ΙΣ ΕΖΟΥΗ' * C¹, fol. 5
 r.
 col. 1.

Ξ ΑΥΩ Π'ΤΕΡΕΥ'ΕΪ ΕΒΟΛ' Π'ΟΪ ΠΚΟΥΡ'ΩΡ' ΑΥΕΙΡΕ ΟΗ
 ΚΑ'ΤΑ ΘΕ Π'ΤΕ ΖΟΥ'ΕΙΤΕ' ΑΥΩ ΠΕ'ΧΑΥ Π'ΙΣ ΧΕ' ΠΑΧΟΕΙΣ
 ΑΜΟΥ' ΕΖΟΥΗ' ΠΖΗΓΕΜΩΗ ΜΟΥ'ΤΕ' ΕΡΟΚ' ΑΥΩ Π'ΤΕΡΕ
 ΙΣ ΕΪ ΕΖΟΥΗ' ΝΕΠΡΟΤΟΜΗ' Π'ΠΣΙΓΗΟΗ' ΑΥΟΛΚΟΥ ΕΒΟΛ'
 ΜΑΤΑΔΑΥ ΑΥΟΥ'ΩΨΤ Π'ΙΣ.

* Le *cursor* leur dit : « J'ai interrogé un des Juifs à savoir : Qu'est-ce * C¹, fol. 4
 que disent ceux-ci dans cette langue en hébreu? Et celui-là me l'expliqua. » v.
 col. 1.

Pilate leur dit : « Que criaient-ils en hébreu? »

Ils lui répondirent : « Ils disaient Osanna. »

Pilate leur dit : « Quel est l'explication d'Osanna? »

* Ils lui dirent : « Osanna, c'est : sauve-nous. » * C¹, fol. 4
 v.
 col. 2.

Pilate leur dit : « Si vous-mêmes vous témoignez pour les mots des
 étrangers qu'ils ont dits, quel est le péché qu'a commis le *cursor*? »

Eux, ils se turent.

Le *Praeses* dit au *cursor* : « Sors, et de la manière que tu voudras * amène * C¹, fol. 5
 Jésus à l'intérieur. » r.
 col. 1.

Et lorsque le *cursor* fut sorti, il fit encore comme au commencement,
 et il dit à Jésus : « Mon Seigneur, viens à l'intérieur; le *Praeses* t'appelle. »
 Et lorsque Jésus entra, les faces antérieures des *signa* s'inclinèrent d'elles-
 mêmes et adorèrent Jésus.

* C¹, fol. 5
r.
col. 2.

Ἰπτεροῦνατ δεῖ ἡοῖ ἡῖοῦδαῖ εθε ἡτα ἡ'σιγνο[η
αας] ξε α νεπροτομῃ οῦωψτ ἡῖς αῦαψκακ' εβον'
εἴβε ἡ'ρῳμε εἰαμαζ'τε ἡῖσιγνον' ξε ἡτοοῦ ἡ'ταῦρικε
ἡῖσιγνον'!

* C¹, fol. 5
v.
col. 1.

Ἰπρηγεμῳη' δε πεχαγ' ἡτεῖῃῤῥῳπηρε αν ἡθε
ἡτα ἡπροτομῃ ἡῖσιγνον' ρακ'τοῦ εβον' μαῦ'αατ'
ατοῦωψτ ἡῖς ααα' ετεῖῃαψκακ' εβον' ε' [τεῖ]ῃκατη
[γορεῖ] ἡῖσιγ'νοφορος ξε ἡτοοῦ νεῖταῦρακτοῦ
εβον' [ψ]α[ῃ]τοῦ[οῦ]ωψτ ἡῖς.

Ἰπεξε ἡῖοῦδαῖ ἡπειδα'τος ξε τῆσοῦτη [ο]η ξε
ἡαψ [ηζ]ε ἡτα ἡσιγ[νο]φορος ρακ'τ (sic) [σιγ]νον επε'
[σητ] ψαντοῦ[οῦ]ωψτ ἡῖς.

Ἰα' πρηγεμῳη' δε μοῦτε' εἰσιγ'νοφορος' πε'χαγ'
* C¹, fol. 5
v.
col. 2. νατ ξε ε'τε ταῖ τε θε ἡτατεῖῃαας. * πεχατ ἡ
πειδα'τος ξε

Ἰανον' ανον ζηνρῳμε ἡζεαλην' 'αῦα εἰῃ ἡζεν

1. Le papyrus porte [ψ]α[ῃ]τοῦωψτ.

* C¹, fol. 5
r.
col. 2.

Lorsque les Juifs virent la manière dont les * *signa* avaient agi et comment leurs faces antérieures ' avaient adoré Jésus, ils poussèrent des cris au sujet des hommes qui les tenaient en disant qu'ils les avaient inclinés.

Le *Praeses* dit : « Vous n'admirez pas la manière dont les faces antérieures des *signa* se sont inclinées d'elles-mêmes et ont adoré Jésus et vous poussez

* C¹, fol. 5
v.
col. 1.

des cris en accusant * les porteurs en disant que ce sont eux qui les ont inclinées jusqu'à les faire adorer Jésus. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous savons de quelle manière les signophores ont incliné les *signa* jusqu'à leur faire adorer Jésus. »

Le *Praeses* appela les signophores; il leur dit : « C'est là la manière dont

* C¹, fol. 5
v.
col. 2.

vous avez agi? » * Ils dirent à Pilate :

« Nous, nous sommes des Gentils (*Hellènes*) et les serviteurs des temples.

1. Αἱ προτομαί. Les dictionnaires traduisent ce mot par les bustes, ou les hures, ou les mulles (suivant ce que représentaient les *signa* qui étaient les enseignes des centuries).

ΖΑΔ ἡῖρῖπῖτῃ ἡαψ ἡζε εἰα¹ ὀτῳῳτ ἡαψ¹ καὶ γὰρ
εἰαμαζ¹τε ἡῖσιγῖνον¹ α περπρὸτοῦμῃ ματαατ¹ ρακτοτ¹
εβοα¹ ατοτῳῳτ ἡαψ¹

Ἰπεξε¹ πεῖδατος ἡῖαρχῖστῖναγῖγος¹ μῖ πεπρεσβ¹τ¹
τερος¹ ὑπῖλαος¹ ξε ἡῖτῳτῖν σῳτῖν¹ * ἡζεπρῳμε¹ πῖτῖν¹ * C¹, fol. 6
εβοα¹ ζῖ¹ πῖλαος¹ ετῖχοορ¹ ατῳ ετῖδῖμῖδου¹ μαροταμ¹ r^o.
αζτε¹ ἡῖσιγῖνον¹ ἡῖτῖνῖνατ¹ ξε σεῖναρακτοτ¹ εβοα¹ αἷ col. 1.
ματαατατ¹ (sic) ἡῖδῖ πεπρὸτοῦμῃ ἡσεοτῳῳτ ἡαψ¹.

Ἰπεπρεσβ¹τῃτερος¹ δε ἡτε ἡῖὀτῖδαῖ¹ ατῖξῖ μῖμῖτ¹
σποοτς¹ ἡῖρῖμῖε¹ ετῖδῖμῖδου¹ ατῖτρε¹σοοτ¹ αμαζτε¹ ὑπο
τα ἡῖσιγῖνον¹ ατῳ¹ κεσοοτ¹ ὑπκε¹ ὀτα ἡῖσιγῖνον¹ * C¹, fol. 6
ζῖθῖ ὑπβῖμῖα¹ ὑπζηγεμῖωῖ¹ r^o.
col. 2.

Ἰπεξε¹ πεῖδατος¹ ὑπκοτῖρσῳρ¹ ξε ξῖ ἡῖς¹ εβοα¹
μῖἡῖσῳς¹ ἡῖεῖνε¹ ὑμογ¹ εζοτῖν ἡθε¹ ετεζῖνακ¹ ατῳ
αψῖεῖ¹ εβοα¹ ἡῖδῖς¹ ὑπ¹ μῖ πκοτῖρσῳ[ρ]¹ ζῖ¹ πεπραῖτῳριον.

Ἰα π[ζη]¹γεμῖωῖ δε μοτῖτε εἰεταμαζ¹τε ἡῖψορῖ¹ ἡ
σιγῖνον¹ πεῖξαγ¹ πατ¹ ξε¹ ψα ποτῖξῖαῖ¹ ὑπῖκαῖσαρ

1. ΕΝΑ pour ΕΙΝΑ.

Comment l'adorerions-nous ! En effet, tandis que nous tenions les *signa*, leurs faces antérieures se sont d'elles-mêmes penchées pour l'adorer. »

Pilate dit aux chefs de la synagogue et aux anciens du peuple : « Vous, choisissez-vous * des hommes sortis du peuple, forts et robustes : qu'ils sai- * C¹, fol. 6
sissent les *signa* afin que nous voyions si les faces antérieures s'inclineront r^o.
d'elles-mêmes afin de l'adorer. » col. 1.

Les anciens des Juifs prirent douze hommes robustes. Ils firent que six saisirent un des *signa* et six * aussi l'autre des *signa* devant le tribunal du * C¹, fol. 6
Praeses. r^o.
col. 2.

Pilate dit au *cursor* : « Conduis Jésus dehors, ensuite ramène-le à l'intérieur de la manière que tu voudras. »

Jésus sortit du prétoire avec le *cursor*.

Le *Praeses* appela ceux qui d'abord avaient tenu les *signa* et leur dit

* Cl, fol. 6
v.
col. 1. ΕΡΨΑΝ*Τῷ ἡσὶγνον¹ ρακτοῦ εβον¹ ερΨΑΝ ἰς εἰ
εζοτη¹ ἡσετῶοτῶπ¹ παγ ἱπαγῖ ἡτετῆαπε

Ἰατῶ¹ ἀγκεδετε ἡδὸ¹ πῆγγεμῶν¹ ετρε ἰς εἰ εζοτη¹
ῶπμεζσον σνατ¹ ατῶ¹ ἀπκοτρ¹σῶρ¹ εἰρε οη ἡθε ἡωορῶ
ατῶ¹ ἀγπακαλει¹ ἡῖς ετρεγμοοψε¹ εβον ζῖξῶ¹ πε
γ¹φακιδιον¹ ἀγεῖ εζοτη ἡδὸ¹ ἰς ἡτερεγεις δε εζοτη

* Cl, fol. 6
v.
col. 2. ἀτρακτοῦ εβον¹ οη¹ ἡδὸ¹ ἡ¹σὶγνον ἀτοτῶπ¹ ἡῖς.
Ἰἡτερεγνατ¹ ἡδὸ¹ πεζατος¹ ἀγρ¹ζοτε¹ ατῶ¹ ἀγῶνε
ἡσατῶοτη¹ ζῶ¹ πβημα¹

Ἰετῖ¹ δε εγμεετε¹ ἐπαῖ¹ ἀ τεγζῖμε¹ ζοοτ¹ παγ¹
εσζῶ ῶμος¹ σαζῶκ εβον¹ ῶπεῖρῶμε¹ ἡδικαιος ἀῖωπ¹
ζεννοδ¹ γαρ ἡζῖσε ἡτεῖοτῶν¹ ζῆ¹ ὀτρας[ο]οτ¹ ετβῆ¹
ἡτῶ.

* Cl, fol. 7
r.
col. 1. Ἰπεζατος δε ἀγ¹*μοττε ἐνῖοτ¹δαῖ¹ τηροτ¹ πε
ζαγ¹ πατ¹ ζε¹ τετῆσσοτη¹ ζε¹ ταςζῖμε¹ οτμαῖνοττε¹ τε¹

1. Le papyrus porte οτρассοτ¹.

* Cl, fol. 6 à savoir : « J'en jure par le salut de César! * Si, cette fois, les *signa* ne
v.
col. 1. s'inclinent pas quand Jésus entrera et s'ils ne l'adorent pas, je prendrai
votre tête. »

Et le *Praeses* ordonna de faire entrer Jésus une seconde fois.

Le *cursor* fit comme la première fois et il pria Jésus de marcher sur son vêtement de tête.

Jésus entra.

* Cl, fol. 6 Quand il entra, * les *signa* s'inclinèrent et adorèrent Jésus.

v.
col. 2. II. — INCIDENT DE LA FEMME DE PILATE. — JÉSUS EST-IL UN SORCIER?
— EST-IL UN BATARD?

Lorsque Pilate vit cela, il eut peur et il chercha à se lever de son tribunal.

Tandis qu'il y songeait, sa femme envoya lui dire : « Éloigne-toi de cet homme juste; j'ai beaucoup souffert cette nuit en songe à cause de lui. »

* Cl, fol. 7 Pilate appela * donc tous les Juifs, il leur dit : « Vous savez que ma

r.
col. 1. 1. Matth., xxvii, 18.

ΑΥΤΩ ΕΣΧΗΚ¹ ΕΠΙΣΑ ἡἰῶτα δαί' ἡμῶν πῆχας παρ
 χε' σε τῆσοοτ' πε' χε πῆχας παρ χε εἰς ζήντε ας
 χοοτ' παί ἡοί τας ζῶμε εσχά ἡμος χε σαζακ' εβον'
 ἡπειρωμε ἡδικαιος αἰψῶ ζῆντος γαρ ἡζῖσε ἡτεῖ
 οτῶν ετβή' ητῶ ζῆ οτ' ρασοτ'

* Cl, fol. 7
 r.
 col. 2.

Ἰατοτ' ἡμῶν ἡοί ἡῶτα δαί' πῆχας ἡπῆχας χε
 μη ἡπενχοοτ' εροκ χε οτμα' γος πε'. εἰς ζήντε χχο
 οτ' ρασοτ'² ἡτεκ' ζῶμε'

Ἰα πῆχας οε μοτ' τε εἰς πῆχας παρ χε ετβε οτ
 παί κατηγορε (sic) ἡμοκ ἡγ' τατε δαατ ἡψα' χε αν
 πεχε ἡς χε ἡσαβηδ ατ' τεξοτ' α παρ πετῆαψ
 ψα' χε αν πε' ποτα' ποτα' ὁ ἡπχοεῖς' ἡτεχταπρῶ
 ἡμῶν ἡμοτ' ετρεχτατῶ πετῆαποτ' ἡγ' τατῶ πετοοτ' ε
 ἡτοοτ' σερωε'⁴

* Cl, fol. 7
 v.
 col. 1.

Ἰατοτ' ἡμῶν ἡοί πεπρεσβυτερος' ἡἰῶτα δαί' πε'

1. Le papyrus porte εσχκ. — 2. Lire χχοοτ' οτ' ρασοτ'. — 3. Lire πετχοοτ' ou πεθοοτ'. — 4. ρωε *dispicere, bene videre*, vient de ρο « *rex* » et signifie « avoir » dans la plupart des exemples; le sens primitif convient aussi bien que le sens secondaire.

femme est une personne aimant Dieu et qu'elle incline du côté des Juifs avec vous. »

Ils dirent : « Oui, nous savons. »

Pilate dit : « Voici que ma femme a envoyé vers moi, en disant : « Éloigne-toi de cet homme juste. J'ai beaucoup souffert à cause de lui cette nuit, * en rêve. »

* Cl, fol. 7
 r.
 col. 2.

Les Juifs répondirent, ils dirent à Pilate : « Est-ce que nous ne t'avons pas dit que c'est un magicien : voici qu'il a envoyé un rêve à ta femme. »

Pilate appela donc Jésus et lui dit : « Pourquoi ceux-ci t'accusent-ils sans que tu dises une parole? »

Jésus dit : « Si la puissance ne leur en avait été donnée, ils ne pourraient parler. Chacun * est le maître de sa propre bouche pour proférer le bien ou proférer le mal. Ceux-ci savent ce qu'ils font. »

* Cl, fol. 7
 v.
 col. 1.

Les prêtres des Juifs répondirent; ils dirent à Jésus : « Que savons-

ΧΑΥ ΝΙC ΧΕ ΤΗΡΩΥΕ ΕΟΤ ΨΟΡΠ ΜΕΝ' ΤΗCΘΟΥΗ ΧΕ
 ΝΤΑΤ'ΜΑCΤΚ ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ'

* Cl, fol. 7
 v.
 col. 2. Ϊ ΠΜΕΖ'CΝΑΥ ΔΕ ΧΕ ΝΤΑ'ΠΕΚΧΠΘ ΨΑΠ' ΖΗ ΒΕΘΛΕΕΜ
 ΑΥΑ' ΕΤΒΗΗΤΚ Ν'ΤΑΤ'ΜΟΟΥΤ' Ν'ΤΕΪΔΩΗ ΝΨΗ'ΡΕ' ΚΟΥΪ
 Ϊ ΠΜΕΖ'ΨΟΜΗΤ ΧΕ' ΠΕΚΕΪΩΤ' ΠΕ ΪΩCΗΦ' ΑΥΑ ΜΑΡΙΑ
 ΤΕ' ΤΕΚΜΑΔΑΥ'

Ϊ ΑΤΕΤΗΒΩΚ' ΕΚΗΜΕ' ΕΤΕΤΗΠΗΤ ΧΕ' ΜΗΤΗΤΗ' ΠΑΡΡΗ
 CΙΑ' Μ'ΜΑΥ ΝΗΑΖΡ'ΠΛΑΟC

* Cl, fol. 8
 r.
 col. 1. Ϊ ΠΕΧΕ' ΖΟΥΠΕ ΝΗΕΤΑ'ΖΕΡΑΤΟΥ ΕΖΕΝ'ΔΙΚΑΙΟC ΠΕ ΖΗ
 ΝΪΟΥΔΑΪ ΧΕ ΑΝΟΗ' ΝΤΗΧΩ Μ'ΜΟC' ΑΗ ΕΡΟΥ' ΧΕ ΝΤΑΥ
 ΜΑCΤΥ' ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ' ΑΛΛΑ ΤΗCΘΟΥΗ ΧΕ Α ΪΩCΗΦ' ΨΠ
 ΤΟΟΤC' Μ'ΜΑΡΙΖΑΜ' ΑΥΑ' Μ'ΠΟΥΜΑCΤΥ' ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ'
 Ϊ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟC' ΝΪΟΥΔΑΪ ΝΑΪ' ΕΤΧΩ Μ'ΜΟC ΧΕ
 ΝΤΑΥΕΪ ΕΒΟΖ' ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ' ΧΕ ΠΕΪΨΑΧΕ' ΠΩΤΗ ΠΕ ΝΟΥ
 ΜΕ ΑΗ ΠΕ ΚΑΤΑ' ΘΕ' ΕΡΕ ΝΕΤΗΨΒΕΕΡ' ΖΕΘΝΟC' ΧΩ Μ'ΜΟC'
 * Cl, fol. 8
 r.
 col. 2. ΤΕ'ΝΟΥ ΧΕ ΑΥΨΠ'ΤΟΟΤC' Μ'ΠΕC' ΖΑΪ

Ϊ ΠΕΧΕ ΑΗ'ΝΑC ΧΕ Ω ΠΕΙΔΑ'ΤΟC ΠΕΝΜΗΗΨΕ ΤΗΡΥ

nous bien? D'abord nous savons que tu as été enfanté dans le libertinage.

Secondement, nous savons que ta naissance a eu lieu à Bethléem et qu'à

* Cl, fol. 7
 v.
 col. 2. ton occasion on a * tué cette grande multitude d'enfants. Troisièmement,
 nous savons que ton père est Joseph et Marie ta mère. Vous êtes allés en
 Égypte parce que vous n'aviez pas d'assurance (ou de confiance) devant le
 peuple. »

Quelques-uns de ceux qui étaient présents et qui étaient des Justes parmi

* Cl, fol. 8
 r.
 col. 1. les Juifs dirent : « Nous, nous ne disons pas cela sur lui; * car il n'a pas
 été engendré dans le libertinage, mais nous savons que Joseph a épousé (a
 reçu la main de) Marie. Ils ne l'ont donc pas engendré dans le liberti-
 nage. »

Pilate dit aux Juifs qui avaient prétendu qu'il était sorti du liberti-
 nage : « Vous, cette parole est vôtre. Mais elle n'est pas la vérité, ainsi que
 vos compatriotes le disent maintenant, (en attestant) qu'elle a été épousée

* Cl, fol. 8
 v.
 col. 2. par son * mari. »

Anne dit : « O Pilate! notre multitude entière crie qu'il vient de l'impu-

αψκακ εβοα' ξε οτ' εβοα πε' εη οτ' πορνια' ατω
 ηγπιστετε παν' αν' παϊ ζενωμο¹ νε' ατω πευμαθ
 ητης' νε'

ζα παιδατος δε οτωψβ' πατ ξε οτ' πε' ωμο¹

ζ πεξε' ηιοτδαϊ ξε ηταυμαστοτ εβοα' εη ηζελα
 ηη' ατω ητατρ' ιοτδαϊ εη ηειθοοτ'

* ζ ατω ατοτωψβ' εττω ωμος ηοι ηεντατχοος¹ * C¹, fol. 8
 ξε ηταυμαστγ' αν' εη οτ' πορνια' ετε ρεζαρ' πε' ωη
 αστηριος. ωη αντωηιος' ωη ιακωβ'ος' ωη αυβιας.
 ατω σερας' ωη σαμοτ'ηα' ωη ισαακ' φινεες' ωη
 πκισπος' ωη ακριππας' αμτς' ωη ιοτ'δας' παϊ
 ατρωτ'ω εη οτςμ' ηοτωτ' ξε' * ανον ζεν'ζελαηηη * C¹, fol. 8
 αν' αλλα ανον' ζενωηρε ηιοτδαϊ. ατω ηωαξε
 ετμε' και γαρ' ανβωκ' επχι' ζωων. ηιωσηφ' ωη
 μαρια'. col. 1.

ζ αψμοττε δε ηοι παιδατος' ενρωμε ητατ'χοος'

1. Le texte grec porte προσήλυτος; la version copte traduit ce mot par ωμο qui signifie littéralement « étranger »; je conserve prosélyte, d'après les textes grecs, latins, etc.

dicité et tu ne nous crois pas. Ceux-là sont des prosélytes et ses disciples. »

Pilate leur répondit : « Qu'est-ce qu'un prosélyte? »

Les Juifs dirent : « C'est celui qui a été enfanté parmi les Grecs et qui est devenu juif dans ces jours. »

* Et ils répondirent, ceux-là qui avaient dit qu'il n'a pas été enfanté dans * C¹, fol. 8
 le libertinage, c'est-à-dire Rezar¹, Astérios, Antonios, Jacob, Ambiais², et
 Séras³, Samuel, Isaac, Phinéas, Pkispos⁴, Agrippas, Amys⁵ et Judas; tous
 ceux-là répondirent d'une seule voix en disant : « Nous ne * sommes pas * C¹, fol. 8
 des Grecs, mais nous sommes des enfants des Juifs et nous disons la vérité. col. 2.
 En effet, nous sommes allés, nous aussi, au mariage de Joseph et de Marie. »

Pilate appela les hommes qui avaient dit : « Ce n'est point quelqu'un (né)

1. Grec, syriaque et latin : « Lazare ». — 2. 'Αμνής et 'Αννας; syriaque : Hamsai. —
 3. Ζηρᾶς. — 4. Κρίσπος. — 5. 'Αμεσέ (mis pour 'Αμνής dans quelques mss. grecs. Le copte
 a regardé 'Αμνής et 'Αμεσέ comme deux noms différents, bien qu'il dise aussi, à la page
 suivante, qu'il faut seulement douze noms).

ἄνθρωπος ἐβόλ' ἀν περὶ ὁρπορνια'. ἀφ' ἑκκοοτ' ἡ
 * C¹, fol. 9^r. ποτ' αἰ' ἡπκαί' σαρ' ἄν τμε' τε ταῖ' ἡτα' τετ' ἡ[οος]' * ἄν
 col. 1. ἡοτ' ἐβόλ' ἀν' περὶ ὁρπορνια'

Ἰππεξε ἡῖοτ' αἰ' ἡπεί' λατος' ἄν οτ' ἡταν οτ' νομος'
 ἡματ' ἄν ἐνε' ὡρκ' ἐπ' τήρ' ἄν οτ' νοβε πε'

Ἰμαροτ' ὡρκ' ἡτοοτ' ἡποτ' αἰ' ἡπκαί' σαρ' ἄν τμε
 ἀν τεν' ταν' οος' ἀτ' ἀνοη' τ' ὁη' ἐπ' μοτ'

Ἰππεξε' περ' λατος' ἡαν' η' καί' φας' ἄν ἡτετ'
 * C¹, fol. 9^r. πατατε' τμε' λαατ' ἀν οτ' αἰ' ἡτετ' η' αοτ' ὡ² ἀν
 col. 2. πρὸς ἡ' ὡαξε ἐτερε' παῖ' τατο ἡμοοτ'

Ἰπεξατ' ἡπεί' λατος' ἄν οτ' οτ' ἡπεί' ἡτ' οοτ' οτ'
 ἡρ' ἡμε ἡοτ' παῖ' ἐτ' αἰ' ἡμος' ἄν ἡτα' ἡεῖ' ἐβόλ'
 ἀν ὁρ' οτ' πορνια' ἀτ' ἀνοη' περ' ἡμ' ἡησε τήρ' ἄν
 ἡμος' ἄν οτ' ἐβόλ' ὁρ' οτ' πορνια' περ' ἀτ' οτ' μαγος'
 περ' ἀτ' ἡα' ἡμος' ἄν ἀν' οτ' ὡρ' ἡσεπ' ἡτετε'
 παν' ἀν'

* C¹, fol. 9^v. * Ἰαφκελετε ἡοί' περ' λατος' ἐτρε' π' ἡμ' ἡησε τήρ' ἄν β' αἰκ
 col. 1.

1. ἡτετ' πατατε pour ἡτετ' ἡπατατε. — 2. ἡτετ' η' αοτ' ὡβ pour ἡτετ' ἡπαοτ' ὡβ.

* C¹, fol. 9^r. du libertinage » ; il les adjura par le salut de César, en disant : * « C'est bien
 col. 1. la vérité que vous avez dite, à savoir qu'il n'est pas né du libertinage? »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous avons une loi qui nous interdit de jurer, parce que c'est un péché. Qu'ils jurent, ceux-là, par le salut de César, que ce n'est pas la vérité que nous avons dite, et nous nous soumettons à la mort. »

Pilate dit à Anne et à Caïphe : « Vous ne dites la vérité en rien et
 C¹, fol. 9^r. vous ne répondez * pas aux paroles que ceux-ci profèrent. »

col. 2. Ils dirent à Pilate : « Ce sont donc ces douze hommes qui sont dignes de foi, ceux qui disent qu'il n'est pas sorti du libertinage, et nous — toute notre multitude — qui disons qu'il en est sorti, que c'est un magicien et qu'il dit : Je suis un roi ¹, on ne nous croit pas. »

* C¹, fol. 9^v. * Pilate ordonna de faire s'en aller toute la multitude, excepté ces douze
 col. 1.

1. Cf. Matth., xxvii, 11.

παρ' εβου' ψαατ' ὑπεμνητισνο'ος' παϊ ἡταρ' ῥηντρε
 ξε' ποτ' εβου' αν πε' ζη οτπορνια'

Ἰαυκελετε ετρε' ις σαζωυ εζραι' πεξαυ πατ' ἡοί'
 παιδατος' ξε' ετβε οτ' ἡζωβ' σεοτωυ εμοοτ'τῃ.

Ἰατοτω'ωβ' ὑπαιδατος' ξε' ετκωζ' * εροϋ' ξε' χτα * C¹, fol. 9
 v^o.
 λοο ζῆ' παββατον' col. 2.

Ἰπεξε παιδατος' ξε' ετβε πεϊ'ζωβ' οε ενα'νοτῃ'
 ετοτω'ω' εμοοτ'τῃ

Ἰαϋ'νοτ'ος' ἡοί' παιδατος' αϋεϊ εβου' ζῆ' πεπραϊ'
 τωριον' πε'ξαυ πατ' ξε' πρη ῥηντρε' ξε' †ζητ' αν ετ'
 λοιοε ποτωτ' αν' εζοτῃ' ε'πειρωμε.

Ἰατοτω'ωβ' ἡοί' ἡϊοτ'δαϊ' πεξατ' ὑπζηγεμωη'
 * ξε' ἡσαβηαξε' οτρεϋ'ρπεθοοτ' πε' πεηπαπα'ραδιζοτ' * C¹, fol. 10
 r^o.
 ὑμοϋ' πακ αν πε' col. 1.

Ἰπε'ξε παιδατος' πατ' ξε' ζιτῃ' ἡτωτῃ' ἡτε'τηκρινε
 ὑμοϋ' κατὰ πε'τηνομος'

1. †ζητ' est pour †ζε. ζητ' veut dire « *lucrum* » et ζε « *invenire* ». Au passif seulement ζε devient ζητ' « *lapsus* ». Mais notre papyrus met partout ζητ' pour ζε dans le sens actif.

qui avaient rendu témoignage en disant : « Il n'est pas sorti du libertinage. »

Il ordonna de faire écarter Jésus et il leur dit (à ces douze) : « Pour quelle cause veulent-ils le faire mourir ? »

Ils répondirent à Pilate : « Ils lui en veulent * parce qu'il guérit le jour * C¹, fol. 9
 du sabbat. » v^o.
 col. 2.

Pilate dit : « C'est donc pour cette chose bonne qu'ils veulent le faire mourir ! »

III. — Pilate s'indigna. Il sortit du prétoire. Il leur dit : « Le soleil m'est témoin que je ne trouve pas un seul motif d'accusation contre cet homme¹. »

Les Juifs répondirent et dirent au *Praeses* : * « Si ce n'était pas un mal- * C¹, fol. 10
 fauteur, nous ne le livrerions pas². » r^o.
 col. 1.

Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi³. »

1. Luc, xxiii, 22. — 2. Jean, xviii, 30. — 3. Jean, xviii, 31.

Ἰ ΠΕΧΕ¹ ἡῖοτ²δαῖ ὑπει³δα⁴τος ΧΕ ΟΥΚ ΕΞΕ⁵ΤΕῖ ΠΑΝ
ΑΠΟΝ⁶ ΕΚΡΙΝΕ ἡρ⁷ωμε⁸

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙ⁹δα¹⁰τος¹¹ ἡῖοτ¹²δαῖ ΧΕ ἦ¹³τα ΠΝΟΥ¹⁴ΤΕ ΧΟ¹⁵ΟΟ
* C¹, fol. 10¹⁶ ΕΡΩ¹⁷ΤΗ ΧΕ ὑπ¹⁸ρ¹⁹μοο²⁰τ²¹ * ΑΛΛΑ ΑΠΟΚ Α ΠΕΙ²²δα²³τος ΒΩΚ
r²⁴. ΕΞΟΥ²⁵Ν ΕΠΕΠ²⁶ΡΑΙ²⁷ΤΩΡΙ²⁸ΟΝ²⁹ ΑΥ³⁰Ω ΑΥ³¹ΜΟΥ³²ΤΕ³³ Εἰς ἡ³⁴σα³⁵ΟΥ³⁶ΤΑ³⁷
col. 2. ΠΕΧΑ³⁸Υ ΠΑ³⁹Υ ΧΕ ἦ⁴⁰ΤΟΚ ΠΕ Π⁴¹Ρ⁴²Ρ⁴³Ο⁴⁴ ἡῖοτ⁴⁵δαῖ

Ἰ ΑΥ⁴⁶ΟΥ⁴⁷Ω⁴⁸Ψ⁴⁹Β ἡ⁵⁰ΟΙ ἰ⁵¹ς ὑπει⁵²δα⁵³τος⁵⁴ ΠΕ⁵⁵ΧΑ⁵⁶Υ ΠΑ⁵⁷Υ ΧΕ ΠΑῖ
ΕΚΤΑ⁵⁸Υ⁵⁹Ο⁶⁰ ὑ⁶¹ΜΟΥ⁶² ΖΑ⁶³ΡΟΚ ΜΑ⁶⁴Τ⁶⁵ΑΑ⁶⁶Κ⁶⁷ ΧΕ ΖΕ⁶⁸ΝΚΟ⁶⁹ΟΥ⁷⁰ΤΕ ΠΕ⁷¹Ν
ΤΑ⁷²Υ⁷³ΧΟ⁷⁴ΟΣ ΕΡΟΚ ΕΤ⁷⁵Β⁷⁶Η⁷⁷Η⁷⁸Τ⁷⁹ ΠΕΧΕ ΠΕΙ⁸⁰δα⁸¹τος ἡῖ⁸²ς ΧΕ ΜΗ⁸³ΤΕῖ
* C¹, fol. 10⁸⁴ ΑΠΟΚ Α⁸⁵Η⁸⁶Γ⁸⁷ ΟΥ⁸⁸ΤΙ⁸⁹[ΟΥ⁹⁰]ΔΑῖ⁹¹ ΠΕΚ⁹²* ΖΕ⁹³Θ⁹⁴Η⁹⁵ΝΟ⁹⁶Σ Μ⁹⁷Η Π⁹⁸Α⁹⁹Ρ¹⁰⁰Χ¹⁰¹ΙΕ¹⁰²ΡΕ¹⁰³Υ¹⁰⁴Σ
v¹⁰⁵. ΠΕ¹⁰⁶Ν¹⁰⁷ΤΑ¹⁰⁸Υ¹⁰⁹ΠΑ¹¹⁰ΡΑ¹¹¹Δ¹¹²Ι¹¹³ΔΟΥ¹¹⁴ ὑ¹¹⁵ΜΟΚ ΠΑῖ.
col. 1.

Ἰ ΑΥ¹¹⁶ΟΥ¹¹⁷Ω¹¹⁸Ψ¹¹⁹Β ἡ¹²⁰ΟΙ ἰ¹²¹ς ΧΕ ΤΑ¹²²Μ¹²³Η¹²⁴ΤΕ¹²⁵Ρ¹²⁶Ο¹²⁷ ΑΠΟΚ¹²⁸ ΟΥ ΕΒΟ¹²⁹Λ¹³⁰
Α¹³¹Η¹³² ΤΕ Ζ¹³³Μ ΠΕ¹³⁴ΚΟ¹³⁵Σ¹³⁶ΜΟ¹³⁷Σ¹³⁸ Ε¹³⁹ΝΕ ΟΥ¹⁴⁰ ΕΒΟ¹⁴¹Λ¹⁴² ΤΕ Ζ¹⁴³Μ ΠΕ¹⁴⁴ΚΟ¹⁴⁵Σ¹⁴⁶ΜΟ¹⁴⁷Σ¹⁴⁸
ΠΕ¹⁴⁹ΡΕ ΠΑ¹⁵⁰Ζ¹⁵¹Υ¹⁵²ΠΕ¹⁵³Ρ¹⁵⁴Η¹⁵⁵Τ¹⁵⁶Η¹⁵⁷Σ¹⁵⁸ ΠΑ¹⁵⁹Μ¹⁶⁰Ω¹⁶¹ΨΕ¹⁶² ΧΕ¹⁶³ΚΑ¹⁶⁴Σ Ε¹⁶⁵ΝΕ¹⁶⁶Υ¹⁶⁷ΤΑ¹⁶⁸Α¹⁶⁹Τ¹⁷⁰ Ε¹⁷¹ΤΟΟ
ΤΟΥ¹⁷² ἡῖοτ¹⁷³δαῖ ΤΕ¹⁷⁴ΝΟΥ¹⁷⁵ Ο¹⁷⁶Ε ΤΑ¹⁷⁷Μ¹⁷⁸Η¹⁷⁹ΤΕ¹⁸⁰Ρ¹⁸¹Ο¹⁸² ΟΥ ΕΒΟ¹⁸³Λ¹⁸⁴ Α¹⁸⁵Η¹⁸⁶ ΤΕ¹⁸⁷
* C¹, fol. 10¹⁸⁸ Ζ¹⁸⁹Η¹⁹⁰² ΠΕ¹⁹¹ΚΟ¹⁹²Σ¹⁹³ΜΟ¹⁹⁴Σ¹⁹⁵ ΠΕΧΕ ΠΕΙ¹⁹⁶δα¹⁹⁷τος ἡῖ¹⁹⁸ς ΧΕ * ΟΥΚ ΟΥ¹⁹⁹Ν²⁰⁰
v²⁰¹. ἦ²⁰²Τ²⁰³Κ²⁰⁴ ΟΥ²⁰⁵Ρ²⁰⁶Ρ²⁰⁷Ο²⁰⁸.
col. 2.

1. Le papyrus porte οὔ²⁰⁹δαῖ. — 2. Ζ²¹⁰η pour Ζ²¹¹μ qu'exige le π suivant.

Les Juifs dirent à Pilate : « Il ne nous est pas permis à nous de juger les hommes. »

* C¹, fol. 10²¹² Pilate dit aux Juifs : « Dieu vous a dit : Ne tuez pas. * Mais moi '... »
r²¹³. Pilate entra dans le prétoire. Il appela Jésus à part, il lui dit : « Tu es le
col. 2. roi des Juifs? »

Jésus répondit à Pilate : « Dis-tu cela de toi-même ou si d'autres l'ont dit sur moi? »

* C¹, fol. 10²¹⁴ Pilate dit à Jésus : « Est-ce que je suis Juif? Ta * nation et les grands
v²¹⁵. prêtres t'ont livré à moi. »
col. 1.

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; s'il était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour qu'on ne me livrât pas aux Juifs; maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

* C¹, fol. 10²¹⁶ Pilate dit à Jésus : * « Tu es donc roi? »
v²¹⁷.

col. 2. 1. Le grec A porte aussi ἀλλ' ἐμοί. Le grec B porte : πόσον μᾶλλον ἐγώ.

Ἰ αϥοτ'ωϥβ ἡοί ἰς ὑπερλατος ξε' ἡτοκ ετ'ω' ὑμοσ
 ξε' ἡτατ'μαστ' επειρ'ωβ' ατ'ω ἡταϊεῖ' ετ'βε παῖ ξε'κας
 οτον ημ' ετ' εβον' πε' ἡ' τμε' εϥεωτῶ' εταςμῆ'

Ἰ πεξε' περλατος ξε' οτ' τε τμε'.

Ἰ πεξε ἰς ξε' τμε' οτ' εβον' ἡ' τπε' τε'

Ἰ πεξε περλατος ξε' ὑ' με' ἡ' πκαρ'. πεξε ἰς ὑπερ
 * λατος' ξε' κνατ' ξε' νεοτ'ητατ' τμε' ὑματ' ετ'κρῖνε' * C¹, fol. 11
 ὑμοοτ' ἡαϥ ἡξε ἡ' τῆ' πετε οτ'ητατ' εξοτ'σια' ὑματ' col. 1.
 ἡ' τῶ' πκαρ'.

Ἰ ὑ'η'κα παῖ α' περλατος' κα ἰς ἡ' ζοτ'η ὑπεπραῖτ'ω
 ριον αϥεῖ' εβον' ωα ἡ' οτ'δαῖ ατ'ω πε'καϥ πατ' ξε'
 ανοκ ἡ' ζητ' αἷ' ετ'λοιδε ἡ' οτ'ωτ' ἡ' ωωϥ.

Ἰ πε'κατ' παϥ ἡοί ἡ' οτ'δαῖ ξε' παῖ' πενταϥ'ω' οϥ * C¹, fol. 11
 ξε' οτ'η'ομ' ὑμοῖ' εβωλ' εβον' ὑπερ'πε' ατ'ω col. 2.
 ἡτατοτ'ηο'ςϥ ἡ' πμερ'ω'ὑ'η'τ' ἡ' ζοοτ'.

Ἰ πεξε περλατος' πατ' ξε' αϥ (ἡ)²ρ'πε'

1. ξε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. η est écrit au-dessus de la ligne.

Jésus répondit à Pilate : « Tu l'as dit : Car j'ai été engendré pour cette chose et je suis venu à cause de cela, afin que quiconque est de la vérité écoute ma voix ! »

Pilate dit : « Qu'est la vérité ? »

Jésus dit : « La vérité vient du ciel. »

Pilate dit : « Il n'y a pas de vérité sur la terre ? »

Jésus dit à Pilate * : « Tu vois comment ceux qui possèdent la vérité * C¹, fol. 11
 sont jugés par ceux qui possèdent la puissance sur la terre. » col. 1.

IV. — ACCUSATION DE BLASPHEME ET DE LÈSE-MAJESTÉ.

Après ces choses, Pilate laissa Jésus à l'intérieur du prétoire. Il sortit avec les Juifs et il leur dit : « Moi je ne trouve aucun motif d'accusation contre lui². »

Les Juifs lui dirent : « Ceci qu'il a * dit : J'ai puissance de détruire ce * C¹, fol. 11
 temple et de le faire se relever le troisième jour³. » col. 2.

Pilate leur dit : « Quel temple ? »

1. Cf. Jean, xxiii, 34-37. — 2. Cf. Luc, xxiii, 22. — 3. Matth., xxvi, 61.

ἸΠΕΧΕ ΝΙΟΥΔΑΪ' ΧΕ ΠΕΝΤΑ ΣΟΛΩΜΩΝ ΚΟΤΥ' ΝΕΜΕ'
 ΝΡΟΜΠΕ' ΜΗ ΣΩ ΠΕΧΕ ΠΑΙ' ΧΕ ΤΗΑΒΟΛΥ ΕΒΟΛ ΝΤΑΚΟΤΥ'
 ΝΨΟΜΗΤ ΝΕΟΟΤ'

ἸΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΝΑΥ ΧΕ' ΑΝΟΚ ΤΟΥΔΑΒ' ΕΠΕΙΣΝΟΥ
 * C¹, fol. 11
 v^o.
 col. 1. Μ'ΠΕΙΡΩΜΕ Ν' ΤΩΤΗ ΤΕΤΗ'ΡΩΨΕ'.

ἸΠΕΧΕ' ΝΙΟΥΔΑΪ' ΝΑΥ' ΧΕ ΠΕΥΣΝΟΥ' ΧΙΧΩΝ' ΜΗ ΝΕΝ'
 ΨΗΡΕ'.

ἸΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΝΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΜΗ ΝΟΥ
 ΗΗΒ' ΜΗ Ν'ΔΕΥΕΪΤΗΣ' ΠΕ'ΧΑΥ ΝΑΥ ΧΗ' ΟΥΧΩΠ' ΧΕ Μ'ΠΡ'
 ΕΙΡΕ ΧΙΝΑΪ' ΜΗ ΔΑΔΥ ΓΑΡ Ν'ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ' ΕΠΩΤΗ ΠΕ
 ΕΤΒΕ' ΡΠΑΖΡΕ' Η ΕΧΩ'ΧΜ ΜΠΝΟΜΟΣ'

ἸΠΕΧΕ Ν'ΔΕΥΕΪΤΗΣ' ΜΠΕΙΛΑΤΟΣ ΧΕ' ΡΨΑΝ ΟΥΑ ΒΛΑΔ'Φ
 * C¹, fol. 11
 v^o.
 col. 2. ΗΜΕΪ ΕΠΚΑΪΣΑΡ' ΨΜΠΨΑ' ΜΠΜΟΥ ΧΗ Μ'ΜΟΝ'

ἸΠΕΧΕ' ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΧΕ ΨΜΠΨΑ' ΜΠΜΟΥ'

ἸΠΕΧΕ' ΝΙΟΥΔΑΪ' ΜΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΧΕ ΕΨ'ΧΕ ΠΕΨΑΥΒΛΑΣ
 ΦΤΜΕΪ ΕΠΚΑΪΣΑΡ' ΨΜΠΨΑ' ΜΠΜΟΥ' ΠΑΪ ΔΕ ΑΥΒΛΑΣ
 ΦΤΜΕΪ ΕΠΝΟΥΤΕ. ΑΥΚΕΔΕΥΕ' ΝΟΙ ΠΧΗΓΕΜΩΝ ΕΤΡΕ Ν'ΙΟΥ

Les Juifs dirent : « Celui que Salomon a bâti en quarante-six ans, celui-ci a dit : Je le détruirai et je le reconstruirai en trois jours ¹. »

* C¹, fol. 11
 v^o.
 col. 1. Pilate leur dit : « Je suis innocent du sang de cet homme. * A vous de voir. »

Les Juifs lui dirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ². »

Pilate appela les anciens, les prêtres et les lévites. Il leur dit en secret : « N'agissez pas ainsi; car il n'y a pas d'accusation capitale qui soit vôtre au sujet des guérisons et des violations de la loi. »

* C¹, fol. 11
 v^o.
 col. 2. Les lévites dirent à Pilate : * « Quand quelqu'un blasphème contre César, est-il digne de mort ou non? »

Pilate dit : « Il est digne de mort. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Si celui qui blasphème contre César est digne de mort, celui-ci a blasphémé contre Dieu. »

1. Cf. Jean, II, 19-20. — 2. Matth., xxvii, 24-25.

ΔΑΪ ῥῆβον' ὑπεπραΐτω' ριον αὐα αὐμοῦτε εἰς πε * C¹, fol. 12
 ραυ παυ γε ἡ'τακρ' οὐ' πατ' r.
 col. 1.

Ἰ πεξε ἰς γε μω'τςης ὑἱ'ν νε'προφῆτης' αὐωρπ' τὰ
 ψε'οειψ' εἴβε πα'μοῦ' ὑἱ'ν τὰα'ναστασις' αὐτ'ζτητ'
 δε ἡ'οί' ἡ'ιοῦταδ' αὐτω'τμ' ε'ροῦ' εἴτα το' ἡ'ναϊ.

Ἰ πεχατ' ὑπεζατος γε' εκοτεψ' οὐ' ἡ'ζοτοδ' ἡ' ἡ'νοδ'
 ε'σωτμ' ε'ροῦ' εἴβε τειβλας'φτμῖα.

πεξε' * πεζατος ἡ'ἡ'ιοῦταδ' γε εἴψε πεψαξε' οὐ' * C¹, fol. 12
 βλας'φτμῖα' τε' χι'τῦ ἡ'τῶτῆ' εἴτε'τῆς'τῆ'α'γ'ω'γῆ' ἡ'τε r.
 col. 2.

Ἰ πεξε' ἡ'ιοῦταδ' ὑπε'ζατος' γε πε'η'νομος' χῶ' ὑ'μος
 γε ῥῶαν οὐ'ρωμε' ῥῆοβε' ε'ρωμε' ὑ'μῖα ἡ'χι' ζμε
 ἡ'σαψ' ψα'ατῆ' οὐ'α πε'ψαυβλας'φῆ'μει' δε επνοῦτε'
 * ψα'τ'ζωμε' ε'ροῦ' πεξε πε'ζατος' πατ' γε' χι'τῦ * C¹, fol. 12
 ἡ'τῶτῆ' αὐα θε' ε'τε'τῆ'οῦ'τ[ω]ψ' α'ρις' παυ'. v.
 col. 1.

πε'ξε ἡ'ιοῦταδ' ὑπε'ζατος' γε' α'νον' τῆ'οῦ'ωψ
 ε'ς'φοῦ' ὑ'μος'

Le *Praeses* ordonna aux juifs de sortir du prétoire, * et il appela Jésus. * C¹, fol. 12
 Il lui dit : « Qu'as-tu fait? » r.
 col. 1.

Jésus dit : « Moïse et les prophètes sont les premiers qui ont annoncé
 ma mort et ma résurrection. » Les Juifs prêtèrent attention. Ils l'écouterent
 proférer ces choses.

Ils dirent à Pilate : « Que désires-tu davantage ou de plus énorme à
 entendre au sujet de ce blasphème. »

Pilate dit * aux Juifs : « Si cette parole est un blasphème, prenez-le vous- * C¹, fol. 12
 mêmes à votre synagogue et jugez-le suivant votre loi ¹. » * r.
 col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Notre loi dit : Si un homme pèche contre un
 homme il est digne de recevoir 40 coups moins un ². Celui qui blasphème
 contre Dieu * on le lapide. » Pilate dit : « Prenez-le vous-mêmes, et faites- * C¹, fol. 12
 lui ce que vous voudrez. » v.
 col. 1.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous voulons le crucifier ³. »

1. Jean, xviii, 31. — 2. Cf. II Cor., xi, 24. — 3. Matth., xxvii, 23.

Ἰ ΖΟΣΟΝ ΔΕ ΕΡΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΨΑΧΕ' ΜΗ ΠΙΟΤΔΑΪ' ΕΥΧΩ
 ΜΜΟΣ' ΠΑΤ' ΧΕ ΥΨΩ' ΑΝ' ΠΙΣΤΟΤ ΜΜΟΥ' ΑΥΘΩΨΤ
 * C¹, fol. 12 ΕΠΕΤΑΘΕ' ΡΑΤΟΤ' ΖΩ ΠΜΗΨΕ' ΠΠΙΟΤ' ΔΑΪ' ΑΥΝΑΤ'
 v.
 col. 2. ΕΥΔΠΣ ΠΡΩΜΕ' ΕΥΡΙΜΕ' ΖΩΟΤ

Ἰ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ ΠΜΗΨΕ' ΤΗΡΥ ΟΥΨΩ' ΑΝ' ΕΤΡΕΥΜΟΤ'
 Ἰ ΠΕΧΕ ΝΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ' ΜΠΕΙΛΑΤΟΣ ΧΕ ΠΤΑΠΕΪ
 ΤΗΡΗ' ΜΗ ΠΕΠΜΗΨΕ' ΕΤΡΕΥΜΟΤ'

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΠΠΙΟΤΔΑΪ' ΧΕ' ΕΥΝΑΜΟΤ' ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΠΖΩΒ'

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΠΙΟΤΔΑΪ' ΧΕ ΑΥΧΟΟΣ Ε'ΡΟΥ ΧΕ ΑΠΓ' ΠΩΗΡΕ
 * C¹, fol. 13 ΜΠΠΟΤ' ΤΕ. ΑΥΩ ΑΠΓ' ΟΥΡΡΩ.
 r.
 col. 1. ΟΥΑ' ΔΕ' ΕΒΟΛ' ΖΩ ΠΠΙΟΤΔΑΪ' ΕΠΕΥΡΑΝ' ΠΕ ΠΙΚΟΔΗΜΟΣ'

ΑΥΑΘΕΡΑΤΥ ΖΩΗ ΜΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΤΑΞΙΟΥ
 ΜΜΟΚ' ΠΕΤΣΕΒΗΣ' ΠΖΗΓΕΜΩΗ' ΚΕΔΕΤΕ' ΠΑΪ ΤΑΤΑΤΩ
 ΠΖΕΝΚΟΤΙ ΠΨΑΧΕ'

1. Le papyrus a porté d'abord notre leçon. Puis entre les lignes on a écrit μεϛ (sic) au-dessus de πμμηψε. Rossi a restitué inutilement χε (μ)π(εψ)μμηψε. Au fond, la leçon primitive est la bonne.

Tandis que Pilate parlait avec les Juifs et leur disait : « il n'est pas digne d'être crucifié », il regarda ceux qui se tenaient debout dans la multitude des

* C¹, fol. 12 Juifs * et il vit un certain nombre d'hommes qui pleuraient.

v.
 col. 2. Il dit : « Toute la multitude ne veut pas qu'il meure. »

Les anciens dirent à Pilate : « Nous sommes tous venus, ainsi que notre multitude, pour qu'il meure. »

Pilate dit aux juifs : « Pour quelle chose mourra-t-il ? »

* C¹, fol. 13 Les Juifs dirent : « Il a dit lui-même : Je suis le fils de Dieu * et je suis
 r.
 col. 1. roi '. »

V. — INTERVENTION ET DÉPOSITION DE NICODÈME.

Or un des Juifs dont le nom était Nicodème se tint debout devant Pilate. Il dit : « Je te prie, pieux *praeses*, ordonne-moi de dire quelques mots. »

1. Cf. Jean. xix, 7, 12.

ἸΠΕΞΕ¹ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΧΕ¹ ΤΑΤΟΥΤ¹ ΑΥΟΥ¹ΨΩΒ¹ ἦΟΙ ΠΕΪΚΟ
 ΔΗΜΟΣ ΠΕ¹ΧΑΥ ΧΕ¹ ΑΝΟΚ¹ ΑΪ¹ΧΟΟΣ¹ ἦΠΕΠΡΕΣ¹ ΒΥΤΕΡΟΣ¹ * C¹, fol. 13
 ὡ¹ ἦΟΥΗΗΒ¹ ὡ¹ ἦΛΕΥΕΙΤΗΣ¹ ΑΥΩ¹ ΟΝ ΠΜΗΗΨΕ¹ ΤΗΡΥ¹ ἦ¹ r.
 ἦΟΥ¹ΔΑΪ ὡ¹ ΤΕΥΟΥ¹ΝΑΓΩΓΗ¹ ΧΕ¹ ΑΖΩ¹ΤΗ ὡ¹ ΠΕΪΡ¹ col. 2.
 ΨΜΕ¹ ΠΑΪ¹ ΓΑΡ¹ ΑΥΕΪΡΕ ἦΖΕΝΝΟΒ¹ ὡ¹ΜΑ¹ΕΙΝ¹ ὡ¹ ΖΕΝ¹ΨΠΗ
 ΡΕ¹ ΖΕΝΝΟΒ¹ ἦΨΠΗΡΕ¹ ΠΑΪ¹ ΕΤΕ ὡ¹ΠΕ ΔΑΔΥ¹ ΔΑΥ¹ ΕΠΕΖ¹
 ΨΑ¹ΤΕΝΟΥ¹ ΟΥΔΕ¹ ΟΝ¹ ὡ¹ ΔΑΔΥ¹ ΝΑΨ¹ΟΜΒΟΜ¹ ΕΑΔΥ¹ ὡ¹
 ἦΣΑ ΠΑΪ¹ ΚΑΔΥ¹ ΑΥΩ¹ ὡ¹ΠΡΟΥ¹ΨΩ¹ ΕΕΪΡΕ ΠΑΥ¹ ἦΟΥΖ¹ * C¹, fol. 13
 ΨΒ¹ ὡ¹ΠΟΥΗΗΡΟΝ¹ ΕΨΩΠΕ¹ ΖΕΝ ΕΒΟΛΖΟΥ¹ ΠΠΟΥΤΕ¹ ΝΕ¹ v.
 ΠΕΪΜΑΕΙΝ¹ ΣΕΝΑΜΟΥΗ¹ ΕΒΟΛ¹ ΕΨΩΠΕ¹ ΖΕΝ ΕΒΟΛ¹ ΝΕ ΖΗ¹ col. 1.
 ἦΡΨΜΕ¹ ΣΕΝΑ¹ΒΩΛ¹ ΕΒΟΛ¹

ἸΨΩ¹Υ¹ΧΗΣ ΓΑΡ ἦΤΑ¹ ΠΠΟΥΤΕ¹ ΧΟΟΥΥ¹ ΕΖΡΑΪ ΕΚΗΜΕ¹
 ΑΥΕΪΡΕ ἦΖΕΝ¹ΝΟΒ¹ ὡ¹ΜΑΕΙΝ¹ Α¹ ΠΠΟΥΤΕ¹ ΧΟΟΣ¹ ΕΡΟΥ¹ ΕΤΡΕ
 ΥΑΔΥ¹ ὡ¹ΠΕΜΤΟ¹ ΕΒΟΛ¹ ὡ¹ΦΑΡΑΨ¹ ἶΑΝ¹ΗΗΣ ὡ¹ ἶΑΜΒΡΗΣ¹
 ΑΥΩ¹ ΑΥΕΪΡΕ ΖΩ¹ΟΥ. ἦὡ¹ΜΑΕΙΝ¹ ἦΤΑ¹ ΨΩ¹Υ¹ΧΗΣ ΔΑΥ¹ * C¹, fol. 13
 ΨΑ¹ΑΥ ἦΖΟΥΗΕ ὡ¹ΜΑΤΕ¹ ὡ¹ΠΟΥΕΨΑΔΥ¹ ΑΥΩ¹ ΕΡΕ ἦΡΨΗ¹ v.
 ΚΗΜΕ¹ ΕΥ¹ἦΤΑΥ¹ΟΥΤ ὡ¹ΜΑΥ ἶΑΝ¹ΗΗΣ ὡ¹ ἶΑΜΒΡΗΣ¹ ἦΘΕ¹ col. 2.
 ἦΖΕΝ¹ΠΟΥΤΕ¹ ΑΥΩ¹ ΕΠΕΙΔΗ¹ ὡ¹ΜΑ¹ΕΙΝ¹ ἦΤΑ¹ ΝΕΤΨ¹ΜΑΥ

1. αὐω est en trop.

Pilate dit : « Prononce-les. » Nicodème répondit en disant : « Moi, j'ai
 dit aux anciens, aux prêtres et * aux lévites et aussi à toute la multitude des * C¹, fol. 13
 Juifs et à leur synagogue : Qu'avez-vous avec cet homme ? Il a fait des mi- r.
 racles et des prodiges — de grands prodiges que personne n'a faits jusqu'à col. 2.
 ce jour et que personne ne pourra faire plus tard. Laissez-le et ne cherchez
 * pas à lui faire une chose méchante. Si ces miracles sont de Dieu, ils sub- * C¹, fol. 13
 sisteront; s'ils sont des hommes, ils se dissiperont¹; car Moïse que Dieu a v.
 envoyé en Égypte a accompli de grands miracles, Dieu lui avait dit de les col. 1.
 faire devant Pharaon. Jannès et Jambres firent aussi * les miracles de Moïse², * C¹, fol. 13
 excepté quelques-uns seulement qu'ils ne purent faire. Et les Égyptiens v.
 considéraient Jannès et Jambres comme des dieux : ensuite les miracles que col. 2.

1. Actes, v, 38-39. — 2. Cf. II Tim., iii, 8.

ΑΑΥ ΝΙΖΕΝ¹ ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΕ ΖΩ ΠΝΟΤΕ² ΑΥΤΑΚΩ ΝΤΟΟΥ ΜΗ
 * C¹, fol. 14¹ ΝΕΝΤΑΥΝΑ¹ ΖΤΕ ΕΡΟΟΥ. ΤΕΝΟΥ ΟΕ ΑΡΩΤΗ¹ ΖΑ ΠΕΪΡΩΜΕ¹
 r^o.
 col. 1. ΝΥΜΠΩΑ ΓΑΡ ΑΝ ΜΠΜΟΥ.

Ζ ΠΕΞΕ¹ ΝΙΟΥΔΑΪ ΝΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ ΞΕ ΝΤΑΚ¹ ΑΚΡΜΑΘΗ¹
 ΤΗΣ¹ ΝΑΥ¹ ΑΥΩ¹ ΕΚΨΑΞΕ¹ ΖΑΡΟΥ¹.....¹ ΜΗ ΝΤΑ ΠΚΑΪΣΑΡ¹
 ΚΑΘΙΣΤΑ ΜΜΟΥ ΑΝ ΖΑΠΖΩC² ΕΞΩ ΕΠΕΪΔΞΙΩΜΑ¹
 ΑΥΩΝΗΤ¹ ΔΕ ΕΜΑΤΕ¹ ΝΟΙ ΝΙΟΥΔΑΪ¹ ΑΥΖΡΟΧΡΕΧ³
 ΝΠΕΤΝΟΒΖΕ¹ ΕΖΟΥΝ ΖΗ¹ ΝΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ¹

* C¹, fol. 14¹ ΖΑΥΩ ΝΤΕΡΕΥΝΑΥ ΕΡΟΟΥ¹ ΝΟΙ ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΠΕ¹ ΞΑΥ
 r^o.
 col. 2. ΝΑΥ ΞΕ ΕΤΒΕ¹ ΟΥ ΤΕΤΝΕΡΟΧΡΕΧ ΝΠΕΤΝΟΒΖΕ¹ ΞΕ ΑΤΕΤΝ
 CΩΤΩ¹ ΕΤΜΕ. ΠΕΞΕ ΝΙΟΥΔΑΪ ΝΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ¹ ΞΕ ΕΚΕ¹ ΞΙ
 ΝΤΜΕΡΙC¹ ΝΙC¹ ΠΕΞΕ ΝΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ¹ ΞΕ ΖΑΜΗΝ¹ ΕΪΕΞΙ¹ ΚΑ
 ΤΑ ΞΕ ΝΤΑ¹ ΤΕΤΝΕΧΟΟC¹

Ζ ΚΕΟΥΑ¹ ΟΝ ΕΒΟΛ¹ ΖΗ ΝΙΟΥΔΑΪ ΑΥ¹ ΠΕΥΟΥΟΪ ΕΠΕΪ

1. Il y a ici une omission causée par la répétition des mêmes mots à la fin de deux phrases consécutives. J'ai rétabli dans la traduction la phrase qui manque, à l'aide des versions grecques et latines. — 2. ΖΑΠΖΩC est la transcription de *δπως*. — 3. Le papyrus met au-dessus de la ligne le premier *χ* de ce mot.

ceux-ci ont faits et qui n'étaient pas de Dieu périrent, ainsi que ceux qui
 * C¹, fol. 14¹ y croyaient. Maintenant donc qu'avez-vous * avec cet homme; car il n'est pas
 r^o.
 col. 1. digne de mort. »

Les Juifs dirent à Nicodème : « Toi, tu es devenu son disciple; c'est pour-
 quoi tu parles pour lui. »

[Nicodème dit : « Est-ce que le *praeses* est devenu son disciple puisqu'il
 parle pour lui? Est-ce dans ce but] que César l'a établi dans ce rang? »

Les Juifs se mirent très en colère. Ils grincèrent des dents contre Nico-
 dème.

* C¹, fol. 14¹ Et lorsque Pilate les vit, il leur dit : * « Pourquoi grincez-vous des
 r^o.
 col. 2. dents? Est-ce parce que vous avez entendu la vérité? » Les Juifs dirent à Ni-
 codème : « Tu recevras la part de Jésus. » Nicodème dit : « Amen. Je rece-
 vrai comme vous l'avez dit. »

VI. — SECOND TÉMOIGNAGE EN FAVEUR DE JÉSUS. — LE PARALYTIQUE. — Un

ΛΑΤΟΣ' ΠΕΧΑΥ' ΧΕ ΕΪΚΩΡΩ' ΕΤΡΑΤΑΤΩ ΝΟΤΩΑΧΕ'

Ί ΠΕ'ΧΕ ΠΗΓΕΜΩΝ' * ΧΕ ΠΕΤΕΘΝΑΚ' ΤΑΤΟΥ'

* Cl¹, fol. 14
v^o.
col. 1.

Ί ΝΤΟΥ' ΔΕ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ Α'ΝΟΚ ΑΪΡ' ΖΜΕ ΜΗ' CΘ' ΠΡΟΜΠΕ'
ΕΪ'ΝΗΧ' Ζ'ΞΗ ΟΥ'ΜΑ' ΝΗΚΟΤΚ' ΑΥΩ ΕΪΨΟΟΠ' ΖΗ' ΖΕΝ' ΝΟΘ'
Ν'ΤΚΑΣ. ΖΙ' ΖΙΣΕ' ΝΤΕΡΕ ΙC ΔΕ ΕΪ ΑΥ'ΑΠC ΕΥΘ' ΝΔΑΙΜΟ'
ΝΙΟΝ' ΑΥΩ ΕΥ'ΖΗ' ΖΕΝΨΩΝΕ' ΕΥΨΟΒΕ' ΑΥΩ ΑΥ'ΛΘ' ΕΒΟΛ'
ΖΙΤΟΟΤΥ' ΑΥΩ ΖΟΙΝΕ ΝΗ'ΨΗΡΕΨΗΜ' ΑΥ'ΝΑ ΖΑΡΟΪ ΑΥΤΩ'
ΟΥΝ ΖΑΡΟΪ ΕΪ Ζ'ΞΜ ΠΑΜΑ ΝΗΚΟΤΚ' ΑΥΧΙΤ' * ΝΑΥ ΑΥΩ
Ν'ΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙC' ΝΑΥ ΕΡΟΪ ΑΥΨΗ'ΖΗΝΥ ΖΑΡΟΪ ΠΕΧΑΥ' ΝΑΪ
ΧΕ' ΠΕΨΒΗΡ' ΥΪ Μ'ΠΕΚΟΛΟΘ' ΝΓ'ΒΩΚ' ΑΥΩ Ν'ΤΕΥΝΟΥ'
ΑΪΤΑΛΟΘ' ΑΪΥΪ Μ'ΠΑΘΟΛΟΘ' ΑΪΜΟΘΨΕ'

* Cl¹, fol. 14
v^o.
col. 2.

Ί ΠΕΧΕ Ν'ΙΟΥΔΑΪ Μ'ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΧΕ ΧΝΟΥΥ' ΧΕ ΑΨ
Ν'ΖΟΟΥ' ΠΕΝΤΑΥΡ' ΠΑ'ΖΡΕ ΕΡΟΚ'

Ί ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ' Μ'ΠΕΝΤΑΥ'ΛΘ' ΧΕ ΑΧΙC' ΖΗ'
ΟΥΜΕ' ΧΕ ΑΨ' * Ν'ΖΟΟΥ' ΠΕ ΠΕΝ'ΤΑΥΤΑΛΟΘ' ΠΕΧΑΥ' ΧΕ
ΖΜ' ΠCΑΒΒΑΤΟΝ'

* Cl¹, fol. 15
r^o.
col. 1.

1. Le $\bar{\rho}$ est écrit au-dessus de la ligne.

autre des Juifs prit son élan vers Pilate, il dit : « Je te prie de me permettre un mot. »

Le *Praeses* dit : * « Ce que tu voudras, prononce-le. »

* Cl¹, fol. 14
v^o.
col. 1.

Lui, il parla en ces termes : « Moi, j'ai passé quarante-six ans ' couché sur un lit étant dans de grandes douleurs et souffrances : Lorsque Jésus vint, il y avait bon nombre de démoniaques et de gens affectés de diverses maladies et ils furent guéris (mot à mot : ils cessèrent) par lui. Et quelques-uns des jeunes gens eurent pitié de moi. Ils me soulevèrent alors que j'étais sur mon lit et m'emportèrent * vers lui. Lorsque le Seigneur me vit, il eut pitié de moi, il me dit : Ami, prends ton lit et va-t'en. Et à l'instant je fus guéri. Je pris mon lit et je marchai. »

* Cl¹, fol. 14
v^o.
col. 2.

— Les Juifs dirent à Pilate : « Demande-lui quel jour il l'a guéri. »

Pilate dit à celui qui était délivré de sa maladie : « Dis en vérité quel est le jour * où il t'a guéri. »

* Cl¹, fol. 15
r^o.
col. 1.

1. Grec, latin, syr. : « trente-huit ». Cf. Jean, v, 5.

ἸΠΕΞΕ ΠΙΟΤΔΑΪ ὙΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΧΕ' ΜΗ ΠΤΑΪ ΑΝ' ΤΕ' ΘΕ
ΠΤΑΝΧΟΟΣ' ΧΕ' ΥΤΑΛΔΟ Ζῆ ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ' ΑΥῶ ΟΝ ΥΠΕΧ
ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ' ΕΒΟΛ'

ἸΚΕ' ΟΥΑ' ΟΝ Ζῆ ΠΙΟΤΔΑΪ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ' ΑΝΓ ΟΥΒΛΛΕ'
ἸΜΙΣΕ' ΑΝΟΚ' ΨΑΪΣΑΤῤ ΕΤΕΣΜΗ' ΑΛΛΑ' ΜΕΪΝΑΥ ΕΠΖΟ'
* C¹, fol. 15
r^o.
col. 2. ΠΡΩΜΕ' ΑΥΑ' ΠΤΕΡΕ ΙΣ ΠΑΡΑ' ΓΕ' ΑΪΨΑ ΕΒΟΛ' Ζῆ ΟΥΗΟΘ
ΠΪΣΜΗ ΧΕ' ΝΑ' ΝΑΪ' ΠΩΗΡΕ ΠΔΑΥΕΙΔ' ΝΑ' ΝΑΥ' ΑΥΑ' ΑΥ
ΟΥΕΖ ΠΕΥΘΙΧ' ΕΞΗ ΝΑΒΑΔ' ΑΪ'ΝΑΥ ΕΒΟΛ' ΠΤΕΥ'ΝΟΥ'.

ἸΚΕΟΤΑ' ΟΝ' ΑΥΪΠΕΥΟΤΟΪ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΥ ΧΕ' ΑΝΓ ΟΥ
ΚΥΡΤΟΣ' ΑΥΣΟΥΤΩΗΤ' Ζῆ ΠΨΑΧΕ ΠΤΕΥΤΑΠΡΟ' ΕΙΣ ΚΕΟ
ΥΑ' ΟΝ ΑΥΪΠΕΥΟΤΟΪ ΕΖΟΥΗ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ' ΑΝΟΚ' ΝΕΪΣΟΒΖ
ΠΕ' ΑΥΑ' ΑΥΤΒΒΟΪ

* C¹, fol. 15
v^o.
col. 1. ΟΥ'ΣΖΙΜΕ² ΔΕ ΟΝ ΕΠΕΣΡΑΝ' ΠΕ ΒΕΡΩΗΝΙΚΗ' ΑΣΑΖΕΡΑΤΣ
ἸΠΟΥΕ' ΠΕΧΑΣ ΧΕ' ΝΕΡΕ ΠΕΣΝΟΥ' ΨΟΟΠ' ΖΑΡΟΪ' ΑΥΑ

1. Lire ΝΑΪ. — 2. En face du chiffre α de la pagination, au-dessus de l'histoire de Véronique, on voit le chiffre ϩ indiquant peut-être une nouvelle division des témoignages comme le chiffre α devant l'histoire de Véronique.

Il dit : « Le jour du sabbat¹. »

Les Juifs dirent à Pilate : « N'est-ce pas ce que nous t'avons dit : Il guérit pendant le sabbat et il chasse aussi les démons. »

NOUVEAUX TÉMOIGNAGES. — L'AVEUGLE, LE BOSSU, LE LÉPREUX. — Un autre parmi les Juifs dit : « J'étais aveugle de naissance. J'entendais la
* C¹, fol. 15
r^o.
col. 2. voix et je ne voyais pas la figure des gens et, lorsque Jésus passa, * j'ai crié d'une grande voix : Aie pitié de moi, Fils de David, aie pitié de moi². Il étendit ses mains sur mes yeux, je vis à l'instant.

Un autre prit son élan vers lui, il s'exprima ainsi : « J'étais bossu, il m'a rendu droit par une parole de sa bouche. »

Voici qu'un autre prit son élan. Il dit : « J'étais lépreux et il m'a purifié. »

VII. — DERNIER TÉMOIGNAGE. — CELUI D'UNE FEMME. — PROTESTATION
* C¹, fol. 15
v^o.
col. 1. DES JUIFS. — Une femme dont le nom * était Véronique se tint debout au loin. Elle dit : « Je perdais du sang et je touchai son vêtement. La source de mon sang s'arrêta³. »

1. Jean, v, 9. — 2. Luc, xviii, 38. — 3. Luc, viii, 44.

αἵψαζ' ἐπτοπ' ὑτεγζοῖτε ¹ ἀσώ..... ² ἥοι ττη'γη
ὑπασνογ'

Ἰ πεξε ἡῖοτταῖ' ξε οττηταν οτ'νομος ὑματ' ἐτῷ
τρε σζιμε' εἰ εζοτη εῤῃητρε ἡ ετατε ψα'ξε'

ζενκοοτε' οη ετωψ' εματε' εζενζοοττ' ³ ζι σζιμε
ατ'ωψ' εβοα' ετ' * ξω ὑμος ξε' πειρωμε' ετ'προφῃ * ^{Cl, fol. 15}
της' πε' ἡ οτ'νοτ'τε πε' ατ'ω ἡκεδαμονιον' σεςωτῷ ^{v°.}
ἡσωγ' ^{col. 2.}

Ἰ πεξε' πειδατος' ἡ'νηντατ'χοος' ξε ἡκεδαμονιον'
ζτ'ποταςσε παγ' ξε ετβε' οτ' νετ'ηκεσαζ' ζτ'ποταςσε
παγ' αν'.

Ἰ πεχατ' ὑ'πειδατος' ξε' λαζαρος εγμοοττ' αγ
τοτ' * νοσγ' εβοα' ζῆ' νετμοοττ' ζῷ πεμζαατ'.

* Cl, fol. 16
r°.
col. 1.

Ἰ αγρζοτε ἡοι' πζηγεμωῃ' πεχαγ' ὑ'πμη'ησε τηρῷ
ἡ'ἡῖοτταῖ' ξε ετβε' οτ' τετ'ηοτ'ωψ' επωζτ' ⁴ ἡοτ'σνογ'
εβοα' ἡατ'νοβε'.

Ἰ παλιν οη α' πει'δατος' μοτ'τε' ε'νεσκοδημος'! ατ'ω

1. Lire ἡτεγζοῖτε. — 2. Une bande de papyrus a été collée ici sur les anciennes leçons. — 3. Les mots εζενζοοττ' ζι σζιμε ατ' ont été écrits sur une bande collée sur l'ancien texte. — 4. La ligne ωψ επωζτ' (excepté la première lettre) a été écrite sur bande collée après coup. L'écriture est autre.

Les Juifs dirent : « Nous avons une loi, qu'une femme ne peut entrer pour rendre témoignage ou proférer une parole. »

VIII. — CRIS POUR ACCLAMER JÉSUS PROPHÈTE OU DIEU. — D'autres très nombreux, soit hommes, soit femmes, crièrent disant : * « Cet homme est un * ^{Cl, fol. 15}
prophète ou c'est un Dieu. Les démons même lui obéissent. » ^{v°.}
^{col. 2.}

Pilate dit à ceux qui disaient : « les démons même lui obéissent » :
« Pourquoi vos docteurs ne lui obéissent-ils pas? »

Ils dirent à Pilate : « Lazare mort, il le ressuscita * des morts dans son * ^{Cl, fol. 16}
tombeau '. » ^{r°.}
^{col. 1.}

Le *Praeses* eut peur. Il dit à toute la multitude des Juifs : « Pourquoi voulez-vous répandre un sang innocent? »

IX. — PILATE OFFRE LE CHOIX ENTRE JÉSUS ET BARABBAS. — PILATE SE LAVE LES MAINS ET CONDAMNE JÉSUS. — Enfin Pilate appela de nouveau Nico-

1. Cf. Jean, xi.

πκεμντςνοοτς' ητατ'χοος ξε ητατ'μαστ' αν εη
 * C¹, fol. 16^{re}. οτ'πορνια' πεχα' πατ' ξε οτ' πε τ' παα' ξε οτ'η'
 col. 2. οτςταςς ψο'οπ' εμ πλαος' πεχατ' πα' ξε' αποη τη
 τη'σοοτη αν' η'τοοτ' δε σερω'ψε' α'χεινε' οη μπημνηψε'
 τηρ' ηη'ιοτ'δα' ε'νε'φερητ' πεχα' πατ' ξε' τετη'σοοτη'
 ξε τετη'στ'ητ'θια τε' κατα'ψα' εκα οτα' ηη'τη' εβο'η'
 ζοτ'η'τα' οτα' δε μματ' η'ληστ'ης εμ' πεψτεκο' οτ'
 * C¹, fol. 16^{vo}. φονετς πε' ε' πε'υραν πε βα'ραβ'βας' α'τω ις' πα' ετα
 col. 1. ε'ρατ' η'τ'ζητ' ε'λαατ' η'λο'ι'βε' ε'ζοτ'η' ε'ρο'υ. η'μ' ο'ε'
 πε' ε'τε'τη'νο'τ'ω'ψ' ε'τρακα'α' η'η'τη' ε'βο'η' α'τα'ψκακ
 ε'βο'η' εη' ο'τ'η'ο'β' η'σμ'η' η'ο'ι' η'ιο'τ'δα' ξε' βα'ραβ'βας'
 πε'χα' ξε' τα'λο'³ ο'ε' η'ις' πε'το'τ'μο'τ'τε' ε'ρο'υ ξε' πε'χ'ς'
 πεχατ' πα' η'ο'ι' η'ιο'τ'δα' ξε'ρ'ς'φ'ο'τ' μ'μο'υ' ε'η'ν'κο'ο'τε

1. Ici se place le fragment du feuillet 50 du codex 129/17 de la Bibliothèque Nationale que nous reproduirons plus loin. — 2. Entre les lignes on a ajouté ici après coup οτ qui était inutile (voir le οτ précédent avec lequel ηληστ'ης est en conjonction). Rossi a édité η(οτ)ληστ'ης. — 3. On pourrait hésiter ici entre l'impératif du verbe ταλο « faites comparaître » et la 1^{re} pers. du temps de relation en τα du verbe λο. Mais l'autre version copte porte τα'φο'τ, le grec τί οὖν ποιήσω et le latin « quid faciam », ce qui me fait adopter définitivement le premier sens.

* C¹, fol. 16^{re}.
 col. 2.

dème et les douze hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été engendré dans l'impudicité. Il leur dit : « Que ferai-je ? * Il y a sédition dans le peuple. »

Ils lui dirent : « Nous ne savons pas, à eux de voir. ».

* C¹, fol. 16^{vo}.
 col. 1.

Il amena encore toute la multitude des Juifs, et leur dit : « Vous savez que c'est une coutume pour vous qu'à chaque fête, on vous renvoie un prisonnier. J'ai un brigand en prison lequel est un meurtrier * dont le nom est Barabbas et Jésus celui qui est ici debout. Je ne trouve aucun motif de condamnation en lui : quel est celui que vous voulez que je vous renvoie. »

Les Juifs crièrent d'une grande voix : « Barabbas ! »

Il dit : « Que ferai-je de Jésus qu'on nomme le Christ ? »

Les Juifs dirent : « Crucifiez-le ! »

1. Cf. Matth., xxvii, 15, 17, 21-23; Jean, xix, 12.

ΟΝ' ἸΟΥΔΑΪ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ ΠΤΟΚ' ΠΤΚ ΠΕΨΒΗΡ' ὕΠΚΑΙ * C¹, fol. 16
 CΑΡ' ΧΕ' ΑΥΧΟΟΣ' ΕΡΟΥ' ΧΕ ΑΝΓ' ΟΥΨΗΡΕ ΠΝΟΥΤΕ' ΑΥΨ v.
 ΧΕ ΑΝΓ' ΟΥΡΡΟ' ΑΥΨ ΑΥΘΩΗΤ ΠΟΙ' ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΠΕ'ΧΑΥ col. 2.
 ΠΝΟΥΤ'ΔΑΪ ΧΕ ΠΕΤΗ'ΖΕΘΝΟΣ ΠΝΑΥ' ΝΙΜ CΤΑCΙΑΖΕ' ΑΥΨ
 ΠΕΤΡ ΠΕΤ'ΝΑΝΟΥΥ ΠΗΤΗ' ΠΤΕΤΗ'ΤΟΥΒΗΥ. ΠΕΧΕ ΠΙΟΥΤΔΑΪ
 ὕΠΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΧΕ' ΝΙΜ ΠΕΤΡ ΠΕΤ'ΝΑΝΟΥΥ. * C¹, fol. 17
 r.
 col. 1.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΧΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΤΑΪCΩΤΥ ΧΕ' Α ΠΝΟΥΤΕ
 ΠΤΗΤΥ ΠΕΒΟΛ' Ἰ Π ΟΥΠΗΤ'ΖΜΖΑΛ' ΕCΠΑΨΥΤ ΖΥΤΥ
 ΠΚΑΖ' ΠΚΗΜΕ' Α ΘΑΛΑCΣΑ² ΨΑΠΕ ΠΗΤΗ' ΠΖΙΗ' ΠΘΕ ὕΠΠΕΤ
 ΨΟΥΨΟΥ'. ΑΥΨ ΠΤΕΤ'ΠΟΥΨΥ ὕΠΜΑΠΗΑ' Ἰ Π ΤΕΡΗΜΟΣ
 ὕΠ ΟΥΖΗΠ'ΠΗΡΕ'³ ΑΥΨ ΑΥΕΙΠΕ ὕΠΜΟΟΥ ΠΗΤΗ' * ΕΒΟΛ * C¹, fol. 17
 Ἰ Π ΟΥ'ΠΕΤΡΑ' ΕΤΡΕ ΤΕ⁴ ΠΗΣΩ ΑΥΨ ΑΥ'Τ ΠΟΜΟΣ ΠΗΤΗ r.
 ΑΥΨ ΑΧΗ ΠΑΪ' ΤΗΡΟΥ' ΑΤΕΤΗ'Τ' ΘΩΗΤ ὕΠΠΟΥΤΕ'. Α col. 2.
 ΠΠΟΥΤΕ ΟΥΨΥ' ΤΑ'ΚΕ ΤΗΤΥ' Α' ΜΩΪCΗC' CΟΠC ΕΧΩΤΗ
 ὕΠΠΕΤ'ΠΜΟΥ' ΤΕΠΟΥ ΘΕ ΤΕΤ'ΠΤΑΥΕ ΠΕ'ΘΟΥ ΕΡΟΪ⁶

1. ΧΕ ἡ est sur une bande collée après coup. — 2. Le papyrus porte ΘΑΛΑCΣΑ. —
 3. ΟΥ paraît fautif. Il faudrait ΖΕΝ. — 4. Une partie de la ligne ΠΕΤΡΑ ΕΤΡΕΤΕ a
 subi une correction. On a collé un nouveau morceau de papyrus après ΕΤ et on y a écrit
 ΡΕΤΕ. — 5. Lire ΕΧΗ. — 6. La ligne précédente a été ici recouverte en entier par un
 nouveau morceau de papyrus sur lequel une main, toute différente de l'ancienne, a écrit
 ΘΟΥ ΕΡΟΪ. C'est là que se termine le passage parallèle du codex 129/17, fol. 50, de la
 Bibliothèque Nationale.

D'autres, parmi les * Juifs, dirent : « Toi, tu es l'ami de César. Or il a * C¹, fol. 16
 dit : Je suis Fils de Dieu et je suis roi². » v.
 col. 2.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « Votre nation en tout temps s'est
 révoltée. Et celui qui vous fait du bien, vous luttez contre lui. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Qui nous a fait * du bien ? » * C¹, fol. 17
 r.
 col. 1.

Pilate dit : « A ce que j'ai entendu, Dieu vous a tirés d'un esclavage très
 dur hors de la terre d'Égypte. La mer est devenue pour vous un chemin
 comme le sec, et vous avez mangé la manne dans le désert, ainsi que des
 caillies. Il tira pour vous de l'eau * d'un rocher pour vous faire boire. Il vous * C¹, fol. 17
 a donné la loi : et malgré cela vous avez irrité Dieu. Dieu a voulu vous dé- r.
 truire. Moïse a prié pour vous, vous n'êtes pas morts, et maintenant vous col. 2.
 proférez le mal contre moi. »

Ἰαγῳοῦτην δὲ ἥοι πεῖλατος' ἔμ πβήμα' αῡψινε' ^{* C¹, fol. 17} ἥσα εἰ ἐβόλ' ^{v^o.}

^{col. 1.} Ἰαῡα' αῡαῡκακ ἐβόλ' ἥοι ἥοῡταἰ' πεῖχατ ἡπει
λατος' ἔε ἀνοη πῑρῶ τῑῡσοῡτην ἡμοῡ' αῡα πκαῡσαρ'
ἰς δὲ ἡτῑῡσοῡτην ἡμοῡ ἀν' καἰ γαρ ἡμαγος' αῡεῖνε
παῡ ἡξεν' δαῡρον' ἐβόλ' ἔῑ τανατοῡη' ἔωσ ϑρο'
αῡα ἡτερε ξηρῡ' δῑς σαῡῡ ἔῑτῑ ἡμαγος' ἔε αῡ
μῑσε ἡοῡτῑρο' αῡψινε' ἥσα μοοῡτῡ'

^{* C¹, fol. 17} Ἰ πεῡεῡατ δὲ ἰῡσῑηφ' ἡτερεῡεῡμε αῡῡῑ ἡμοῡ ἡῑ'
^{v^o.} τεῡμαατ αῡῡῡατ' ἐκῑμε' ἡτερεῡῡσαῡῡ' ἥοι ξηρῡ' δῑς
^{col. 2.} αῡμοοῡτ ἡῑῡῡηρε ἡῑξεβ' ϑαῡος' πεῡτατ' μαστοῡ' ἔῑ
βεθ' δέεμ ².

Ἰ πεῖλατος δὲ ἡτερεῡῡσαῡῡ ἐπεῑῡαῡε' ἡτοοῡτοῡ
ἡῑῑοῡταἰ' αῡῑῑῡοῡε αῡα αῡτρε πῑῑῑῡε τηῑῡ [τῡες]
^{* C¹, fol. 18} ϑοῡ' εῡαῡκακ' ἐβόλ' πεῖχαῡ' πατ ἔε παῑ' πεῡτερε
^{v^o.} ξηρῡ' δῑς ῡῡνε ἡσαῡ' πεῖχατ ἔε ἔξε' παῑ' πε'
^{col. 1.}

Ἰ αῡῡῑ δὲ ἡοῡμοοῡτ' ἥοι πεῖλατος' αῡεῑῡ ἡπεῡῡῑς
ἡπεῡτο ἐβόλ' ἡοῡῡη ἡῑμ' εῡῡα ἡμοσ ἔε ῑοῡ' αῡβ
επεῑςῑοῡ' ἡδῑκαῡος ἡῡῡῡῡ ϑαῡε'

1. ϑε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le dernier ε est au-dessus de la ligne.

^{* C¹, fol. 17} Pilate se leva de son tribunal. Il chercha * à s'en aller.

^{v^o.} ^{col. 1.} Et les Juifs crièrent. Ils dirent à Pilate : « Nous, le roi, nous le connaissons, ainsi que le César; mais Jésus, nous ne le connaissons pas. En effet, des Mages lui ont apporté des dons de l'Orient comme roi et lorsque Hérode a
^{* C¹, fol. 17} su par les Mages qu'un roi était enfanté, il chercha à le faire mourir. * Or
^{v^o.} ^{col. 2.} son père Joseph l'ayant appris se saisit de lui et de sa mère. Il s'enfuit en Égypte. Quant à Hérode, en vertu de ce qu'il avait appris, il tua les enfants des Hébreux qui étaient nés à Bethléem. »

^{* C¹, fol. 18} Pilate ayant entendu ces paroles prononcées par les Juifs eut peur. Il im-
^{v^o.} ^{col. 1.} posa * silence à la multitude qui poussait des cris et il leur dit : « C'est celui-ci que cherchait Hérode? »

Ils dirent : « Oui, c'est celui-là. »

Pilate prit donc de l'eau. Il se lava les mains devant tous en disant :

Ἰαταψ'κακ εβον' οη' ἡοι ἡϊοτ'αἱ' ξε πεψου'
 * ζιζων ἡν' πεψηρε'

* C¹, fol. 18
r.
col. 2.

Ἰτοτε αψκελετε' ἡοι¹ πειδατος' ετρετσωκ' ἡποτη
 λον πετ'ζμ πβημα' παῖ' ετ'ζμοος ζι'ωω' αψαπο
 φανε' ἡτεῖζε' ταποφασις ἡ'πειδατος'² εἰς' πεκρεθ
 νος' πωκ αψκατηγορεῖ ἡμο' ³ ζωσ' ερ'ρο' ετβε παῖ[†]
 αποφαν[ε...]' ψορπ' μεν †[κε]' λετε ετρετ'φραγελλοτ'
 ἡμοκ ετβε ἡ* ἡνομος ἡπερ'ρωτ' ετ'ωοσε'

* C¹, fol. 18
v.
col. 1.

Ἰἡἡσα παῖ ἡσε'αψτ' ⁴ ετ'σ'φο' ζμ πμα ἡτα'τοοπκ'
 ἡν' δημας ἡν' κ'τ'σ'τας' πε'σ'νατ' ἡ'δ'ησ'της' ἡτα'τοοποτ'
 ἡμ'μακ'

Ἰἡἡσα παῖ α' ἡε' εἰ εβον' ζμ ππραῖ'τωριον' ἡν'
 πα'δ'ησ'της' σ'νατ'

Ἰατ'ω ἡτερε'εἰ επμα' ατ'καα' καζητ' ἡπε'ζ'οιτε'
 ατ'ω ατ'μορ' ἡοτ'δ'η'τιον' ατ'ω ατ'†' ε'ζ'η τε'γαπε'
 * ἡοτ'κ'λομ' ἡ'ωοητε' ζο'μοι'ωσ' πε'σ'νατ' ἡ'δ'ησ'της' ατ'
 * C¹, fol. 18
v.
col. 2.

1. οἱ ΠΕΙΔΑΤΟΣ a été écrit d'une autre écriture sur une bande de papyrus collée après coup. — 2. ΠΕΙΔΑΤΟΣ a été aussi écrit sur une bande collée après coup. — 3. Lire ἡμοκ. — 4. Lire ἡσεαψτκ.

« Je suis innocent de ce sang juste. A vous de voir (ou d'en connaître). »

Les Juifs crièrent encore : « Son sang * est sur nous et sur nos enfants¹. » * C¹, fol. 18

Alors Pilate ordonna de tirer le voile du tribunal dans lequel il était assis. Il rendit la sentence de cette façon : « Sentence de Pilate sur Jésus. Ta nation t'accuse comme roi. C'est pourquoi je te condamne. D'abord, j'ordonne qu'on te flagelle à cause des lois des empereurs et * ensuite qu'on te crucifie dans le lieu où l'on t'a saisi, avec Démas et Cystas, les deux voleurs qu'on a saisis avec toi. » * C¹, fol. 18
v.
col. 1.

X. — LE CRUCIFIEMENT. — Après ces choses, Jésus sortit du prétoire avec les deux voleurs. Lorsqu'il arriva au lieu désigné, on le dépouilla de ses vêtements et on le ceignit d'un *linteum* et on mit sur sa tête * une cou-

* C¹, fol. 18
v.
col. 2.

1. Matth., xvii, 24-25.

ΑΥΤΟΥ ΕΒΡΑΪ' ΔΗΜΑΣ ΜΕΝ ἦΝ ΟΥΝΑΜ' ὡΜΟΥ' ΚΕΣΤΑΣ
ἦΝΑ' ΘΒΟΥΡ'

Ἰ ΠΕΧΕ' ἸΣ ΔΕ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ' ΚΩ ΠΑΤ ΕΒΟΛ' ἦΝΕΣΟΟΥΝ
ΓΑΡ' ΑΝ' ΧΕ ΕΥΡ' ΟΥ'.

Ἰ ΑΥΤΩ ΑΥΠΕΩ' ΠΕΥΘΟΙΤΕ Ε'ΧΩΟΥ' ἦΟΙ ὡΜΑΤΟΙ' ΑΥΤΩ
ΑΥΑΘΕΡΑΤΥ ἦΟΙ ΠΛΑΟΣ ΕΥΘΕ'ΩΡΕΙ. ἦΑΡ'ΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ὡΝ
* C¹, fol. 19
r^o.
col. 1. ἦΑΡΧΩΝ' * ΑΥΤΑΚΩΑ ἦΩΟΥ' ὡΝ ΠΛΑ'ΟΣ ΕΥΧΩ ὡΜΟΣ' ΧΕ
ΠΕΝΤΑΥ'ΠΕΩΜ ΘΕΝΚΟΟΥΤΕ' ΜΑΡΕΥΝΑΘ'ΜΕΥ' ὡΜΩΝ ὡΜΟΥ'
ΕΥΧΕ' ΠΩΗΡΕ ὡΠΠΟΥΤΕ' ΠΕ ΠΑΙ' ΕΥ'ΣΟΠΠ ΑΥΤΩΒΕ' ΔΕ
ὡΜΟΥ' ἦΟΙ ὡΜΑΤΟΙ' ΕΥΤ' ὡΠΕΥΟΥΤΟΙ' ΕΡΟΥ' ὡΝ ΟΥΘΩΧ
Θ' ΟΥΕ' ΕΥΧΩ' ὡΜΟΣ' ΧΕ ΕΥΧΕ' ἦΤΟΚ ΠΕ ΠΡΡΟ' ἦἦΟΥΤ
ΔΑΙ' ΠΑΘ'ΜΕΚ ΜΑΥΑΔΑΚ'

Ἰ² ΑΥΚΕΛΕΥΕ ΔΕ ἦΟΙ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' * ὡΝἦΝΑ ΤΑΠΟ'ΦΑΣΙΣ
* C¹, fol. 19
r^o.
col. 2. ΕΥΡΕΥΣΘΑΙ' ΝΕΥΤΙΤΑΟΣ³ ἦΤΕΥΑΙΤΙΑ Θ' ἸΘΕΝΣΘΑΙ' ἦΟΥΤΕΙΕ
ΠΩ' ΑΥΤΩ ἦΘΡΩΜΑΪΚΟΝ' ΑΥΤΩ ΝΘΕΒΡΑΪ'ΚΟΝ ΚΑΤΑ
ΘΕ ἦΤΑ ἦΟΥΤΔΑΙ' ΧΟΟΥ' ΧΕ ἦΤΟΥ' ΠΕ ΠΡΡΟ' ἦἦΟΥΤ'ΔΑΙ'

1. α est écrit au-dessus de la ligne. — 2. En cet endroit commence le passage parallèle, du codex 129/18, feuillet 140, de la Bibliothèque Nationale, que nous reproduirons plus loin. — 3. Le η se trouve dans la marge intérieure; il paraît ajouté après coup. ΕΥΤΙΤΑΟΣ = ΕΟΥΤΙΤΑΟΣ. Avec η il faudrait ΝΟΥΤΙΤΑΟΣ.

ronne d'épines. Semblablement les deux voleurs furent crucifiés : Démas à sa droite et Cestas (*sic*) à sa gauche.

Jésus dit : « Mon Père, pardonnez-leur. Ils ne savent ce qu'ils font¹. »

Les soldats se divisèrent ses vêtements entre eux et le peuple se tint
* C¹, fol. 19
r^o.
col. 1. debout à regarder. Les grands prêtres et les archontes * se riaient de lui
avec le peuple en disant : « Celui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve
lui-même, s'il est le Fils de Dieu choisi par lui². »

Les soldats se moquaient aussi et prenaient leur élan vers lui avec du vinaigre et du fiel en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

* C¹, fol. 19
r^o.
col. 2. * Après sa condamnation, Pilate avait ordonné d'écrire un *titulus* de sa
cause en lettres grecques, romaines et hébraïques, selon la manière qu'avaient
dite les Juifs, à savoir : « C'est lui le roi des Juifs³. »

1. Luc, xxiii, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 40, 42. — 3. Cf. Luc, xxiii, 38.

ἸΟΥΔΑ ΔΕ ἦΝ ΕΤΑΨΕ ΕΞΡΑΪ ὉΝ ἦΝΗΣΤΗΣ ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ
ΚΕΣΤΑΣ

ἸΠΕΨΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΕΨΧΕ ἦΤΟΚ ΠΕ ΠΕΧΣ ΝΑΨΜΕΚ
ΝῶΜΑΝ

ἸΑΨΟΥ^{* C¹, fol. 19} ὡΨΒ ΔΕ ἦΟΙ ΠΚΕΟΥΔ' ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΔΗΜΑΣ' ^{v^o.}
ΕΨΕΠΕΨΤΙΜΑ' ΝΑΨ' ὉΝ ΟΥΘΩῆΤ ΕΨΧΩ ὡΜΟΣ ΧΕ ἦΓΡ' ^{col. 1.}
ΟΥΤΕ ἦΤΟΚ' ΑΝ ὉΝΤΨ ὡΠΠΟΥΤΕ' ΧΕ ΕΝ' ὉΝ ΟΥΚΡΙΜΕ
ἦΟΥΨΤ ΝῶΜΑΨ ΑΨΩ ΑΝΟΗ ΜΕΝ ΔΙΚΑΨΩΣ ΚΑΤΑ ΠΕΜ'
ΠΨΑ ἦὡΠΕΨΘΟΥΤ ἦΤΑΝ'ΑΔΤ. ΠΑΪ ΔΕ ὡΠΕΨΡ' ΑΔΑΤ ὡΠΕ
ΘΟΥΤ. ἦΤΕΡΕΨΟΥΨ ΔΕ ἦΟΙ ΔΗΜΑΣ' ΕΨΕΠΕΨΤΙΜΑ'
ἦΚΕΣ' ΤΑΣ ΑΨΩΨ ΕΒΟΖ' ἦΟΙ ΔΗΜΑΣ' ΧΕ ΑΡΙ ΠΑΜΕΕΤΕ' ^{* C¹, fol. 19}
ΠΧΟΕΙΣ ΕΚΨΑΝ'ΕΪ ὉΝ ΤΕΚῶΝΤΕΡΟ' ^{v^o.} ^{col. 2.}

ἸΠΕΧΕ ΙΣ ΝΑΨ ΧΕ ΖΑΜΗΝ' ΨΧΩ ὡΜΟΣ ΝΑΚ ΧΕ
ὡΠΟΥΤ ΚΝΑΨΩΠΕ' ΝῶΜΑΪ ὉΝ ΠΠΑ'ΡΑΔΙΣΟΣ

ΝΕ' ΠΝΑΤ ἦΧΠΣΟ¹ ΠΕ' ΑΨΩ ΑΥΚΑΚΕ² ΨΩΠΕ ΖΨῶ
ΠΚΑΖ ΤΗΡΨ' ὡΠΕΖΟΥΤ ΕΤῶΜΑΤ ΨΑ ΠΝΑΤ' ἦΧΠΨΙΤΕ

1. η est entre les lignes. — 2. ΑΥΚΑΚΕ a subi une correction; on avait d'abord répété
ΑΨΩ.

Un de ceux qui parmi les voleurs était crucifié et dont le nom était Cestas lui dit : « Si tu es le Christ, sauve-toi ainsi que (avec) nous. »

L'autre, dont le nom était Démas, lui répondit * en lui faisant des reproches ^{* C¹, fol. 19}
avec colère et il lui dit : « Ne crains-tu pas, toi, devant Dieu? Nous avons la ^{v^o.}
même condamnation que lui, mais nous justement, à cause de ce qui nous ^{col. 1.}
est dû pour le mal que nous avons fait, mais lui n'a fait aucun mal. » Lors-
que Démas eut terminé ses reproches * à Cestas, il cria, ledit Démas, et dit : ^{* C¹, fol. 19}
« Souvenez-vous de moi, mon Seigneur, quand vous arriverez dans votre ^{v^o.}
royaume¹. » ^{col. 2.}

Jésus lui dit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »

XI. — LA MORT DU CHRIST. — C'était le moment de la sixième heure, les ténèbres furent sur la terre entière ce jour-là jusqu'à la neuvième heure,

1. Luc, xxiii, 39-43.

* C¹, fol. 20
r^o.
col. 1. ἦτα πρὶν ῥῆκακε' αὐτῷ ἐκκαταπέτασμα' ἡ' πρῖπε'
πῶς' ἵστην τῆς ἐπέστη' αὐρῶνατ'

Ἰαὐτῷ αὐτῷ ἐβόη' ἡορνοῦ ἡσμη ἡοί ἰς πέδαυ
ξε πα'είωτ' ἵψ' ἡπα'πῆα' ἐνεκός'.

Ἰἡτερερεχτατε' πα' αὐτ' ἡπε'πῆα' ἡτερεχνατ' δε
ἡοί' πρηνκατον'ταρχος' ἐπενταχ'ωσπε αὐτ' εἰοτ
ἡπνουτε' αὐτῷ πέδαυ ξε' ἀληθως πε'ρῶμε' οὐδ'
* C¹, fol. 20
r^o.
col. 2. καί[ος πε] αὐτῷ νεν'τατεῖ² τηροτ' ε'νατ' ἐπενταχ
ωσπε' αὐτῷ ἐπενταχ'ωσπε αὐτῷ ε'ροτ' ε'ροτ' ε'ροτ'
πετ'χῆτ' αὐτῷ ε'παροτ'

Ἰπρηνκατον'ταρχος' δε αὐτῷ πρηνγεμῶν' ἐπεν
ταχ'ωσπε.

Ἰἡτερε' πρηνγεμῶν' δε σῶτ' ἡν' τεχ'ε' αὐτῷ
αὐτῷ ε'ματε' ἡπ[οτ]οτῶν³ οὐδε ἡποτῶν ἡπε
* C¹, fol. 20
v^o.
col. 1. εἰοτ' ε'ματ' ε'α τῶν ἡατῶν'

Ἰπαλῶν οὐ α' πε'ατος' εἰοτ' ἡα πε'οτ'αῖ'
πέδαυ νατ' ξε αὐτῷ ἐπενταχ'ωσπε' ἡτο'οτ'

1. Cette ligne est écrite sur un morceau de papyrus collé après coup. — 2. Au-dessus de la ligne on a ajouté fautivement ε à la suite de εῖ. — 3. Le papyrus porte ἡποτῶν.

* C¹, fol. 20
r^o.
col. 1. moment où le soleil s'obscurcit, où le voile* du temple se fendit du haut en bas en deux.

Et Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. »

Lorsqu'il eut proféré¹ ces mots, il rendit son esprit.

Quand le décurion vit ce qui s'était passé, il rendit gloire à Dieu et dit : « Vraiment cet homme était un juste. »

* C¹, fol. 20
r^o.
col. 2. Et tous ceux* qui étaient venus pour voir ce qui arriverait virent ces choses. Ils se frappèrent la poitrine et s'en retournèrent².

Le décurion avertit le *Praeses* des événements. Lorsque le *Praeses* ainsi que sa femme apprirent cela ils s'affligèrent beaucoup. Ils ne mangèrent pas

* C¹, fol. 20
v^o.
col. 1. ce jour-là* à cause de leur grand chagrin.

Enfin Pilate envoya chercher les Juifs. Il leur dit : « Vous avez vu ce qui s'est passé. »

1. Traduit ἡτερερεχτατε; πρ est redoublé à tort. — 2. Luc, xxiii, 44-48.

ΔΕ ΑΥΚΩΡΩ¹ ΟΥ¹ ΝΕΤΣΟΟΥ¹ ΔΕ ΪΜΟΥ¹ ΤΗΡΟΥ ΑΥΑΖΕ¹
 ΡΑΤΟΥ ΪΠΟΥΤΕ¹ ΑΥΩ ΟΗ ΝΕΖΙΟΜΕ ΪΤΑΤΟΥ¹ ΑΖΟΥ ΪΨΩΥ¹
 ΖΗ¹ ΤΓΑΛΙΛΑΙΑ¹ ΑΥΝΑΥ ΕΝΑΪ¹

Ζ² ΑΥΩΕΙΣ ΟΥΡΩ¹ ΜΕ ΕΠΕΥΡΑΝ¹ ΠΕ ΪΨΩΗΦ¹ * ΕΥΛΕΥΕΙΤΗΣ¹ * C¹, fol. 20
 ΠΕ¹ ΪΝΑΓΑΘΟΣ¹ ΪΔΙΚΑΙΟΣ ΠΑΪ¹ ΔΕ ΪΠΕΥΖΜΟΟΣ ΖΪ ΠΣΥΗ¹ v.
 ΖΕ¹ ΔΡΙΟΝ¹ ΪΝ¹ ΪΨΟΧΝΕ ΪΤΑ ΪΪΟΥΤΔΑΪ¹ ΑΑΥ ΕΥ ΕΒΟΛ¹ ΠΕ col. 2.
 ΖΗ ΑΡΙΜΑ¹ ΘΑΪΑ ΠΑΪ ΕΥ¹ ΘΩΨΥΤ ΕΒΟΛ¹ ΖΗΤΣ ΪΤΪΜΗΤΕΡΟ¹
 ΪΠΗΟΥΤΕ¹.

ΖΑΥΕΪ ΔΕ ΨΑ ΠΕΙΔΑΤΟΣ¹ ΑΥΑΙΤΕΪ ΪΠΨΩΜΑ¹ * ΪΨ.
 ΑΥΩ ΠΤΕ¹ ΡΕΥΧΙΤΥ¹ ΑΥΘΟΟΔΕ[Υ Ϊ]¹ * ΟΥΤΣΙΝΔΩΗΙΟΝ¹ * C¹, fol. 21
 ΕΣΡΑΖΕ¹ ΑΥΚΑ¹ ΑΥ ΖΪ ΠΕΥΪ¹ ΖΑΑΥ ΕΥΚΕΖ¹ ΚΩΖ¹ ΠΑΪ r.
 ΪΠΑΤ[ΟΥ] ΟΥΤΕΖ⁴ ΔΑ¹ ΑΥ ΪΖΗΤΥ¹ col. 1.

Ζ ΪΤΕΡΕ ΪΪΟΥΤΔΑΪ¹ ΔΕ ΣΩΤΪ ΧΕ¹ Α ΪΨΩΗΦ Χ¹ ΪΠΨ
 ΩΜΑ ΪΨ¹ ΑΥΨΙΝΕ ΪΨΩΥ¹ ΪΝ¹ ΠΚΕΪ¹ ΜΗΤΣ¹ ΝΟΟΥΤΣ¹ ΪΡΩ¹ ΜΕ
 ΠΑΪ ΪΤΑ. ΧΟΟΣ ΧΕ ΪΤΑΥ¹ ΜΑΣΤΥ ΑΗ ΖΗ¹ ΟΥΠΟΡΗΙΑ¹

1. Au-dessus du premier ω, le papyrus porte α en interligne. — 2. Le copte a ici une grande majuscule en tête en αΥω. D'ailleurs le sujet change. — 3. Le papyrus porte σωτμα. — 4. Le papyrus porte ΪΠΑΟΥΤΕΖ.

Eux, ils se turent.

Quant à tous ceux qui le connaissaient (Jésus), ils se tinrent au loin et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée virent cela.

L'ENSEVELISSEMENT DE JÉSUS PAR LES SOINS DE JOSEPH D'ARIMATHIE. —
 Voici qu'un homme dont le nom¹ était Joseph* — lequel était un lévite * C¹, fol. 20
 bon et juste qui n'avait pas siégé dans le Sanhédrin ni aux conseils tenus par col. 2.
 les Juifs, car il était à Arimathie, attendant le royaume de Dieu — vint
 trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jésus. Et lorsqu'il l'eut reçu,
 il l'enveloppa* d'un linceul bien blanc. Il le déposa dans son tombeau taillé * C¹, fol. 21
 dans lequel personne n'avait été déposé¹. r.
 col. 1.

XII. AFFAIRES INTENTÉES PAR LES JUIFS CONTRE NICODÈME ET JOSEPH. —
 ARRESTATION ET DÉLIVRANCE DE JOSEPH. — Lorsque les Juifs entendirent que
 Joseph avait pris le corps de Jésus, ils le cherchèrent ainsi que les douze

1. Matth., xxvii, 57-60.

τετηρηθητην ξε ατετηνςφορ υμου' αλλα ατετην'ωμ' ¹
 ποτηρογ'χε ζωωμ' ¹

Ἰησοῦ δὲ ἀρ'όωητ' ἀταμάζετε ἡ'ω'σ'ηφ' ἀτω ¹
 [ατ']οτεζσα[ζ]η[ε]. ² * ζαρεζ ερογ'ωα' πεγραστέ' ³ ^{* C¹, fol. 22}

Ἰπε'χατ'ναγ'ξε εἰμε' νακ'ξε ὑπ'ηατ' ἀη πε' ετρενρ' ¹
 ζωβ' εροκ'ξε π'αββατον ρας'τε' εἰμε' όε νακ'ξε ¹
 τ'η'ηακαακ' ἀη ετρεκρ'ὑ'π'ωα' ἡ'καίσε' ἀτω τ'η'ηατ' ἡ' ¹
 πεκσαρ'ε' ἡ'η'ζαλατε ἡ'τ'πε' ὑ'η' πεθ'ρ'ριον ὑ'η'κας' πεξε ¹
 ἡ'ω'σ'ηφ' νατ'ξε πε'ωα'ξε οτ'ωα'ξε ἡ'η'α'ω'μακ'ε' ³ πε' ¹
 ζομ'ω'ς ἡ'τ' * ρ'ζοτε ἀη οτ'η'ταῖ' π'νοτ'τε' ὑ'ματ' ετο'η'ε' ¹ ^{* C¹, fol. 22}
 ἀτω ἀ π'νοτ'τε' χ'οος' ξε πεχ' π'ζαπ' εροῖ' ἀτω ἀνοκ' ¹ ^{1^o.}
 τ'η'ατ'ω'ω'βε' πεξε' π'χ'οεις' τετ'η'ηατ' όε τε'ποτ' ξε πετε ¹
 η'γ'ςββ'ητ' ἀη ζ'η' πεγσαρ'ε' αλλα' ζ'ὑ' πεγ'ζητ' αγ'ζ' ¹
 ἡ'οτ'μο'οτ' ὑ'πεμ'το ε'β'οα. ὑ'π'ρη αγ'εῖ'ὑ' ἡ'πεγ'όι'χ' πεχαγ' ¹
 ξε τ'οτ'αβ' ἀνο[κ' ὑ']πε'ς'νογ' * ὑ'πει'ρ'ω'με' ἡ'δ'ικαῖος ¹ ^{* C¹, fol. 22}
 παῖ ετε'τ'η'ηατ' ερογ' ἀτω ατε'τ'η'οτ'ω'ω'β' ὑ'πει'δατος' ¹ ^{1^o.}

1. ω pour χοοτ' *mittere*; mot à mot : vous avez envoyé une lance sur lui. — 2. Le papyrus porte οτεζσαν [...]. — 3. Lire ηαωτμακε. C'est la leçon que Peyron enregistra pour ce passage dans son dictionnaire, bien que le τ manque.

Vous n'avez pas fait une chose convenable pour ce juste, et vous ne vous êtes pas repentis de l'avoir crucifié et de l'avoir percé d'une lance. »

Les Juifs se mirent en colère. Ils se saisirent de Joseph. Ils ordonnèrent de * le garder jusqu'au lendemain. Ils lui dirent : « Sache que ce n'est pas ¹ ^{* C¹, fol. 22}
 le moment de rien te faire, parce que c'est le sabbat demain; mais sache bien ¹ ^{1^o.}
 que nous ne te laisserons pas être digne de sépulture et que nous donne- ¹
 rons tes chairs aux oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre. » ¹ ^{col. 1.}

Joseph leur dit : « Cette parole est une parole d'acharnement. * Toutefois ¹ ^{* C¹, fol. 22}
 je ne crains pas : j'ai Dieu vivant avec moi. Dieu a dit : Confiez-moi le ¹ ^{1^o.}
 jugement et je vous le rendrai, a dit le Seigneur'. ¹ ^{col. 2.}

« Vous avez vu que maintenant celui qui est circoncis, non dans ses ¹
 chairs mais dans son cœur, a pris de l'eau devant le soleil, s'est lavé les ¹
 mains en disant : Je suis pur, moi, du * sang de ce juste. Vous l'avez vu ¹ ^{* C¹, fol. 22}
 et vous avez répondu à Pilate en disant : Son sang est sur nous et sur nos ¹ ^{1^o.}
 col. 1.

1. Cf. Deut., xxxii, 35.

ἐτε¹τῆ²ν³α⁴ μ⁵μος⁶ ἔ⁷πε⁸ρ⁹νο¹⁰υ¹¹ ὁ¹²ν¹³α¹⁴ν¹⁵ ¹ μ¹⁶ν¹⁷ ν¹⁸ε¹⁹ν²⁰ῳ²¹ρ²²ε²³
 α²⁴ρ²⁵ω²⁶ τ²⁷ε²⁸ν²⁹ο³⁰υ³¹ ἡ³²ρ³³ο³⁴υ³⁵τε³⁶ μ³⁷η³⁸π³⁹ο⁴⁰υ⁴¹τε⁴² ἡ⁴³τε⁴⁴ τ⁴⁵ο⁴⁶ρ⁴⁷γ⁴⁸η⁴⁹ μ⁵⁰π⁵¹ν⁵²ο⁵³υ⁵⁴τε⁵⁵ εἰ⁵⁶
 ἐ⁵⁷ρ⁵⁸αἰ⁵⁹ ἐ⁶⁰ξ⁶¹ω⁶²τῆ⁶³ν⁶⁴ μ⁶⁵ν⁶⁶ ν⁶⁷ε⁶⁸τῆ⁶⁹ν⁷⁰ῳ⁷¹ρ⁷²ε⁷³ ἡ⁷⁴θε⁷⁵ ἡ⁷⁶τ⁷⁷α⁷⁸τ⁷⁹ε⁸⁰τῆ⁸¹ν⁸²ῳ⁸³ο⁸⁴ο⁸⁵
 ε⁸⁶ρ⁸⁷ω⁸⁸τῆ⁸⁹ν⁹⁰ δ⁹¹ε⁹² ἡ⁹³οἰ⁹⁴ ἡ⁹⁵ἰ⁹⁶ο⁹⁷υ⁹⁸τ⁹⁹αἰ¹⁰⁰ ἐ¹⁰¹ν¹⁰²εἰ¹⁰³ψ¹⁰⁴α¹⁰⁵ξε¹⁰⁶ α¹⁰⁷ρ¹⁰⁸ό¹⁰⁹ω¹¹⁰π¹¹¹ε¹¹² ἡ¹¹³ἰ¹¹⁴ω¹¹⁵σ¹¹⁶η¹¹⁷φ¹¹⁸.
 * C¹, fol. 22^v. α¹¹⁹ρ¹²⁰ν¹²¹ο¹²²ξ¹²³υ¹²⁴ ε¹²⁵ρ¹²⁶ο¹²⁷υ¹²⁸ν¹²⁹ ε¹³⁰ρ¹³¹ω¹³²α¹³³ ἡ¹³⁴κ¹³⁵α¹³⁶κε¹³⁷ ε¹³⁸μ¹³⁹ν¹⁴⁰α¹⁴¹α¹⁴²τ¹⁴³ ἡ¹⁴⁴ο¹⁴⁵ρ¹⁴⁶ο¹⁴⁷εἰ¹⁴⁸ν¹⁴⁹
 col. 2. ἡ¹⁵⁰θ¹⁵¹η¹⁵²τ¹⁵³υ¹⁵⁴ ο¹⁵⁵υ¹⁵⁶δ¹⁵⁷ε¹⁵⁸ ψ¹⁵⁹ο¹⁶⁰υ¹⁶¹τ¹⁶² α¹⁶³ρ¹⁶⁴κ¹⁶⁵ω¹⁶⁶ ἡ¹⁶⁷θ¹⁶⁸ε¹⁶⁹ν¹⁷⁰ρ¹⁷¹ω¹⁷²μ¹⁷³ε¹⁷⁴ ε¹⁷⁵ρ¹⁷⁶ο¹⁷⁷εἰ¹⁷⁸ς¹⁷⁹ ε¹⁸⁰ρ¹⁸¹ο¹⁸²υ¹⁸³.
 α¹⁸⁴ρ¹⁸⁵ω¹⁸⁶ α¹⁸⁷ρ¹⁸⁸τ¹⁸⁹ω¹⁹⁰ω¹⁹¹β¹⁹²ε¹⁹³ μ¹⁹⁴π¹⁹⁵ρ¹⁹⁶ο¹⁹⁷ θ¹⁹⁸η¹⁹⁹ ν²⁰⁰ε²⁰¹τ²⁰²β²⁰³ε²⁰⁴.

ὅ²⁰⁵ς²⁰⁶ ὁ²⁰⁷ν²⁰⁸α²⁰⁹γ²¹⁰ω²¹¹ν²¹² δ²¹³ε²¹⁴ μ²¹⁵π²¹⁶ε²¹⁷ρ²¹⁸α²¹⁹σ²²⁰τε²²¹ α²²²ρ²²³ω²²⁴ω²²⁵ρ²²⁶η²²⁷ ἡ²²⁸οἰ²²⁹ α²³⁰ρ²³¹χ²³²ι²³³σ²³⁴τ²³⁵η²³⁶α²³⁷γ²³⁸ω²³⁹
 γ²⁴⁰ο²⁴¹ς²⁴² μ²⁴³ν²⁴⁴ ἡ²⁴⁵ο²⁴⁶ρ²⁴⁷η²⁴⁸η²⁴⁹β²⁵⁰ μ²⁵¹ν²⁵² ἡ²⁵³λ²⁵⁴ε²⁵⁵τ²⁵⁶εἰ²⁵⁷γ²⁵⁸η²⁵⁹ς²⁶⁰ α²⁶¹ρ²⁶²ω²⁶³σ²⁶⁴ο²⁶⁵υ²⁶⁶ξ²⁶⁷ τ²⁶⁸η²⁶⁹ρ²⁷⁰ο²⁷¹υ²⁷²
 * C¹, fol. 23^r. ε²⁷³τ²⁷⁴σ²⁷⁵τ²⁷⁶η²⁷⁷α²⁷⁸γ²⁷⁹ω²⁸⁰γ²⁸¹η²⁸² α²⁸³ρ²⁸⁴ω²⁸⁵ο²⁸⁶ξ²⁸⁷η²⁸⁸ε²⁸⁹ ὅ²⁹⁰ς²⁹¹ δ²⁹²ε²⁹³ ε²⁹⁴τ²⁹⁵η²⁹⁶α²⁹⁷μ²⁹⁸ο²⁹⁹ο³⁰⁰υ³⁰¹τ³⁰²υ³⁰³ * [μ³⁰⁴]μ³⁰⁵ο³⁰⁶υ³⁰⁷
 col. 1. ἡ³⁰⁸α³⁰⁹ψ³¹⁰ ἡ³¹¹[θ³¹²ε³¹³] ἡ³¹⁴τ³¹⁵ε³¹⁶ρ³¹⁷ε³¹⁸ π³¹⁹σ³²⁰τ³²¹η³²²[θ³²³]τ³²⁴α³²⁵ρ³²⁶ι³²⁷ο³²⁸ν³²⁹ δ³³⁰ε³³¹ θ³³²μ³³³ο³³⁴ο³³⁵ς³³⁶ α³³⁷ρ³³⁸ο³³⁹υ³⁴⁰τ³⁴¹ε³⁴²ξ³⁴³
 σ³⁴⁴α³⁴⁵θ³⁴⁶η³⁴⁷ε³⁴⁸ ²¹ εἰ³⁴⁹ς³⁵⁰ εἰ³⁵¹π³⁵²ε³⁵³ μ³⁵⁴μ³⁵⁵ο³⁵⁶υ³⁵⁷ θ³⁵⁸η³⁵⁹ ο³⁶⁰ρ³⁶¹η³⁶²ο³⁶³ς³⁶⁴ ἡ³⁶⁵σ³⁶⁶ω³⁶⁷ α³⁶⁸ρ³⁶⁹ω³⁷⁰ ἡ³⁷¹τ³⁷²ε³⁷³ρ³⁷⁴ο³⁷⁵υ³⁷⁶
 [ο³⁷⁷υ³⁷⁸]α³⁷⁹ν³⁸⁰ ³ μ³⁸¹π³⁸²ρ³⁸³ο³⁸⁴ μ³⁸⁵π³⁸⁶ο³⁸⁷υ³⁸⁸ξ³⁸⁹ εἰ³⁹⁰ω³⁹¹σ³⁹²η³⁹³φ³⁹⁴ ἐ³⁹⁵π³⁹⁶λ³⁹⁷α³⁹⁸ο³⁹⁹ς⁴⁰⁰ ⁴ τ⁴⁰¹η⁴⁰²ρ⁴⁰³υ⁴⁰⁴ ξ⁴⁰⁵ι⁴⁰⁶ω⁴⁰⁷
 κ⁴⁰⁸α⁴⁰⁹κ⁴¹⁰ ἐ⁴¹¹β⁴¹²ο⁴¹³λ⁴¹⁴ α⁴¹⁵ρ⁴¹⁶ω⁴¹⁷ α⁴¹⁸ρ⁴¹⁹ῳ⁴²⁰π⁴²¹η⁴²²ρ⁴²³ε⁴²⁴ δ⁴²⁵ε⁴²⁶ α⁴²⁷ρ⁴²⁸θ⁴²⁹ε⁴³⁰ ἐ⁴³¹π⁴³²ρ⁴³³ο⁴³⁴ ε⁴³⁵γ⁴³⁶ω⁴³⁷ο⁴³⁸
 [τῆ⁴³⁹ν⁴⁴⁰] α⁴⁴¹ρ⁴⁴²ω⁴⁴³ ε⁴⁴⁴γ⁴⁴⁵τ⁴⁴⁶ο⁴⁴⁷[ο⁴⁴⁸β⁴⁴⁹ε⁴⁵⁰] θ⁴⁵¹η⁴⁵² τ⁴⁵³ε⁴⁵⁴τ⁴⁵⁵β⁴⁵⁶ε⁴⁵⁷ α⁴⁵⁸ρ⁴⁵⁹ω⁴⁶⁰ π⁴⁶¹ω⁴⁶²ο⁴⁶³υ⁴⁶⁴τ⁴⁶⁵ ἡ⁴⁶⁶τ⁴⁶⁷ο⁴⁶⁸ο⁴⁶⁹τ⁴⁷⁰υ⁴⁷¹.
 * C¹, fol. 23^r. ἡ⁴⁷²κ⁴⁷³αἰ⁴⁷⁴φ⁴⁷⁵α⁴⁷⁶ς⁴⁷⁷ α⁴⁷⁸ρ⁴⁷⁹ω⁴⁸⁰ μ⁴⁸¹π⁴⁸²ο⁴⁸³τ⁴⁸⁴κ⁴⁸⁵ο⁴⁸⁶τ⁴⁸⁷ο⁴⁸⁸ρ⁴⁸⁹ εἰ⁴⁹⁰ς⁴⁹¹εἰ⁴⁹²π⁴⁹³ε⁴⁹⁴τ⁴⁹⁵η⁴⁹⁶ρ⁴⁹⁷οἰ⁴⁹⁸ξ⁴⁹⁹ [θ⁵⁰⁰ι⁵⁰¹ξ⁵⁰²η⁵⁰³] ν⁵⁰⁴ε⁵⁰⁵ν⁵⁰⁶
 col. 2. τ⁵⁰⁷α⁵⁰⁸τ⁵⁰⁹ψ⁵¹⁰α⁵¹¹ξε⁵¹² κ⁵¹³α⁵¹⁴λ⁵¹⁵ω⁵¹⁶ς⁵¹⁷ θ⁵¹⁸α⁵¹⁹ ἰ⁵²⁰ς⁵²¹ μ⁵²²π⁵²³ε⁵²⁴μ⁵²⁵τ⁵²⁶ο⁵²⁷ ἐ⁵²⁸β⁵²⁹ο⁵³⁰λ⁵³¹ μ⁵³²π⁵³³εἰ⁵³⁴λ⁵³⁵α⁵³⁶τ⁵³⁷ο⁵³⁸ς⁵³⁹.

1. Le papyrus porte θ¹ι²ξ³ω⁴. — 2. Le papyrus porte α⁵ρ⁶ ο⁷υ⁸τ⁹ε¹⁰ξ¹¹α¹²ν¹³η¹⁴. — 3. Le papyrus porte ἡ¹⁵τ¹⁶ε¹⁷ρ¹⁸ο¹⁹υ²⁰α²¹ν. — 4. ε²² remplace ici et ailleurs encore dans ce manuscrit le ε²³ classique. La syllabe ρε est paragogique.

enfants. Et maintenant je crains que la colère de Dieu ne vienne sur vous et vos fils comme vous l'avez dit ».

En entendant cette parole, les Juifs se saisirent de Joseph. Ils le jetèrent dans * un lieu ténébreux, sans lumière ni fenêtre. Ils laissèrent des hommes de garde. Ils scellèrent la porte de leur sceau.

Le matin du lendemain, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites se hâtèrent. Ils se réunirent tous à la synagogue. Ils tinrent conseil pour savoir * comment ils le feraient mourir. Lorsque le sanhédrin tint séance (fut assis), ils ordonnèrent de l'amener avec mépris. Mais quand on ouvrit la porte, on ne trouva pas Joseph. Le peuple entier poussa des cris et on s'étonna; car on avait trouvé la porte fermée et scellée de leur sceau et les * clefs étaient dans la main de Caïphe. Ils cessèrent donc de mettre * la main sur ceux qui avaient bien parlé de Jésus devant Pilate.

ΕΤΕΙ' ΔΕ ΕΡΕ ΠΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΖΜΟΟΣ' ΖΗ' ΤΟΤΗΑΓΩΓΗ'
 ΕΤΩ ΠΩΠΗΡΕ' ΕΤΒΕ ΪΩΣΗΦ' ΧΕ ΜΠΟΥΖΕ ΕΡΟΥ' Α ΖΟΪΝΕ
 ΖΗ' ΠΑ'ΤΚ[Ο]ΥΤΣΔΑΤΙΑ' ΕΙ... ΠΑΥ' ΠΑΪ Π'ΤΑ Π'ΙΟΥΤΔΑΪ
 ΑΪΤΕΪ ΜΜΟΟΥ Π'ΤΟΥΤΥ ΜΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΕΤΡΕΥΡΟΕΙΣ ΕΠΤΑΦΟΣ'
 Π'ΙΣ ΜΗΠΟΤΕ' * [Π]ΤΕ ΠΕΥΜΑ'ΘΗΤΗΣ ΕΪ ΠΣΕΥΙΤΥ Π'ΧΙΟΥΤΕ * C¹, fol. 23
 ΑΥΤΑΜΕ ΠΑΡ'ΧΙΕΡΕΥΣ ΜΗ' ΠΟΥΗΗΒ ΜΗ' [Π]ΔΕΥΕΙΤΗΣ col. 1.
 ΕΠΕΝΤΑΥΩΠΕ' ΕΤΒΕ ΠΚΜ'ΤΩ Π'ΤΑΥΩΠΕ ΜΠΝΑΥ' Π'ΡΟΕΙΣ'
 ΑΥΩ' ΑΠΝΑΥ' ΕΥ'ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΤΕ' ΠΧΟΕΙΣ Π'ΤΑΥΕΙ [Ε]ΠΕΣΗΤ'
 ΖΗ' ΜΠΗΤΕ ΑΥ'ΣΚΟΡΚΡ ΜΠΩ'ΠΕ ΕΤΖΙΡΜ' ΠΡΩ' ΜΠΕΣΠΗ
 ΔΑΙΟΝ' ΑΥ'ΖΜΟ'ΟΣ ΖΙΧΩΥ [ΕΡΕ]' ΤΕΥΖΒΩ Ο[ΥΩ]ΒΩ * C¹, fol. 23
 ΠΘΕ ΠΟΥ'ΧΙΩΗ ΖΗ' ΤΕΥΖΟΤΕ ΔΕ' ΑΠΡΘΕ ΠΠΕΤΜΟΟΥΤ' v.
 ΑΥΩ' ΑΠΩΩΤΜ ΕΤΕΣΜΗ ΜΠΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΩΔ'ΧΕ ΜΗ col. 2.
 ΠΕΖΙΟΜΕ' ΠΑΪ ΕΤΟΒΕΤ' ΖΑΖΤΜ' ΠΤΑΦΟΣ Π'ΙΣ ΑΥΩ ΠΕ'ΧΑΥ
 ΠΑΥ ΧΕ' ΜΠΡΡΖΟΤΕ' ΠΤΩΤΗ †ΣΟΟΥΤΗ ΧΕ ΕΤΕ'ΤΗΩΠΕ
 Π'ΣΑ ΠΩΜ' ΕΤΕ'ΤΗΩΠΕ Π'ΣΑ' ΙΣ ΠΕΠΤΑΥΤΣΦΟΥ' ΜΜΟΥ' * C¹, fol. 24
 ΑΥΤΩΟΥΤΗ ΓΑΡ ΠΘΕ Π'ΤΑΥΧΟΟΣ' ΑΜΗΕΙΤΗ ΠΤΕ'ΤΗΠΑΥ r.
 col. 1.

1. Le papyrus porte Π'ΤΑΥΕΠΕΣΗΤ.

XIII. — LE RAPPORT FAIT PAR LES GARDES AUX JUIFS SUR LA RÉSURRECTION DU
 CHRIST. — Tandis que tout le peuple siégeait encore dans la Synagogue, étant
 dans la stupéfaction au sujet de Joseph parce qu'ils ne l'avaient pas trouvé,
 quelques-uns de ceux de la garde vinrent à eux, de ceux (dis-je) que les Juifs
 avaient demandés à Pilate pour veiller sur le tombeau de Jésus, de peur que
 * ses disciples ne vinssent et ne le prissent subrepticement. Ils avertirent les * C¹, fol. 23
 grands prêtres, les prêtres et les lévites de ce qui s'était passé au sujet v.
 du tremblement de terre, qui eut lieu pendant qu'ils veillaient. « Et nous col. 1.
 vîmes, poursuivirent-ils, un ange du Seigneur qui descendit du ciel, roula
 la pierre qui était devant la porte de la caverne, * s'assit dessus avec des * C¹, fol. 23
 vêtements blancs comme la neige. Par sa crainte nous devînmes comme des v.
 morts et nous entendîmes la voix de l'ange qui parlait avec les femmes col. 2.
 restées devant le tombeau de Jésus. Il leur dit : Ne craignez pas, vous.
 Je sais qui vous cherchez, vous * cherchez Jésus qu'on a crucifié. Il est * C¹, fol. 24
 r.
 col. 1.

ΕΠΙΔΑ' ΕΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙΣ' ΟΥΗΖ' ΖΩΙΑΥ' ΑΥΩ ΠΤΕΤΗΒΩΚ
 ΠΤΕΤΗ'Χ[Ο]ΟC ΠΠΕΥΜΑ'ΘΗΤΗΣ' ΧΕ ΑΥ'ΤΩΟΤΗ ΕΒΟΖ' ΖΗ
 ΠΕΤΜΟΟΤΤ' ΑΥΩ ΕΙCΖΗΗΤΕ' ΥΝΑΡΨΟΡΗ' ΕΡΩΤΗ' ΕΤΓΑ[ΔΙ]
 * C¹, fol. 24^r. ΔΑΙΔΑ' ΕΤΕΤ[Η]ΑΝΑΥ ΕΡΟΥ' [ΖΜ Π]ΜΑ' ΕΤΜ' * ΜΑΥ. ΕΙC
 col. 2. ΖΗΗΤΕ' ΑΝΤΑΤΩ ΠΠΕΝ'ΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΟΤ' ΠΗΤΗ.

Ϊ ΠΕΧΕ' ΠΪΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΠΙΜ' ΠΕ ΠΕΖΙΟΜΕ' Ε'ΤΥΨΑΧΕ
 ΠΜ'ΜΑΥ ΠΟΙ ΠΑΓΓΕΛΟC'

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΑ'ΤΚΩCΔΩΤΙΑ' ΧΕ ΠΤΗCΟΟΤΗ' ΑΝ ΧΕ ΠΙΜ ΠΕ

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΑΥ ΠΠΑΥ ΠΕ

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΑΤΚΩCΔΩΤΙΑ' ¹ ΧΕ ΠΠΑΨΕ ² ΠΤΕΥΨΗ' ΤΕ'.

* C¹, fol. 24^v. ΠΕΧΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΕΤΒΕ' ΟΥ ΠΠΕΤΗΔΑ'ΜΑΖΤΕ' ³. Π' ΠΕΖΙΟΜΕ
 col. 1. ΕΤΜ'ΜΑΥ

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΑΤΚΩCΔΩΤΙΑ' ΧΕ ΑΝΡ' ΘΕ ΠΠΕΤΜΟΟΤΤ' ΖΑ
 ΘΟ'ΤΕ' ΑΥΩ ΠΠΕΝ'ΜΕΕΤΕ' ΕΠΑΥ' ΕΠΟΤΟΕΙΝ ΠΠΕΖΟΟΤ'
 ΠΩC' ΟΕ ΠΠΑΨΑ'ΜΑΖΤΕ ΠΜΟΟΤ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ' ΠΠΑΤΚΩ[C]ΔΩΤΙΑ' ΧΕ ΤΗΠΙC'ΤΕΤΕ'
 ΑΝ ΠΗΤΗ'

1. Le premier τ est au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ΠΠΑΨΕ au lieu de ΠΠΑΨΕ. — 2. Le papyrus paraît avoir eu ΜΑΖΤΕΤ.

ressuscité comme Il l'a dit. Venez, vous verrez le lieu où était le Seigneur.
 Allez et dites à ses disciples qu'Il est ressuscité des morts et voilà qu'Il

* C¹, fol. 24^r. vous précédera en Galilée, vous le verrez en ce * lieu-là. Voici que nous
 col. 2. vous avons rapporté ce que nous avons vu ¹. »

Les Juifs dirent : « Qui étaient les femmes avec lesquelles parlait l'ange ? »

Les gardes dirent : « Nous ne savons qui elles étaient. »

Les Juifs dirent : « Quel moment était-ce ? »

Les gens de garde dirent : « Le milieu de la nuit. »

* C¹, fol. 24^v. Les Juifs dirent : « Pourquoi ne vous êtes-vous pas saisis de * ces femmes ? »

col. 1. Les gardes dirent : « Nous étions devenus comme des morts à cause de
 la crainte. Nous n'avons pas pensé à voir la lumière du jour. Comment
 nous serions-nous saisis d'elles ? »

Les Juifs dirent aux gardes : « Nous ne vous croyons pas. »

1. Cf. Matth., xxviii, 2-7.

ἸΠΕΞΕ ΠΑΤΚΩΣΔΑΤΙΑ' ἡν' ὄτ' αἰ' ἔπε πειμα' εἰν' ^{* C¹, fol. 24}
 τηροτ' ατετῆνατ ε'ροοτ' ἔμ πρῶμε ἐτῆματ. ατῶ ^{v^o.}
 ὑπετῆπιστετε ε'ρογ' ατῶ ἀνον ¹ τετῆναπιστετε ² παν ^{col. 2.}

ἸΑΝΩΣΤῆ ΔΕ' ΟΝ' ΕΚΕΖΩΒ' ἡωπηρε' ἔπε πενταγ' αἰτεῖ
 ὑπσωμα' ἡς ετε ἰωσχηφ' πε' ατετῆνοτῆγ' εζοτῆ'
 ετῆμα ἡκακ[ε] ατετῆνωτα[μ] ερωγ' ὑπρ[...] ³ ατῶ
 ατε[τῆ]τῶσβε[.....] * ὑπῆσως ατετῆνοτῶν' ὑπρ' ^{* C¹, fol. 25}
 ὑπετῆζε' ερωγ' μα' παν' ὅε ἡωσχηφ' ἡτῆτ' ⁴ ηῆτῆ ^{r^o.}
 ζωσῶν ἡς ^{col. 1.}

ἸΠΕΞΕ ἡ' ὄτ' αἰ' ἔπε ⁵ μα' παν ἡς ἡωορη ὑπῆσως
 ἡτῆτ' ηῆτῆ ἡωσχηφ' πε' ἔπε πατκωσδατῆα' ἔπε μα
 παν' ἡωσχηφ' ἡωορη ὑπῆσως ἡτῆτ' ηῆτῆ ἡς πεξε
 ἡ' ὄτ' αἰ' ἔπε ἰω[σχηφ' πωτ εβωλ ε] τεγπολις. πε' ἔπε ^{* C¹, fol. 25}
 πατκωσδατῆα' ἔπε ἰς ζωσγ' ἔπ' τγαλῆαα κατὰ ^{r^o.}
 θε' ἡτῆσῶν ἐπαγγελοσ' εγσκορκρ' ὑπῶνε' ζῆρῆ ^{col. 2.}

1. Le α de ἀνον est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a τετῆναπιστετε pour τετῆῆναπιστετε. — 3. Lire ερωγ' ὑπρ[o]. — 4. Le papyrus porte ἡτῆ ητ. — 5. Le papyrus porte ζα.

Les gardes dirent aux Juifs : « Tous ces signes miraculeux, vous les avez * vus dans cet homme et vous n'avez pas cru en lui. Et nous, vous ^{* C¹, fol. 24}
 nous croiriez? Nous avons entendu aussi une autre chose prodigieuse. ^{v^o.}
 Celui qui a demandé le corps de Jésus, c'est-à-dire Joseph, vous l'avez ^{col. 2.}
 renfermé dans un lieu ténébreux, vous avez fermé sur lui la porte. Vous
 l'avez scellée... et * après cela vous avez ouvert la porte et vous ne l'avez ^{* C¹, fol. 25}
 pas trouvé. Donnez-nous donc Joseph et nous vous donnerons Jésus. » ^{r^o.}
^{col. 1.}

Les Juifs dirent : « Donnez-nous Jésus d'abord et ensuite nous vous donnerons Joseph. »

Les gardes dirent : « Donnez-nous Joseph d'abord; ensuite nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Joseph * s'en est allé à sa ville. »

^{* C¹, fol. 25}

Les gardes dirent : « Jésus aussi est allé en Galilée, comme nous avons

^{r^o.}
^{col. 2.}

πταφος' εψ'χω ἡμος γε ψ'ναρ'ωορπ' ερω'τη ετ'γαλ' λαια·

Ἰητερε' ἡϊοτ'δαϊ' σω'τῃ' ε'νεΐψαξε α'ρ'ρ'ζοτε' γε
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 1. μη'ποτε ἡτε π[ε]ΐψαξε εἰ'εβ'οα ἡ'τε ο'τοη' νιμ'
 πισ'τετε εἰς' α'τω α' ἡϊοτ'δαϊ' σω'νε ἡο'τ'ωο'χ'νε' ἡν
 νε'τερη'τ' α'ρ'τ' ἡ'θ'ε'ν'νο'β' ἡ'ζο'μ'η'τ' ἡ'μ'μα'τοῖ' γε α'χ'ις
 γε' ἡ'η'κο'τ'κ' ἡ'τε'ρ'ω'ν' α' νε'ψ'μα'θη'της' εἰ' α'τ'ψ'ι'τ'ψ'
 ἡ'χ'ιο'τε α'τω ρ'ψ'αν' π'ζ'ω'β' εἰ' ἡ'να'ζ'ρ'μ' π'ζ'η'γε'μ'ω'η'
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 2. τῆ'να'τ'ρε'ψ'πισ'τετε ἡ'τῆ'ν[ρ'τ]η'τ'η' ἡ'[...] α'τ'ρ'ο'ο'τ'ω[...] *
 το'τε α'τ'χ'ι ἡ' [ἡ']ζο'μ'η'τ' α'τ'ε'ρ[ε] κα'τα θε' ἡ'τα'τ'τ'σα'βε
 εἰ'α'το'τ' ε'β'οα'

Ἰα'τω π'εΐψαξε' α'ψ'τ'coe'it' ε'ν' ἡϊοτ'δαϊ' ψα'ζ'ραῖ'
 ε'πο'ο'τ' ἡ'ζο'ο'τ'.

Ἰα'ο'τα' γε ε'ν' ἡ'ο'τ'η'η'β' ε'πε'ψ'ραν' πε' φ'ι'νε'ε'ς α'τω
 α'δ'δ'ας' π'c[α'ζ' μ]ἡ [ω]γ'ι[α'c]² π'λε'τε'ι[της]' ναῖ' ἡ'τα'τ'ε'ι
 ε'ν' θ'ι'α'η'μ' α'τ'ε'ξ'ε'γ'ε'ι ἡ'η'α'ρ'χ'ι'c'τ'η'α'γ'ω'γ'ο'c' ἡ'ν' π'δ'α'ο'c'

1. εἰ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Voir plus loin, p. 106, ωγιας.

entendu le dire l'ange qui roulait la pierre devant le sépulcre. Il disait :
 Il vous précédera en Galilée. »

Lorsque les Juifs ouïrent ces paroles, ils eurent peur qu'elles ne se
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 1. divulguassent * et que tous ne crussent en Jésus. Ils tinrent donc conseil en-
 semble. Ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats, à savoir : « Dites :
 Nous dormions la nuit et ses disciples vinrent. Ils le prirent furtivement.
 Si la chose vient devant le *praeses*, nous lui ferons croire cela et nous vous
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 2. ôterons tout souci de cette affaire. » * Alors ils reçurent l'argent et ils firent
 comme on leur avait appris.

Et cette parole se divulgua parmi les Juifs jusqu'à ce jour¹.

XIV. — TÉMOIGNAGE RENDU AUX JUIFS PAR PHINÉES ET SES COMPAGNONS
 SUR LA RÉSURRECTION DU CHRIST. — L'un des prêtres dont le nom était Phinéas,
 Addas le docteur et Ogias le lévite vinrent à Jérusalem, recherchèrent les
 chefs de la Synagogue et le peuple des Juifs, en disant : « Nous avons vu

1. Cf. Matth., xxviii, 13-15.

ἡν' ἰοῦδαϊ' κε ἀν' πατ' εἰς μὴ περὶ μῆτοτε ὑμᾶς ἡν' ἰοῦδαϊ' * C¹, fol. 26
 εὐχμοος ζῆξμ' π[τ]οοτ' πετοτομοτε ερογ' κε μα r^o,
 [ἡ]βρηχ' εϋχμᾶ ὑμοος' ἡνευμαθη' της' κε βῶκ' εβον' col. 1.
 ζμ πκοος' τηρϋ ἡτετῆταψε' οειω ἡτεκ' τιςις¹ τηρς
 ατω' πετῆαπιστετε' ἡϋξι βαπτισμα' ὑναοτ' δαϊ' πετε
 ἡϋαπισ' τετε ἀν' σενα' κρινε ὑμογ' * ζμ πζαπ[...]' * C¹, fol. 26
 r^o,
 col. 2.

Ἰη' τωτην δε πα' μαθητης παϊ' πα' ωπτε πη' τῆν ζμ
 παραν' ἡδαιμονισον' τετῆαποχοτ' εβον' τετῆαψαξε
 ἡ' κεα' σπε ἡβ' ρρε' τετῆαϋϊ² ἡ' ἡ' χα' τ' γε' ε' τῆε' χ' μα' τοτ'.
 ζῆν πετῆ' ο' β' ο' χ' ἡ' σε' τ' μ' ρ' λ' α' α' τ' πη' τῆν' σε' να' τ' πη' τῆν
 ἡ' ζ' ε' ν' πο' τ' ι' κ' ω' η' ἡ' θ' α' ν' α' σ' ι' μ' ω' η' ε' μο' το' το' τ' ὑ' μ' ω' τῆν' α' τ' ω' ³
 * μὴ λ' α' α' τ' πα' ω' β' λ' α' π' τε' ι' ⁴ ὑ' μ' ω' τῆν. * C¹, fol. 26
 v^o,
 col. 1.

Ἰα' τω' τετῆακα⁵ πετῆ' ο' β' ο' χ' ε' χ' η' πε' τ' ω' ω' η' η' ἡ' σε' λ' ο' ¹
 ζ' ω' β' η' ο' μ' ε' τε' τῆ' α' α' ἰ' τε' ἡ' μ' ο' ο' τ' ὑ' μ' πα' ρ' α' ν' σε' να' ω' π' τε'
 πη' τῆν'

Ἰα' νοη δε ἀν' σ' ω' τ' μ' εἰς εϋ' τ' α' τ' ο' ἡ' η' α' ἰ. ὑ' μ' ἡ' σ' ω' c
 α' ϋ' β' ω' κ' ε' ζ' ρ' α' ἰ' ε' τ' π' ε' ζῆ' ο' τ' η' ο' ο' ἡ' ε' ο' ο' τ' ἡ' α' τ' ω' α' ξ' ε' ε' ρ' ο' γ'

1. Le mot πετεκτισις a été en partie couvert par une bande de papyrus. — 2. τετῆαϋϊ pour τετῆηαϋϊ. — 3. ατω est répété au début du verso suivant. — 4. Le papyrus portait παωβλαπτεῖ. On a ajouté entre les lignes, après παω, un ε qui n'est pas indispensable. — 5. τετῆακα pour τετῆηακα.

* Jésus et ses onze disciples. Il était assis sur la montagne qu'on nomme Ma- * C¹, fol. 26
 brèch et disait à ses disciples : Allez dans le monde entier et évangélisez r^o,
 toute créature. Celui qui croira et recevra le baptême sera sauvé. Celui qui ne col. 1.
 croira pas sera condamné * au jugement.

* C¹, fol. 26
 r^o,
 col. 2.

« Vous, mes disciples, voici les choses qui vous arriveront en mon nom :

« Vous chasserez les démons, vous parlerez de nouvelles autres langues ;
 vous prendrez dans vos mains des serpents venimeux sans qu'ils vous
 fassent rien. On vous donnera des boissons mortelles pour vous tuer, sans
 que rien * puisse vous nuire. Vous placerez vos mains sur les malades et ils * C¹, fol. 26
 r^o,
 col. 1.
 seront guéris. Toutes les choses que vous demanderez en mon nom vous
 arriveront¹. — Nous avons entendu Jésus dire ces choses. Après cela il
 monta au ciel dans une grande gloire indicible. »

1. Cf. Marc, xvi, 15-18.

* C¹, fol. 26
v.
col. 2. Ἰσ̅ι̅ο̅υ̅τ̅α̅ῖ̅ δ̅ε̅ μ̅η̅ ἡ̅ρ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ς̅ τ̅η̅ σ̅υ̅ν̅α̅γ̅ω̅γ̅η̅ς̅ μ̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅τ̅᾿ ἡ̅ν̅β̅'
μ̅η̅ ἡ̅λ̅ε̅γ̅ε̅ῖ̅τ̅η̅ς̅'

Ἰ̅π̅ε̅χ̅α̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅' χ̅ε̅ ἡ̅ε̅ο̅ο̅τ̅ ὑ̅π̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅' ὑ̅π̅ᾱ̅ν̅' ἁ̅τ̅ω̅ ἡ̅
ἡ̅α̅τ̅' ἡ̅ο̅υ̅ε̅ξ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ῆ̅ς̅' χ̅ε̅ ἡ̅α̅ῖ̅ ἁ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ἡ̅α̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅'
ἁ̅τ̅ω̅ ἁ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ς̅ ο̅τ̅μ̅ο̅τ̅'

Ἰ̅π̅ε̅χ̅α̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅' χ̅ε̅ υ̅ῶ̅η̅ε̅ ἡ̅ό̅ι̅ ἡ̅χ̅ο̅ε̅ῖ̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅' ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅'
ἡ̅α̅β̅ῖ̅ρ̅α̅ζ̅α̅μ̅' ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἡ̅ῖ̅ς̅α̅κ̅' ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἡ̅ῖ̅α̅κ̅ω̅β̅' χ̅ε̅ ἡ̅α̅ῖ̅
* C¹, fol. 27
r.
col. 1. ἁ̅η̅ς̅ω̅τ̅ᾱ̅ ε̅ρ̅[ο̅ο̅]τ̅' ἁ̅τ̅ω̅' ἁ̅ἡ̅ἡ̅α̅τ̅' ε̅ρ̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅ἡ̅α̅λ̅α̅μ̅β̅α̅ν̅ε̅'
ὑ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ζ̅ρ̅α̅ῖ̅ ε̅μ̅ἡ̅ἡ̅τ̅ε̅' ἡ̅ε̅χ̅ε̅ ἡ̅ῖ̅ο̅υ̅τ̅α̅ῖ̅ ἡ̅α̅τ̅' χ̅ε̅
ἡ̅τ̅α̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ε̅ῖ̅ ὅ̅ε̅ ε̅π̅ε̅ῖ̅μ̅α̅' ε̅ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ ἡ̅ῖ̅ἡ̅α̅ῖ̅ ἡ̅α̅ἡ̅ κ̅α̅ρ̅ω̅τ̅ῆ̅
ε̅ω̅χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ε̅ῖ̅ ε̅ῖ̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅τ̅υ̅χ̅ῆ̅ ὑ̅π̅ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅' ε̅ῖ̅ε̅ ω̅ᾱ̅ἡ̅ᾱ̅
ε̅τ̅β̅ε̅ τ̅ε̅ῖ̅φ̅ᾱ̅τ̅α̅ρ̅ι̅α̅. ἡ̅τ̅α̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅α̅ς̅ ὑ̅π̅ε̅μ̅η̅το̅' ε̅β̅ο̅α̅
ὑ̅π̅ᾱ̅α̅ο̅ς̅'

* C¹, fol. 27
r.
col. 2. Ἰ̅π̅ε̅χ̅ε̅ φ̅ῖ̅ν̅ε̅ε̅ς̅' ἡ̅ο̅τ̅ῆ̅ἡ̅β̅' μ̅η̅ [α̅]ᾱ̅α̅ς̅' ἡ̅ς̅α̅ζ̅' * μ̅η̅
ω̅γ̅ι̅α̅ς̅' ἡ̅λ̅ε̅γ̅ε̅ῖ̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅ῖ̅α̅ζ̅ρ̅ῆ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅' μ̅η̅ ἡ̅ο̅τ̅ῆ̅ἡ̅β̅'
μ̅η̅ ἡ̅λ̅ε̅γ̅ε̅ῖ̅τ̅η̅ς̅' χ̅ε̅ ε̅ω̅χ̅ε̅' ἡ̅ε̅ῖ̅ω̅α̅χ̅ε̅' ε̅τ̅β̅ε̅' ἡ̅ε̅ἡ̅τ̅α̅ἡ̅ς̅ ο̅τ̅
μ̅ο̅τ̅' μ̅η̅ ἡ̅ε̅ἡ̅τ̅α̅ἡ̅ἡ̅α̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅' ε̅τ̅ἡ̅ἡ̅' ἡ̅ἡ̅ο̅β̅ε̅' ε̅ῖ̅ς̅ ζ̅ἡ̅ἡ̅τ̅ε̅
τ̅ῆ̅ὑ̅π̅ε̅τ̅ῆ̅μ̅η̅το̅' ε̅β̅ο̅α̅' ἡ̅ε̅τ̅ῖ̅ρ̅α̅ἡ̅ἡ̅τ̅ῆ̅ α̅ρ̅ι̅τ̅' ἡ̅α̅ἡ̅'

1. Ou ἡ̅ῖ̅ς̅α̅α̅κ̅. Le second α̅ a été ajouté au-dessus de la ligne.

* C¹, fol. 26
v.
col. 2. Les Juifs, les chefs de la Synagogue, les * prêtres et les lévites leur
dirent : « Rendez gloire au Dieu d'Israël et donnez-lui attestation que ces
choses vous les avez vues et entendues. » Ils leur dirent : « Par la vie du
Seigneur Dieu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, ces
* C¹, fol. 27
r.
col. 1. choses, nous les avons entendues, et * nous l'avons vu (lui) ravi au ciel. »

Les Juifs leur dirent : « Vous êtes donc venus en ce lieu pour nous
évangéliser ces choses ! Taisez-vous, et si vous êtes venus pour faire une
prière à Dieu, alors priez pour demander pardon au sujet de ce bavardage
que vous avez fait devant le peuple. »

* C¹, fol. 27
r.
col. 2. Le prêtre Phinéas, Addas, le scribe, * et Ogias, le lévite, dirent :
« Si ces paroles au sujet des choses que nous avons entendues et vues sont
réputées péché, voici que nous sommes devant vous. Ce qui vous plaira,
faites-nous-le. »

σκορ̄κρ̄ ὤπ̄ω̄νε ζ̄ιρμ̄ π̄τᾱφ̄ος ἡ̄ ἡ̄τε̄τ̄η̄σ̄οο̄τη̄ ἀν̄ ξε
* C¹, fol. 28
r^o.
col. 2. οὐ̄κ̄ ἐ̄ξε̄στε̄ῑ ἐ̄πισ̄τε̄τε̄ ε̄ο̄τᾱ¹ ἐ̄ψ̄ὸ̄ ἡ̄ᾱ[τ̄ς]β̄βε̄¹ * ζ̄ἡ̄ οὐ̄ψ̄α
 [ξε̄] πο̄τ̄ω̄τ̄¹ ἀ̄με̄λεῑ ἀ̄τ̄ξῑ ἡ̄το̄ο̄τ̄η̄¹ ζ̄ω̄ση̄ ἡ̄ο̄τᾱω̄η̄
 ἡ̄πο̄τ̄β̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ἡ̄θε̄ ἡ̄τᾱη̄¹ξ̄ο̄ος̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ἀ̄τᾱας̄¹
 ζ̄ε̄πεῑδ̄η̄ ἐ̄τ̄ᾱτ̄ὸ̄ ἡ̄νε̄ῖ̄ψ̄ᾱξε̄¹ ἀ̄ νε̄ικο̄δ̄η̄μο̄ς̄ τ̄ω̄ο̄τη̄
 ζ̄ἡ̄ τ̄μη̄τε̄ ὡ̄π̄ς̄τ̄η̄ζ̄τ̄δ̄ρῑον̄ [πε̄ξᾱψ̄ ξε̄ ε̄]¹τ̄εῑ κᾱδ̄ω̄ς̄
 τε̄τ̄η̄ψ̄ᾱξε̄¹ μ̄η̄ ἡ̄τε̄τ̄η̄σ̄οο̄τη̄¹ ἀν̄ ἡ̄ῖ̄ρ̄ω̄με̄¹ ἐ̄ν̄τᾱτ̄εῑ
* C¹, fol. 28
v^o.
col. 1. ἐ̄πε̄ς̄η̄τ̄ ἐ̄τ̄γ̄ᾱδ̄ῑ¹* λ̄ᾱιᾱ ξε̄ σε̄ρ̄ζ̄ο̄τε̄¹ ζ̄η̄τ̄ψ̄ ὡ̄π̄πο̄τ̄τε̄¹ ἀ̄τ̄ω̄
 ζ̄ε̄ν̄ρ̄ω̄με̄¹ ἐ̄τ̄μο̄ς̄τε̄¹ ἡ̄τ̄μη̄τε̄ψ̄ω̄τ̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ τ̄μη̄τ̄μᾱῖ̄τ̄ὸ̄
 ἡ̄ζ̄ο̄το̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ζ̄ε̄ν̄ρ̄ω̄με̄¹ νε̄ ἡ̄ῖ̄ρ̄η̄η̄κο̄ς̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ἡ̄το̄ο̄τ̄
 νε̄ν̄τᾱτ̄τᾱτο̄¹ ἐ̄ρο̄η̄ ἡ̄νε̄ῖ̄ψ̄ᾱξε̄¹ ζ̄ῖ̄τ̄η̄¹ ζ̄ε̄η̄η̄ο̄β̄ ἡ̄ᾱη̄ᾱψ̄¹
 ξε̄ ἀ̄νο̄η̄ ἀ̄η̄η̄ᾱτ̄¹ εἰ̄ς̄ ἐ̄ψ̄ζ̄μο̄ος̄ ζ̄ῖ̄ξ̄μ̄ π̄το̄ο̄τ̄ ὡ̄μ̄ᾱη̄β̄²
* C¹, fol. 28
v^o.
col. 2. ρ̄η̄χ̄¹ ὡ̄π̄¹ πε̄ψ̄μ̄η̄το̄τε̄¹ * ὡ̄μ̄ᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ἐ̄ψ̄τ̄ᾱβ̄ὸ̄
 ὡ̄μο̄ο̄τ̄¹ ἐ̄νε̄ν̄τᾱτε̄τ̄η̄ς̄ω̄τ̄μ̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄¹ ἀ̄τ̄ω̄ ξε̄ ἀ̄τ̄η̄ᾱτ̄¹
 ἐ̄ρο̄ψ̄¹ ἀ̄τᾱη̄ᾱδ̄ᾱμ̄β̄ᾱη̄ε̄¹ ὡ̄μο̄ψ̄ ἐ̄ζ̄ραῖ̄ ἐ̄τ̄πε̄¹.
 ζ̄η̄κε̄¹ ἐ̄λ̄ῑς̄αῖ̄ος̄ ἀ̄ψ̄ω̄ψ̄ ε̄β̄ο̄ᾱ¹ ἀ̄τ̄ω̄ ἀ̄ψ̄η̄ο̄τ̄ξε̄ ἡ̄τε̄ψ̄

1. Le papyrus porte ζῆ οὐψα ἡοτῶτ. — 2. Le papyrus porte ὡμαβ.

descendu et qu'il a roulé la pierre qui est devant le tombeau. Est-ce que
* C¹, fol. 28
r^o.
col. 2. vous ignorez qu'il ne faut croire en rien quiconque est incirconcis? * Cer-
 tainement ils ont aussi reçu de nous beaucoup d'or et de la façon que nous
 leur avons dit, ils ont agi. »

XV. — NICODÈME ET JOSEPH DEVANT LE SANHÉDRIN. — Après qu'ils eurent
 proféré ces paroles, Nicodème se leva au milieu du Sanhédrin. Il s'exprima
 ainsi : « Vous parlez encore bien. Est-ce que vous ne connaissez pas les
* C¹, fol. 28
v^o.
col. 1. hommes qui sont descendus en Galilée, * comment ils craignent Dieu; (ce sont)
 des hommes qui haïssent le marchandage et l'amour d'une part de biens trop
 grande. Ce sont des pacifiques et ce sont eux qui nous ont dit avec de
 grands serments, à savoir ces paroles : Nous avons vu Jésus assis sur la
* C¹, fol. 28
v^o.
col. 2. montagne de *Manbrech* avec ses disciples et il leur enseignait les choses que
 vous avez entendues. Et ils le virent ravi au ciel. [Les Écritures nous
 apprennent qu'Élie fut aussi ravi au ciel¹], Élisée aussi cria et [Élie] jeta son
 manteau [sur Élisée; et Élisée jeta aussi ce manteau] sur le Jourdain, il le

1. Les mots entre crochets manquent dans le copte.

μελωτη' εχμ̄ πειορδα'νης' ατχιου' ¹ αχει' εζειερ' χμ̄
ατω ατει' εβου' ζητ' ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰

ΔΕ ΑΥΤΑΜΕ ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ' ΜΗ ΠΟΤΗΝΒ' ΜΗ
 * C¹, fol. 29^v. ΠΛΕΥΡΕΙΤΗΣ' ΧΕ' ΑΝΜΟΥΤ' ΠΤΟΥΤ ΝΙΜ' * ΝΤΕ ΠΙΝΔ
 col. 2. ΜΠΕΝΖΕ ΕΙΣ ΑΝ'ΖΕ ΔΕ ΕΪΩΣΗΦ' ΖΗ ΑΡΙΜΑΘΑΙΑ'
 Ϊ ΠΤΕΡΟΥΤΩΤΜ ΔΕ ΕΤΒΕ ΪΩΣΗΦ' ΑΥΤΕΟΥΤ
 ΜΠΝΟΥΤΕ' ΜΠΙΝΔ' ΑΥΩ ΑΥΩΜΗΝΕ ΠΟΥΩ'ΧΝΕ ΠΟΙ
 ΠΑΡΧΙΟΥΝΑΓΩΓΟΣ' ΜΗ ΠΕΤΜΗΝΨΕ ΤΗΡΥ ΧΕ ΖΗ' ΑΥ
 * C¹, fol. 30^r. ΠΤΥΠΟΣ' ΕΥΝΑΑΠΑΝΤΑ' ΕΪΩΣΗΦ' ΑΣΡΑΝ[ΑΥ Ε] * ΤΡΕΥΪ
 col. 1. ΠΟΥΤΟΜΟΣ' ΠΣΕ'ΣΖΑΪ ΠΪΩΣΗΦ' ΠΤΕΙΖΕ' ΧΕ ΤΡΗΝΗ'
 ΠΑΚ' ΜΗ ΟΥΟΝ ΝΙΜ' ΕΤΝΜΜΑΚ' ΤΗΣΟΟΥΤΗ ΧΕ ΑΝΡΝΟΒΕ
 ΕΠΝΟΥΤΕ' ΑΝΕΙΡΕ ΕΡΟΚ' ΨΑΝΔ ΟΕ' ΕΠΝΟΥΤΕ ΠΓΣΚΥΖΔΕΪ
 ΜΜΟΚ' ΕΤΡΕΚ'ΕΪ ΨΑ ΝΕΚ'ΕΙΟΥΤΕ ΜΗ ΝΕΚ'ΩΗΡΕ' ΧΕ ΑΝ'
 * C¹, fol. 30^r. ΑΥΠΕΪ ΤΗΡΗ' ΕΧΜ ΠΕΝΤΑΝ[ΑΑ]Υ ΠΑΚ' ΧΕ' [ΑΝ]ΟΥΩΗ Μ'
 col. 2. ΠΡΟ' ΜΠΕΝΖΕ' ΕΡΟΚ' ΤΗΣΟΟΥΤΗ' ΑΝΟΝ' ΧΕ ΟΥΩ'ΧΝΕ'
 ΕΥΖΟΥΤ' ΠΕΝΤΑΝΑΔΥ' ΕΡΟΥ'² ΑΥΩ ΕΠΝΟΥΤΕ ΠΩΡΧ
 ΕΒΟΖ' ΜΠΕΝΨΟΧΝΕ' ΠΕΝΤΑΝΑΔΥ' ΕΡΟΚ ΠΕΝΕΪΩΤ'
 ΕΤΤΑΕΙΝΥ.³ ΪΩΣΗΦ' ΖΜ' ΠΔΑΟΣ' ΤΗΡΥ' ΑΥΩ ΑΥΩΤΠ
 ΕΒΟΖ' ΖΜ' ΠΔΑΟΣ' ΤΗΡΥ ΜΠΙΝΔ' ΠΣΕΨΥ ΠΡΩΜΕ' ΕΥΜΕ'

1. Le papyrus porte ΕΥΝΑΑΠΑΝΤΕ; lire ΣΕΝΑΑΠΑΝΤΑ. — 2. Lire ΕΡΟΚ. — 3. Le papyrus porte ΕΤΑΕΙΝΥ.

* C¹, fol. 29^v. termes : « Nous avons parcouru toutes les montagnes * d'Israël, nous n'avons pas trouvé Jésus; mais nous avons trouvé Joseph à Arimathie. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela au sujet de Joseph, ils rendirent gloire au Dieu d'Israël et tinrent conseil, les chefs de la Synagogue ainsi que toute la multitude, à savoir : « De quelle manière nous présenterons-nous à Joseph (agissons-nous à son égard)? » Il leur plut * d'apporter du papier (une feuille de papier) et d'écrire à Joseph de cette manière : « Paix à toi, et à tous ceux qui sont avec toi. Nous savons que nous avons péché contre Dieu et que nous l'avons fait contre toi. Prie donc Dieu et fatigue-toi à venir près de tes pères et de tes fils, nous sommes tous affligés de ce que nous t'avons fait, car nous avons ouvert * la porte et nous ne t'avons pas trouvé. Nous, nous avons su que c'était un dessein mauvais que nous avions accompli. Dieu a dissipé notre dessein que nous avions fait contre toi, ô notre père Joseph vénéré dans tout le peuple. » Ils choisirent dans le peuple entier

* ἡ ἰωσὴφ' ἀτὼ εἶρε ἰωσὴφ' ζῶσιν με' ἡμῶν

* Cl, fol. 30
v.
col. 1.

Ἰ ἀτὼ πεχε παρχιστναγωγος ἡν ποτ' ἡνβ' ἡν
ἡδετεγτης' πατ' ξε ἴζητην' επειωαξε' ερ'ωαν
εἰωσὴφ' ζι ἡτεπιστο' ἡν το[οτ]ητ' ἡν [ω] [ω] [ω]
εἰμε ἡ[η]τ' ξε ὑναεῖ παν'

Ἰ ερ'ωαν ζι τεπιστο' ἡν δε ἡν τ' ἡν εἶρε ὑατ' πεῖ * Cl, fol. 30
v.
col. 2.

Ἰ ἡρ'ωμε δε ἡτ' ατ' εἶρε εβ' ἡν ζι' τοοτο' ἀτ' β' α' ε' α' ρ
μα' θ' α' ι' α' ω' α' ἰωσὴφ' ἀτ' η' α' τ' ε' ρ' ο' γ' ἀτ' ο' τ' α' ω' τ' πα' γ'
ἀτ' ω' πε' α' τ' πα' γ' ξε ἴρ' ἡ' ἡ' πα' κ' πε' α' γ' πα' τ'
ζ' ω' α' γ' ξε ἴρ' [η] * ἡ' ἡ' ἡ' ἡ' ἡ' πα' α' ο' τ' ἡ' ρ' γ' ἡ' π' ἡ' ἡ'.

* Cl, fol. 31
r.
col. 1.

Ἰ ἀτ' δε' πα' γ' ἡτεπιστο' ἡν ἡτερε' γ' ζι' τ' α' γ' α' ζ' α' δ'
ε' ρ' ο' ἀτ' α' γ' α' ο' τ' ε' π' ἡ' ο' τ' ε' ε' γ' α' ἡ' μ' ο' c ξε ὑ' α' α'
μα' α' τ' ἡ' ο' i' π' α' o' e' i' c π' ἡ' o' t' e' πα' i' ἡ' τ' α' γ' ἡ' o' t' ε' μ' ἡ' π' ἡ' ἡ'
ε' τ' μ' τ' ρ' e' t' π' α' γ' ε' β' ἡ' o' t' ἡ' o' t' c' ἡ' o' γ' ἡ' α' t' ἡ' o' β' e' ἀτ' α' γ' α' α'
μα' α' t' ἡ' o' i' π' α' o' e' i' c πα' i' * ἡ' τ' α' γ' α' o' o' t' ἡ' π' e' γ' a' γ' g' e' α' o' c' α' γ'
c' k' e' π' a' z' e' ἡ' μ' o' i' ζ' a' π' e' γ' t' ἡ' z' ἀτ' α' γ' a' c' π' a' z' e' ἡ' μ' o' o' t'

* Cl, fol. 31
r.
col. 2.

1. † δε est sur une bande de papyrus collée après coup.

d'Israël, sept hommes aimant* Joseph et que Joseph lui-même aimait. * Cl, fol. 30
v.
col. 1.

Les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites leur dirent : « Faites attention à cette parole. Quand Joseph recevra la lettre de vos mains pour la lire, sachez s'il viendra à nous.

« S'il reçoit la lettre sans la lire et s'il s'afflige beaucoup * quand cela * Cl, fol. 30
v.
col. 2.

arrivera, embrassez-le et revenez vers nous. » Ils les reconduisirent dehors. Les hommes qui venaient de leur part allèrent à Arimathie près de Joseph. Ils le virent. Ils l'adorèrent et lui dirent : « La paix soit à toi. » Il leur dit lui aussi : « La paix * soit à vous et à tout le peuple d'Israël. »

* Cl, fol. 31
r.
col. 1.

Ils lui donnèrent la lettre. Il la serra contre lui et bénit Dieu. Il dit : « Béni soit le Seigneur qui a sauvé Israël et ne lui a pas permis de verser un sang innocent. Béni soit le Seigneur qui * a envoyé son ange. Il m'a mis

Cl, fol. 31
r.
col. 2

αὐτοῖς ἐρωτᾷ ἀκούσας τῶν τραπεζῶν αὐτοῦ
 οὐκ ἔτι αὐτῶν ἀκούσας τῶν τραπεζῶν

Ἰακώβ ὁ υἱὸς Ἰωσήφ ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου
 ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου
 ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου

Ἰακώβ ὁ υἱὸς Ἰωσήφ ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου
 ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου
 ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου
 ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου

Ἰακώβ ὁ υἱὸς Ἰωσήφ ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου
 ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου
 ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου

Ἰακώβ ὁ υἱὸς Ἰωσήφ ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου
 ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου
 ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου ἀπεκρίθη ὅτι ἰωσήφ ὁ πατήρ μου

1. Le papyrus porte ἰωσήφ ὁ πατήρ μου.

à l'abri sous ses ailes. » Il les embrassa, les baisa. Il mit pour eux la table.
 Ils mangèrent, ils burent et ils dormirent chez lui.

A la première heure du lendemain, Joseph harnacha son ânesse. Il
 alla avec les hommes. Ils arrivèrent à la ville sainte * de Jérusalem et tout
 Israël vint au-devant de Joseph, poussant des cris et disant : « Paix à ton
 entrée! »

Joseph dit au peuple entier : « Paix à vous! » Et le peuple entier em-
 brassa Joseph, s'étonnant de le voir. Nicodème l'accueillit chez lui. Il le
 reçut * dans sa maison. Il fit un grand banquet pour lui. Il ordonna d'ame-
 ner de cette manière Anne et Caïphe et les anciens pour qu'ils vinssent dans
 sa maison. Et ils vinrent. Ils se réjouirent. Ils mangèrent; ils burent avec
 Joseph. Ensuite chacun s'en retourna à sa maison. Joseph resta * dans la
 maison de Nicodème.

Le lendemain, les grands prêtres, les prêtres et les lévites se hâtèrent

ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥ' ἸΩ' ΝΕΙΚΟΔΗΜΟΣ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΤ' ΧΕ
 ἸΡΗΝΗ' ΠΗΤΗ.

Ἰ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ' ΧΕ ἸΡΗΝΗ ΠΑΚ' ὡν ἰωσφ' ὡν
 ΠΕΚΗ' * ΤΗΡΥ ὡν ΠΗ' ΤΗΡΥ ἰωσφ' ΑΥΒΑΧ ΔΕ * C¹, fol. 32
 ΕΖΟΥΤ' ΕΠΕΥΗ' Α' ΠΟΥΤΗΕΔΡΙΟΝ' ΤΗΡΥ ΖΜΟΟΣ' Α' col. 2.
 ἰωσφ' ΔΕ ΖΜΟΟΣ.

Ἰ Α' ἰωσφ' ΔΕ ΖΜΟΟΣ' ΠΤΥΝΤΕ Π'ΑΝΝΑΣ' ὡν ΚΑΪΦΑΣ'.
 ὡν ΠΕ' ΟΥΔ' ΔΕ ΤΟΥ' ΜΑ' ΕΤΑΤΕ ΟΥΨΑΧΕ ΕΡΟΥ'

Ἰ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΤ' ἸΩ' ἰωσφ' ΧΕ' ΟΥ ΠΕ ΠΖΑΒ' * ΠΤΑ * C¹, fol. 32
 ΤΕΤΗ'ΧΟΥΤ' ἸΩ' ΕΤΒΗΝΤΥ' ΑΥΚΙΜ' ΕΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΕΤΡΕΥ col. 1.
 ΨΑΧΕ' ὡν ἰωσφ'

Ἰ ΑΥΨΑΧΕ ἸΩ' ΝΕΚΟΔΗΜΟΣ' ὡν ἰωσφ' ΕΥΨΑ
 ὡν ΧΕ ΠΕΠΕΨΑΤ' ἰωσφ' ΠΕΤΤΑΕΙΝΤ' ΖΜ' ΠΛΑΟΣ
 ΤΗΡΥ' ΚΣΟΥΤΗ ΧΕ' ΠΕΤΤΑΕΙΝΤ' * ΖΗ ΠΣΑΖ' ὡν ΠΟΥΤΗΝΒ'
 ὡν ΠΔΕΤΕΪ' ΤΗΣ ΣΕΨΙΝΕ ΠΣΑ ΟΥΨΑ' ΧΕ ΠΣΟΥΜΕΥ ΕΒΟΛ' * C¹, fol. 32
 Ζ' ΤΟΥΤΚ. col. 2.

Ἰ ΠΕ' ΧΕ ἰωσφ' ΧΕ ΧΝΟΥ' ΕΠΕΤΕΖΗΝΤΗ' ΑΥΨ ΑΝ

1. Le ε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus porte ΠΤΑΤΗΤΗΧΟΥΤ.
 — 3. Le papyrus porte ΠΕΤΤΑΕΙΝΤ.

d'aller à la maison de Nicodème. Celui-ci vint au-devant d'eux. Il leur dit :

« Paix à vous. »

Ils lui dirent : « Paix à toi, à Joseph, à toute ta maison * et à celle de * C¹, fol. 32
 Joseph. » Ils allèrent dans sa maison. Le sanhédrin tout entier s'assit. col. 2.
 Joseph s'assit au milieu.

Joseph s'assit au milieu ' d'Anne et de Caïphe. Personne n'osa lui dire une parole.

Joseph leur dit : « Quelle est l'affaire au * sujet de laquelle vous avez * C¹, fol. 32
 envoyé vers moi ? » Ils firent signe à Nicodème de parler avec Joseph. col. 1.

Nicodème parla avec Joseph, il dit : « Notre père Joseph vénéré dans le peuple entier, tu sais que les plus vénérables parmi les scribes, les prêtres et les lévites * cherchent à entendre une parole de toi. » * C¹, fol. 32

Joseph dit : « Interrogez sur ce que vous désirez. » Anne et Caïphe col. 2.

1. Ces quatre derniers mots sont sans doute une répétition inutile.

* C¹, fol. 33^{re}.
 col. 1. [140]
 ηας' ὑπὸ καίφας' ἀρχὴ ὑπὸ νόμος' ἀρτερ'κὸ ἡΐωσενφ'
 εἰς ὡς ὑμὸς' δε φεοοτ ὑπὸ νόμους' ὑπὸ ἡνδ' ἀρχὴ ἡγ'φ
 ηας' ἡοτεξομολογίς' καὶ γὰρ ἀρταρκο' ἡ'αχαρ'
 ζῶσιν ἀρχὴ ὑπεφ'ωρ'κ ἡοτ'α ἀλλὰ ἀφ'ως' εἰσοτ
 ἡτμε' ὑπεφ'ωπ' ἡοτ'ωαξε ἡοτ'ωτ' ἡτοκ' ζῶσιν οἱ
 ὑπ'ρ'ζεπ' ἀατ' εἰρον· ψ[α]ζραῖ εἰωαξε' ἡοτ' ἡωτ'.

Ἰπεξε ἡΐωσενφ' δε φ'ναζωπ' ἀν εἰροτῆ² πε'ατ
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 2. [140]
 ηας' δε' ἡτ'ανητ'πεῖ' ζῆ οἰαηπε³ δε ἀκαῖτεῖ ὑ'π'σω
 μα ἡς' ἀκόμ'ωαμ'ζ' ζῆ οἰσῆα'ησιον εἰραζε' ἀτ
 κααζ' ζῆ' πεκ'μ'ζ'α'τ' ἡβ'ρε' εἰβε' παῖ ἀηροεῖς' εἰοκ'
 ζῆ οἰ'ηῖ παῖ εἰτε' ὑπ'ωτ'ωτ' ὑμ'οζ' ἀρχὴ ἀη'ωωτ'
 εἰρὸ ὑπ' ζενκετ'β'βε' ἀρχὴ ζενρεφ'ροεῖς' εἰροεῖς' εἰηῖ
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 1. [140]
 εἰτ'κοτ'π' εἰοτ'η εἰροζ' ἀρχὴ ὑ⁴ πεφ'ραστε' ἀποτ'ωῖν'
 ὑπ'ρο' ὑπ'ενζε' εἰοκ' ἀρχὴ ἀη'τ'πεῖ' εἰματε' ἀρχὴ
 ἀτεκ'στας⁵ ζε' εἰς ὑπ'αος' τῆρ'ζ' ὑπ'ζοεῖς' ψαζραῖ
 εἰτενοτ' τ'ενοτ' ὅε τατ'ὸ εἰρον ὑπ'εν'ταφ'ωαπε'

1. Lire ἡοτ'ωτ. — 2. Lire εἰροτῆ. — 3. Lire ἀτ'πη. — 4. Le μ est deux fois répété dans le papyrus, à la fin de la 2^e colonne, fol. 33^{re}, et au commencement du verso suivant. — 5. εκ est écrit entre les lignes, au-dessus de $\sigma\tau\alpha\varsigma\iota\varsigma$.

prirent la Loi. Ils firent jurer Joseph en lui disant : « Rends gloire au Dieu
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 1. [140]
 d'Israël et fais-lui la confession de la vérité. » En effet on a adjuré * Achar'
 lui-même et il n'a pas juré des mensonges, mais il a dit la vérité sans cacher
 une seule parole. Toi aussi, ne nous cache rien jusqu'à un seul mot. »

Joseph dit : « Je ne vous cache rien. » Ils lui dirent : « Nous avons été
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 2. [140]
 très affligés, parce que tu as demandé * le corps de Jésus; tu l'as enveloppé
 d'un suaire bien blanc; on l'a déposé dans ton tombeau neuf et à cause de
 cela nous avons veillé sur toi, dans une maison qui n'avait pas de fenê-
 tre, nous avons mis sur la porte, une clef ainsi que des sceaux, ainsi que
 * C¹, fol. 33^{re}.
 col. 1. [140]
 des gardiens pour veiller sur la maison dans laquelle tu étais renfermé. * Le
 lendemain nous avons ouvert la porte et nous ne t'avons pas vu. Nous nous
 sommes affligés beaucoup, et une stupeur est tombée sur tout le peuple
 du Seigneur jusqu'à maintenant. Maintenant donc explique-nous ce qui est
 arrivé. »

1. Cf. Josué, vii, 19.

ἸΠΕΞΕ ἰωσΗφ' ἃ ΕΞ ἡ ἡΕΚΤΕ ἡΠΝΑΤ' ἡΞΠ' ΜΗΤΕ
 ἈΤΕΤῆΟΤΠΤ ΕΞΟΤΗ' ΑΥΩ ΑἶΡ ΠΚΕCΑΒΒΑΤΟΝ' Εἴ*ΟΤΠ * C¹, fol. 33
 ΕΞΟΤΗ' v°. col. 2.

ἸΞῆ ΠΠΩΕ ΔΕ ἡΤΕΥΩΗ ΕἶΔ'ΕΡΑΤ ΕἴΩΔΗΔ' ΑΥΨΙ
 ἡΠΗἱ ἡΤΑΤΕΤῆΟΤΠΤ ἡ ΕΞΟΤΗ ΕΡΟΥ' ΑΥΩΨΥ ΕΠΕΥΤΟΟΥ'
 ΠΚΟΟΖ ΑΥΩ' Α[ἱ]ΑΥ ΕΤΟΕΙΝ' ἡΘΕ ἡΟΤΕΒΡΗΘΕ Ξῆ
 ΠΑ'ΒΑΔ' ΑΥΩ ἡΤΕΡΕἶΡΖΟΤΕ Αἶ'ΖΕ ΕΖΡΑἱ ΕΞῆ ΠΚΑΖ'
 ΑΥΩ' ΑΥΨΤΟΟΥ' ἡ ΠΜΑ' ἡΤΑἱ'ΖΕ' ΖῶΩΨ' ΑΥΩ ΑΥ * C¹, fol. 34
 ΜΟΟΥ' Εἴ'ΕΠΕCΗΤ' ΕΞῆΤΑΔΠΕ' ΨΑΠΕCΗΤ' ΕΠΔΟΤΡΗΤΕ' r°. col. 1.
 ΑΥΩ ΟΥCΤΟἱ ἡΨΟΥΖΗΝΕ' ΑΥΕἱ ΕΞῆ ΠΑ'ΟΒΨΑ' ΑΥΩ
 ΠΕΠΤΑΥῆΤ' ΕΒΟΔ' ΑΥΨΥΤΕ ἡΠΑΖΘ ΑΥΑCΠΑΖΕ' ἡΜΟἱ
 ΠΕΞΑΥ ΠΑἱ' ἃ ΕἰωσΗφ' ἡΠῆΡῆΖΟΤΕ' Α'ΟΥΩΗ' ἡΠΕΚ'ΒΑΔ'
 ἡΓΕΙΜΕ' ἃ ΠΩ ΠΕΤΨΑΞΕ' ΠΜΜΑΚ' ἡΤΕΡΕἶΨἱ ΔΕ ἡΠΑ
 ΒΑΔ' ΕΖΡΑἱ' * ΑἶΩΨΥΤ Αἱ'ΠΑΥ ΕἰC' ΑἶΡΖΟΤΕ' ΕΙΜΕΕΤΕ' ἃ * C¹, fol. 34
 ΟΥΦΑΝΤΑCΜΑ' ΠΕ' ΑΥΩ Αἱ'ΤΑΤΟ' ἡΠΕἰΠΡΟCΤΑΓΜΑ' r°. col. 2.
 ἡΤΟΥ' ΔΕ ΖῶΩΨ' ΑΥΤΑΤΟΥΤ ΠΜΜΑἱ' ΤΕΤῆΘ ἡΑΤCΟΟΥΤῆ'
 ΟΕ Αἱ' ἃ ΕἶΡΨΑἱ ΟΥΦΑΝΤΑCΜΑ' Α'ΠΑΤΑ ΕΟΥΑ'

1. Le papyrus porte ἡΤΑΤῆΟΤΠΤ. — 2. Le texte latin porte *quidam* et le grec τις. —
 3. Le papyrus porte simplement Αἱ' ΤΑἶΟ sans aucune correction. — 4. Le texte porte ici
 ΠΡΟCΤΑΓΜΑ et plus loin ΠΡΟCΤΑΓΜΑ comme le grec. Il faut remarquer que le pronom
 démonstratif : ἡΝΕἱ est de trop. Il faudrait ἡἱ.

Joseph dit : « Le sixième jour (ἕκτῃ) à la dixième heure vous m'avez
 emprisonné. J'ai encore passé tout le sabbat * renfermé.

* C¹, fol. 33
 v°. col. 2.

« Au milieu de la nuit j'étais debout à prier; la maison dans laquelle vous
 m'aviez renfermé fut suspendue en l'air par les quatre coins, et je vis une
 lumière comme un éclair dans mes yeux. A cet instant je fus saisi de
 crainte. Je tombai sur la terre. Quelqu'un me donna la main au lieu où
 j'étais tombé * et de l'eau tomba sur ma tête et descendit en bas jusqu'à
 mes pieds, une bonne odeur vint jusqu'à mes narines. Celui qui m'avait
 sorti de là, essuya ma face, m'embrassa et me dit : Joseph, ne crains
 point, ouvre tes yeux et sache qui te parle. Je levai les yeux, * je regardai,
 et je vis Jésus : j'eus peur, je pensai que c'était un fantôme et je récitai
 les commandements. Et lui aussi, il les récita avec moi. Vous n'ignorez

* C¹, fol. 34
 r°. col. 1.

* C¹, fol. 34
 r°. col. 2.

ἡγοῦντο ἡσυχ' ὑαγῆσαι ἡγῶ δὲ ἄρου' ἐτβε' πεπρος
ταγμα'

* C¹, fol. 34
v^o.
col. 1.

Ἰητερεῖνατ' οὐ' ερου' ἐγτατο' ὑμμοοτ' ἡμμαι'
πεχαῖ' παυ' ξε' ἑραββεῖ' ἑηλιας' πεχαυ' παῖ' ξε' ἀνοκ
ἑηλιας' ἀν' πεχαῖ' παυ' ξε' ἡτκ' ἡμ' πῶοεις' πεχαυ'
παῖ' ξε' ἀνοκ' πε' ἰς παῖ' ἡτακχι' ὑπευ'σῶμα ἡτοο'τῃ'¹
ὑπεῖδα'τος' αἰω' ἀκ'σοῦροῦωα' ἡοῦσιηδωησιον'
εσραζε' ἀκ'τ' ἡοῦσιηδωησιον'² ὑπαρῶ' ἀκκα'ατ' ἑμ'

* C¹, fol. 34
v^o.
col. 2.

πεσπῆλιασιον' ἡ'βρε' αἰω' ἀκ'σκορκ' ἡοῦ'νοδ' ἡωηε'
εῤ'μ' πρῶ' ὑ'πεσπῆλιασιον' ἀκωταμ' ὑμου'

Ἰαῖω' πεχαῖ' ὑπετ'ωαξε' ἡμμαι' ξε' τσα'βοῖ
εἰμμε (sic) ἡ'ταῖκαακ' ἡ'ἑητῃ' αἰω' ἀγχιτ' ἀγτσα'βοῖ
εἰσιηδωησιον' ὑη' πσιητα'ριον'² ἡ'ταῖ'μορῃ' εἰμ' πεγῶ

* C¹, fol. 35
r^o.
col. 1.

αἰω' αἰεῖμμε ξε' ἰς πε' ἀγαμαζε' ὑμοῖ' ἀγεινε' * ὑμοῖ'
εβον' ἑμ' πῆ' ερε' ἡ'ρο' ωοτῃ' ἀγτρ[εῖ] ἀηαπετε' ὑμοῖ'
εἰμ' παμα' ἡ'ἡκοτκ' πεχαυ' παῖ' ξε' τ'ρη'ηη' πακ'
αἰω' ἀγασπαζε' ὑμοῖ' πεχαυ' παῖ' ξε' ὑπ'ρεῖ' εβον'

1. Le texte a été déformé et corrigé ensuite fautivement entre ητ et τῃ. — 2. Lire
σοῦδαριον.

pas que quand un fantôme vient tromper quelqu'un, il le poursuit, il s'en
va et le quitte à cause des commandements.

* C¹, fol. 34
v^o.
col. 1.

« Quand je vis donc qu'il les récitait * avec moi, je dis : Rabbi Élie.
Il me dit : Je ne suis pas Élie. Je lui dis : Qui donc es-tu, Seigneur?
Il me dit : Je suis Jésus dont tu as reçu le corps de la main de Pilate, tu
l'as enveloppé d'un linceul bien blanc, tu as mis un suaire sur ma face, tu

* C¹, fol. 34
v^o.
col. 2.

m'as placé dans la caverne * neuve, tu as roulé une grande pierre devant la
porte de la caverne, tu l'as fermée.

« Et je dis à celui qui parlait avec moi : Montre-moi le lieu où je t'ai
placé. Et il me prit, il me montra le linceul et le suaire que j'avais attaché

* C¹, fol. 35
r^o.
col. 1.

sur sa face et je sus que c'était Jésus. Il me saisit. Il me conduisit * dehors
dans ma maison, les portes closes. Il me fit déposer sur mon lieu de repos.

ⲉⲙⲓ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡⲉⲙⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲱⲛⲁ
ⲥⲛⲏⲧ ⲉⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ

Ⲛⲁⲣⲭⲓⲥⲧⲏⲁⲉⲱⲧⲟⲥ ⲉⲃⲉ ⲙⲏ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉⲓⲧⲏⲥⲉ ⲉⲧⲱⲱⲥⲉ ⲁⲧⲉ
ⲉⲑⲣⲁⲓ ⲉⲃⲙⲓ ⲡⲕⲁⲑⲉ ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲏⲏⲥⲧⲉⲧⲉ ⲱⲁ ⲭⲡⲱⲧⲉ

Ⲛⲏⲕⲟⲩⲏⲙⲟⲥ ⲉⲃⲉ ⲙⲏ ⲓⲱⲥⲏⲫⲉ [ⲁ]ⲧⲕⲱⲣⲱ ⲉⲁⲏⲏⲁⲥⲉ ⲙⲏ
ⲕⲁⲓⲫⲁⲥⲉ ⲙⲏ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉⲓⲧⲏⲥⲉ ⲉⲧⲱⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲉ ⲁⲑⲉⲣⲁⲧⲏⲧⲏⲧⲏ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲧⲏⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲡⲧⲉⲧⲏⲟⲩⲱⲙⲉ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲕⲉ ⲡⲧⲉⲧⲏⲧⲉⲧⲱⲕ ⲡⲏⲉⲧⲏⲫⲧⲭⲏⲉ ⲉⲃⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲙⲏⲡⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲕⲉ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲏⲉ ⲁⲧⲱⲗⲏⲗⲉ ⲉⲡⲏⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲧⲟⲩⲱⲙⲉ ⲁⲧⲥⲱ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ

Ⲛⲙⲉⲕⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲃⲉ ⲙⲏⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲧⲉⲙⲟⲥ ⲡⲟⲓ ⲡⲥⲁⲑⲉ
ⲙⲏ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉⲓⲧⲏⲥⲉ ⲉⲧⲱⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲉⲓⲟⲩⲣⲏⲉ ⲡⲧⲁⲥⲧⲁⲑⲟⲛ ⲑⲟⲧⲉⲓ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲕⲉ
ⲙⲁⲁⲧⲉ ⲧⲏⲥⲥⲟⲩⲏⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩⲉ

Ⲛⲡⲉⲑⲉ ⲉⲃⲉ ⲡⲥⲁⲑⲉ ⲉⲃⲉ ⲉⲥⲟⲟⲩⲏⲉ ⲡⲏⲉⲕⲉⲓⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲑⲟⲩⲧⲉ
ⲑⲏⲧⲉ ⲙⲏⲡⲏⲟⲩⲧⲉ ⲡⲥⲉⲕⲱ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲁⲏ ⲡⲏⲉⲱⲗⲏⲗⲉ ⲁⲧⲱ

1. Une correction faite entre les lignes a remplacé ε par Δ ou λ.

Il me dit : Paix à toi. Il m'embrassa. Il me dit : Ne sors pas de ta maison pendant quarante jours, voici que j'irai vers mes frères en Galilée. »

XVI. — ENQUÊTE DES JUIFS. — Les chefs de la synagogue et les prêtres et les * lévites, lorsqu'ils entendirent ces paroles, furent comme des momies, * ils tombèrent sur la terre et ils jeûnèrent jusqu'à la neuvième heure.

Nicodème et Joseph dirent de douces paroles à Anne et à Caïphe, aux prêtres et aux lévites, en ajoutant : « Tenez-vous debout sur vos pieds et mangez du pain. Fortifiez * votre cœur, car c'est le sabbat du Seigneur * demain. » Ils se levèrent. Ils prièrent Dieu. Ils mangèrent. Ils burent. Chacun s'en alla dans sa maison.

Le lendemain, jour de sabbat, siégèrent les scribes, les prêtres et les lévites, disant : « Quelle est cette colère qui nous a atteints ? Cependant * son * père et sa mère, nous les connaissons. »

Le scribe Lévi dit : « Je connais ses parents qui craignaient Dieu, n'a-

ΕΥΨΕΛΗΝΤ' ὑΠΨΟΜΗΝΤ ἸΣΟΠ' ὩΝ ΤΕΡΟΜΠΕ' ΑΥΩ ἸΤΕΡΟΥ
 ΧΠΟ' ἸΙΣ Α ΝΕΥΕΪΟΤΕ' ἸΤΥ' ΕΖΡΑΪ ΕΠΕΪΤΟΠΟΣ' ΑΥΩ ΑΥ
 * C¹, fol. 36¹
 col. 1. * Ἰ ἸΝΕΥΘΥΣΙΑ' ὑΠ ΝΕΥΘΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ' (sic) ὑΠΠΟΥΤΕ
 ΑΥΩ' ΧΕ Α ΠΠΟΘ' ἸΣΑΖ ΣΥΜΕΩΝ' ΥΪΤΥ Ὡ ΠΕΥΘΑΜΗΡ'
 ΑΥΩ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΤΕΝΟΥ ΚΩ ΕΒΟΛ' ὑΠΕΚΩΜΖΑΝ
 ΠΧΟΕΙΣ Ὡ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΧΕ Α' ΠΑΒΑΝ ΠΑΥ ΕΠΕΚΟΥΧΑΪ
 ΠΑΪ' ἸΤΑΥΣΒΤΩΤΥ' ΖΑ ΠΖΘ ἸἸΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ' ΕΡΟΥΘΕΙΝ'
 * C¹, fol. 36¹
 col. 2. ΕΠΒΑΝ ἸἸΖΕΘΝΟΣ' ΑΥΩ ΟΥΕΟΥ ὑΠΕΚΛΑΟΣ ΠΗΝΑ
 ΑΥΩ ΑΥΣΜΟΥ' ΕΡΟΥ ἸΟΙ ΣΥΜΕΩΝ' ΠΕΧΑΥ ἸΤΕΥΜΑΑΥ
 ΜΑΡΙΖΑΜ' ΧΕ ἸΕΤΑΓΓΕΛΙΖΕ' ΕΤΒΕ ΠΕΙΚΟΥ' ΧΕ ΥΝΑΥ
 ΩΠΕ ἸΟΥΠΠΟΘ' ΑΥΩ ΕΥΚΗ ΕΖΡΑΪ ἸΟΥΖΕ ὑΠ' ΟΥΤΩΟΥΝ'
 ἸΖΑΖ' Ὡ ΠΗΝΑ' ΑΥΩ ἸΤΟ ὩΩΤΕ ΤΟΥΨΤΥΧΗ ΟΥἸ
 * C¹, fol. 36¹
 col. 1. ΟΥΣΗΥΕ ΠΑΕΙ ΠΑΣ' ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΖΕΝ' ΜΕΕΤΕ ΟΥΩΝΖ
 ΕΒΟΛ' ἸΖΗΤ ΕΕΤΟΥ'

Ἰ ΠΕΧΕ' ΑΠΗΑΣ' ὑΠ ΚΑΪΨΑΣ ΧΕ ΠΑΪ ἸΤΟΚ [ΑΚ]C
 ΩΤΩ' ΕΡΟΥ ἸΑΥ ἸΖΕ'

Ἰ ΠΕΧΕ ΔΕΥΕΪ ΠΣΑΖ' ΧΕ ἸΤΕΤΗΝCΟΥΤΗ' ΑΝ' ΧΕ ἸΤΑΪΤ
 CΑΒΟ' ΕΠΠΟΜΟΣ' ἸΤΟΥ' ἸCΥΜΕΩΝ'

1. Lire ἸΤΑΚCΒΤΩΤΥ.

bandonnaient pas les prières, donnaient les dîmes trois fois par an. Lorsqu'ils
 * C¹, fol. 36¹
 col. 1. eurent engendré Jésus, ses parents l'apportèrent en ce lieu et ils * donnèrent
 leurs sacrifices et leurs holocaustes à Dieu. Et le grand docteur Siméon le
 prit dans ses bras et il dit : Renvoie en paix ton serviteur, ô Seigneur, parce
 que mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant la face de tous les
 * C¹, fol. 36¹
 col. 2. peuples pour illuminer les yeux * des nations et être la gloire de ton peuple
 Israël. Et Siméon les bénit. Il dit à sa mère Mariham : Je prédis au sujet
 de ce petit qu'il sera grand et qu'il sera placé pour la chute et la résurrection
 de beaucoup en Israël, et toi-même, ton âme, il y a un glaive qui viendra (sic)
 * C¹, fol. 36¹
 col. 1. à elle afin qu'apparaissent des * pensées de cœur très nombreuses¹. »
 Anne et Caïphe dirent : « Ces choses, comment les as-tu entendues? »
 Lévi, le scribe (ou le docteur), dit : « Vous ne savez pas que j'ai été ensei-
 gné dans la loi par Siméon? »

1. Cf. Luc, II, 29-35.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΔΗΟΝ ΠΟΤΗΖΕΔΡΙΟΝ ἦ ΠΕΚΕΙΟΤΕ' ΕΠΟΤΩΨ ΕΕΙΜΕ ΖΩΩΝ ΑΥΩ ΑΥΧΟ'ΟΤ ἦΣΑ ΠΕΥΕΪΩΤ' * C¹, fol. 36
v^o.

Ἰ ἦΤΕΡΕΥΕΪ ΔΕ ἦΟΙ ΠΕΥΕΪΩΤ' col. 2.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ἸΠΕΤΗΠΙΣΤΕΤΕ ΕΠΑΨΗΡΕ ΔΕΤΕΪ

Ἰ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ' ΑΥΩ ΠΔΙΚΑΙΟΣ' ΣΤΜΕΩΝ ἦΤΟΥ ΠΕΝΤΑΥΤΣΑΒΟΥ ΕΠΝΟΜΟΣ' ΠΕΧΕ ΠΟΤΗΖΕΔΡΙΟΝ' ΧΕ ΟΥΜΕ ΠΕ ΠΕΚΨΑΧΕ ἦΤΑΚ'ΧΟΟΥ' ΑΥΩ ΑΥΧΙΨΟΧΝΕ.

* ἸΠ ΠΕΤΕΡΗΤ' ἦΟΙ ἦΑΡ[ΧΙ]ΣΤ'ΝΑΓΩΓΟΣ' 2 ἸΠ ἦΟΤΗΗΒ' * C¹, fol. 37
r^o.
ἸΠ ἦΔΕΤΕΪΤΗΣ' col. 1.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΜΑΡΗΧΟΟΥ ΕΤΓΑΔΙΔΑΙΑ' ἦΣΑ ΠΨΟΜΗΤ ἦΡΩΜΕ' ΠΑΪ ἦΤΑΤΕΪ ἦΚΕΣΟΠ ΑΥΧΩ ΕΡΟΝ ΕΤΒΕ ΤΕΣΒΩ ἦΙΣ' ἸΠ ΘΕ ἦΤΑΤΧΙΤΥ' ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΕ' ἦΣΕΧΟΟΣ ΕΡΟΝ' ΧΕ ἦΤΑΤΗΝΑΥ ΕΡΟΥ ἦΑΥ ἦΖΕ ΕΤΑΝΑΔΑΜΒΑΝΕ * ἸΜΟΥ * C¹, fol. 37
r^o.
ΕἸΠΗΤΕ' col. 2.

Ἰ ΑΥΩ ΕΠΨΑΧΕ ΡΑΝΑΥ³ ΤΗΡΟΥ' ΑΥΧΟΟΥ' ΑΥΕΙΝΕ ἸΠΨΟΜΗΤ ἦΡΩΜΕ' ἸΠ ΤΓΑΔΙΔΑΙΑ'

1. Le papyrus porte ΠΜΑΚΑ ΚΑΡΙΟΣ. La syllabe κα est deux fois répétée. — 2. Le papyrus porte ἦΑΡΣΤ'ΝΑΓΩΓΟΣ. — 3. ΠΨΑΧΕ ΡΑΝΑΥ. Comme dans beaucoup d'autres passages de notre manuscrit la forme de la 3^e personne intercalaire (dont le sujet est un substantif) est ε et non ερε; voir plus haut.

Ils lui dirent : « Nous sommes le sanhédrin de tes pères, nous voulons savoir nous aussi. » Il envoya * chercher son père.

* C¹, fol. 36
v^o.
col. 2.

Lorsque son père fut venu, il leur dit : « Pourquoi ne croyez-vous pas mon fils Lévi? C'est le bienheureux et juste Siméon qui l'a instruit dans la loi. »

Le sanhédrin dit : « Vérité est ta parole que tu as dite. » Ils tinrent conseil * ensemble, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites.

* C¹, fol. 37
r^o.
col. 1.

Ils dirent : « Envoyons en Galilée chercher les trois hommes qui sont venus une autre fois et qui nous ont entretenus au sujet de l'enseignement de Jésus et de la manière dont il avait été enlevé au ciel, afin qu'ils nous disent comment ils l'ont vu emporté * dans les cieux. » Cette parole leur plut à * tous. Ils envoyèrent pour amener ces trois hommes de Galilée.

* C¹, fol. 37
r^o.
col. 2.

Ἰατῶν ἡγεροῦς πεχάτ (μαροῦχοος¹) καὶ ἡτοκ
 ἀλδὰς περραββεῖς αὐτῶν φῖνες¹ μὴ σγίας ἱρῆνῃ
 ἡντῇ μὴ πετῆμῆντῃ τηροῦ¹ ἡτα οὐνοὸς ἡψῶνε
 ὡσπε¹ ὅμ πετῆζεδριον¹ αὐχοοῦ¹ * ἡπερῶμε ἡντῇ
 θεκάς ἐτεῖναεῖ ἐπεῖμα¹ ἐτοῦααβ¹ ὑπῆν¹ αὐτῶν
 αὐβῶκ¹ ἡοῖ ἡρῶμε¹ ἐτῆαααα¹ αὐθε¹ ἐπαῖ ἐτῆ
 μοος¹ ἐτῶ¹ ὅμ πνομος¹ ἀτασπαζε ὑμοοῦ¹ ὅν
 οὐεῖρῆνῃ¹

Ἰπεθε¹ ἡν¹ ἡπενῖατῆς ὡαροοῦ¹ καὶ ἱρῆνῃ ὑπῆλ¹ος
 τηρῶ¹ ὑπῆν¹ αὐτῶν ἡτατεῖτῆς ἐπεῖμα¹ ἐτῆ οὐ¹.
 Ἰατῶν ὡβ¹ ἡοῖ ἡπενῖατῶν¹ πεχάτ καὶ
 πετῆζεδριον¹ μοῦτε ἐρῶτῇ¹ ἐτῆοααβ¹
 ἐτῆ¹

Ἰἡγεροῦσῶν¹ δε ἡοῖ ἡρῶμε¹ καὶ σεψῶνε¹ ἡσῶν
 ὅμ πετῆζεδριον¹ αὐτῶν¹ ἐπνοῦτε αὐνοῦχοῦ
 ἐβοῶ¹ μὴ ἡρῶμε¹ ἡτατῆς ὡαροοῦ¹ αὐτῶν αὐτῶν
 αὐτῶν¹ αὐτῶν¹ ὑμῶν¹ ἐτῆ¹ ὅν οὐεῖρῆνῃ¹

1. J'intercale ici, dans un texte certainement lacuneux, le mot μαροῦχοος.

« Et au temps de leur venue, dirent-ils, — qu'ils disent — : C'est toi Aldas le Rabbi et c'est vous Phinéas et Ogias. La paix soit avec vous et à tous ceux qui sont avec vous. Une grande recherche a eu lieu dans le sanhédrin, ils ont envoyé des * hommes vers vous afin que vous veniez au lieu saint d'Israël. » Les hommes allèrent en Galilée. Ils trouvèrent ceux-ci assis lisant dans la loi. Ils les embrassèrent en paix.

Ils dirent à ceux qui étaient venus vers eux : « La paix soit au peuple d'Israël. Vous êtes venus en ce lieu ; * pourquoi ? »

Ceux qui avaient été envoyés répondirent : « Le sanhédrin vous appelle à la ville sainte de Jérusalem. » Lorsque ces hommes entendirent qu'on cherchait après eux dans le sanhédrin, ils se mirent à table avec les hommes qui

étaient venus les chercher, ils mangèrent, ils burent, ils se levèrent, * ils marchèrent avec eux vers Jérusalem en paix.

Ἰατῷ α πστηθεδριον¹ ἑμοος ὑπεφραστε ἔν
 τστ'ηαγση' ατ'χνοτ ἥρωμε ἥτατεῖ χε' ἔν οτμε'.
 ατετῆ'ηατ εἰς εφἑμοος ἑχῆμ πτοοτ' ὑμαβρηχ¹.
 εφτσαβδῷ ὑπεφῆτοτε' ὑμαθητης¹ ατῷ επε² ατετῆ
 ηατ εροφ' ετ'αναλαμβάνε' ὑμοφ³ εβραῖ ετ'πε' πεχε<sup>* Cl, fol. 38.
 r^o.</sup>
 αη'ηας χε' υἱοτ' παρχοτ⁴ επετερητ. ἥτετῆ'ηατ χε
 πετῳα'χε παεῖ ἑῖ πετερητ' ατῷ ατ'πορχοτ εβον'
 ατκα ποτα' ποτα' ἥσα οτσα'.

Ἰατῷ ατμοττε' εαλ'δας' ἥωορῆ' πεχατ χε'
 αχῖς' ερον χε' ἥτακ'ηατ [εροφ]⁵. ἥαψ ἥε' ετ'αναλάμ
 βανε' ὑμοφ ετπε'.

Ἰπεχαφ ἥοῖ αλ'δας χε' αἵτεῖ⁶ * εφἑμοος' ἑμ<sup>* Cl, fol. 38
 v^o.</sup>
 πτοοτ' ὑμαβρηχ' εφτσαβδῷ ἥπεφμα'θητης' αηηατ
 ετκλῶοδε ἥοτοεῖν' αςῤ'ζαῖβες εβραῖ' εχῳφ' ὑἱ πεφ
 μαθητης¹ ἥτερε ἱς τῳοτῆ αςῥῖτῥ' ἥοῖ τεκλῶοδε
 εβραῖ ετπε' ερε πεφμαθητης' ηηχ' ἐπκαζ ἑχῆμ'
 πετῥδῷ ετῳαηα'.

1. Le papyrus portait plus haut, p. 108, μαβρηχ. — 2. Le papyrus porte ατ επε.
 — 3. Le papyrus porte μοφ. — 4. Lire πορχοτ. — 5. Le papyrus porte παφ' au
 lieu de ηατ [εροφ]. — 6. αἵτεῖ = ετῖ.

Le sanhédrin siégeait le lendemain dans la synagogue. Ils interrogèrent
 ceux qui étaient venus en disant : « En vérité, avez-vous vu Jésus sur la
 montagne de Mabrech, enseignant ses onze disciples, et l'avez-vous vu aussi
 emporté au * ciel? » Anne dit : « Prenez-les, séparez-les les uns des autres, * Cl, fol. 38
 pour que vous voyiez si leur parole concordera. » Ils les séparèrent; ils les
 placèrent chacun séparément. r^o. col. 2.

Ils appelèrent Aldas d'abord et lui demandèrent : « Dis-nous comment tu
 l'as vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Aldas parla en ces termes : « Il était encore * assis sur la montagne de * Cl, fol. 38
 Mabrech, enseignant ses disciples; nous vîmes une nuée lumineuse qui l'om-
 brageait ainsi que ses disciples. Quand Jésus se leva, le nuage l'emporta au
 ciel; ses disciples étaient étendus à terre sur leurs faces et priaient. » col. 1.

* C¹, fol. 38
v.
col. 2.

ἸΑΥΜΟΥΤΕ ΟΝ ΕΦΙΝΕΕΣ ΠΟΥ¹ ΗΝΒ' ΑΥΧΝΟΥ¹ ΧΕ
ΠΤΑΚΝΑΤ' ΕΡΟΥ ΠΑΥ Π'Ε' ΕΤΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕ' ΜΟΥ¹
ΕΤΠΕ'

ἸΑΥΑ' ΠΤΟΥ ΟΝ ΠΕΪΨΑΧΕ ΠΕ ΠΤΑΥΧΟΥ¹
ἸΑΥΑ ΠΤΕΡΟΥΧΝΟΥ ΩΓΙΑΣ' ΟΝ ΠΤΕΙΖΕ' ΠΕΪΨΑΧΕ
ΠΟΥΑΤ' ΠΕ ΠΤΑΥΧΟΥ¹ ΝΑΤ.

* C¹, fol. 39
r.
col. 1.

ἸΝΑΠΣΤΗΘΕΔΡΙΟΝ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΕΖΟΥΝ' ΖΗ ΠΕΤΕ
ΡΗΤ' ΧΕ ΕΡΕ ΠΝΟΜΟΣ' * ΜΜΑΥ'ΤΗΝΣ' ΧΑ ΜΜΟΣ ΧΕ' ΖΙΤΗ
ΤΤΑΠΡΟ' ΜΜΗΤΤΡΕ' ΣΝΑΤ Η ΨΟΜΗΤ' ΕΡΕ ΖΑΒ' ΗΜ'
ΣΤΗΘΙΣΤΑ'

ἸΑΥΟΥΑΨΒ' ΔΕ ΠΟΙ ΟΥΑ' ΠΗΣΑΖ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ
ΕΥΧΗΖ' ΧΕ ΑΥΠΕΕΝΕ' ΕΠΩΧ' ΕΒΟΛ' ΑΥΑ ΜΠΟΥΖΕ ΕΡΟΥ
ΧΕ' ΑΥΠΟΟΠΕΥ' ΕΒΟΛ'

* C¹, fol. 39
r.
col. 2.

ἸΖΙΕΡΙΟΣ ΔΕ ΖΑΨΑΥ ΠΣΑΖ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ' ΠΜΟΥ'
ΜΜΑΥ'ΤΗΝΣ' ¹. ΠΤΑΥΜΟΥ' ΠΗΑΖΡΗ' * ΠΧΟΕΙΣ' ΑΥΑ ΜΠΕ
ΡΩΜΕ ΕΙΜΕ' ΕΤΕΥΚΑΙΣΕ' ΨΑΖΡΑΪ ΕΠΟΥΤ' ΠΖΟΥΤ'

1. Il manque une phrase après ΜΑΥΤΗΝΣ' à cause de la répétition dans deux phrases consécutives. D'après les autres versions il faut ajouter : ΑΝΣΩΤΗ ΕΡΟΥ ΑΛΛΑ ΜΠΕΝ ΝΑΤ ΕΡΟΥ ΥΧΗΖ ΓΑΡ ΖΗ ΠΝΟΜΟΣ ΜΠΧΟΕΙΣ ΧΕ ΜΑΥΤΗΝΣ.

* C¹, fol. 38
v.
col. 2.

Ils appelèrent encore Phinée le prêtre. * Ils l'interrogèrent en ces termes :
« Comment l'as-tu vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Et lui aussi, ce fut cette parole qu'il dit.

Lorsqu'ils interrogèrent Ogias de cette façon, ce fut encore cette même parole qu'il leur dit.

* C¹, fol. 39
r.
col. 1.

Les membres du Sanhédrin se dirent les uns aux autres : « La loi * de Moïse porte que par la bouche de deux ou trois témoins toute chose sera établie ¹. »

L'un des scribes (ou docteurs) prit la parole et dit : « Il est écrit qu'Énoch a été transporté et qu'on ne le trouva pas parce qu'il avait été transporté. »

Hiérios lui-même, le scribe (ou docteur), dit : « La mort (de Moïse nous l'avons entendue et nous ne l'avons pas vue ; car il est écrit dans la loi du Seigneur) : Moïse est mort devant * le Seigneur et personne n'a connu son tombeau jusqu'à ce jour. »

C¹, fol. 39
r.
col. 2.

1. Deut., xix, 15.

Ἰηουεὶ ὁψωνὶ περὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῆς καὶ ἵνα
 στήσῃ παρ' εἰς περὶ αὐτῆς καὶ εἰς ὁρῶντες παῖς καὶ
 ἐβραῖς ἐπὶ ἡμῶν ὁρῶντες ἡμῶν ὁρῶντες ἡμῶν

Ἰσραὴλ ὁψωνὶ ὅτι καὶ Ἰσαὰκ περὶ αὐτῆς καὶ ὁψωνὶ
 ἡμῶν πνομὸς * καὶ εἰς ὁρῶντες ἀποκρίσεις ἡμῶν * C¹, fol. 39
 γενοσὶ ὁρῶντες ἡμῶν καὶ ἐβραῖς ἐπὶ ὁρῶντες ἡμῶν καὶ
 ὁρῶντες ἡμῶν καὶ παρὰ περὶ αὐτῆς

Ἰηουεὶ καὶ ὁψωνὶ καὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῆς καὶ ἵνα
 ταῦτα ἡμῶν ὁρῶντες ἡμῶν ὁρῶντες ἡμῶν καὶ ἵνα
 ἡμῶν παρὰ ἐπὶ ὁρῶντες ὁρῶντες ἡμῶν καὶ ἵνα
 ὁρῶντες ἡμῶν καὶ ὁρῶντες ἡμῶν * C¹, fol. 39
 πνομὸς ἡμῶν

Ἰηουεὶ ἀπὸ ἐπὶ ὁψωνὶ καὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῆς
 ἀπὸ ἐπὶ ὁψωνὶ καὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῆς ἀπὸ ἐπὶ ὁψωνὶ
 παρὰ ἐπὶ ὁψωνὶ καὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῆς καὶ ἵνα
 ὁρῶντες ἡμῶν καὶ ὁρῶντες ἡμῶν καὶ ὁρῶντες ἡμῶν * C¹, fol. 40
 ὁρῶντες ἡμῶν καὶ ὁρῶντες ἡμῶν

Ἰηουεὶ καὶ ἀπὸ ἐπὶ ὁψωνὶ καὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῆς
 ἀπὸ ἐπὶ ὁψωνὶ καὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῆς ἀπὸ ἐπὶ ὁψωνὶ
 ἀπὸ ἐπὶ ὁψωνὶ καὶ βαβυλῶν περὶ αὐτῆς ἀπὸ ἐπὶ ὁψωνὶ

1. Le papyrus porte ὁρῶν. — 2. Lire παρὰ.

Lévi, le rabbi, lui aussi s'exprima : « Quand Siméon vit Jésus, il dit :
 Voici que celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude
 dans Israël ¹. »

Un autre, nommé Isaac, dit : « Il est écrit dans la loi : * Voici que j'en- * C¹, fol. 39
 verrai un ange devant toi afin qu'il veille sur toi dans tous tes chemins, car col. 1.
 mon nom est sur toi ². »

Anne lui aussi et Caïphe prirent la parole en ces termes : « Vous avez rap-
 pelé d'une façon exacte les choses écrites dans la loi, à savoir : Personne
 n'a vu la mort * d'Énoch et aucun homme n'a rapporté la mort d'Élie. * C¹, fol. 39

« Mais Jésus, nous l'avons vu parlant avec Pilate, nous l'avons vu tandis col. 2.
 qu'on le souffletait sur la face, tandis qu'on jetait du crachat sur sa figure,
 tandis qu'on plaçait sur sa tête une couronne d'épines et qu'on le * flagellait. * C¹, fol. 40

« Et Pilate a commandé qu'on le crucifiât au lieu du Crâne. col. 1.

1. Luc, II, 34. — 2. Ex., XXIII, 20.

Ἰαῤω δὴμας' ὑπὲρ κέστας πεσσαντ' ¹ ἀτάσσοι
 ἐβραῖ' ἡμῶν' αῤω καὶ ἀτ'τοῦ ἡοῤ'ζῶν' εἰ σῶε'
 αῤω καὶ ἀτ'χοῤ' ² εἰτὴν λογινοσ'. πῶμοι' ἐπεψ'σπῖρ'
 * C¹, fol. 40
^{r^o}
 col. 2. ἡοῤ'λογοῤ' αῤω' * καὶ ἀ πενεῖωτ' ἐτταεῖντ' ἰωσὴφ'
 αἰτεῖ' ὑπεψ'σῶμα' αῤω καὶ ἀψ'τωοῤ' ἐβόλ' εἰ
 πετμοοῤ'τ'. κατὰ θε ἐτ'ψ'ω ὑμωσ' αῤω οἷ κατὰ θε
 ἐτερε ³ πῶμοι'τ' ἡσάθ' καὶ ὑμωσ' καὶ ἀπ'νατ' ἐροῤ'
 ἐτ'ἀναλαμβάνε' ὑμωσ' ἐβραῖ' ἐτπε'

Ἰαῤω οἷ ⁴ δετεῖ πεβραβ'βες' καὶ ἀψ'χοος ἐψ'ρῶντ'ρε
 * C¹, fol. 40
^{v^o}
 col. 1. εἰ. σῶμεω' ἡπενταψ'χοοῤ' ἐψ'ω ὑμωσ' καὶ εἰς
 εἰντε' παῖ' κη ἐβραῖ' ἡοῤ'ε ὑπ' οῤ'τωοῤ' ἡοῤ'μῖνῶε'
 εἰ πῖν' αῤω' οῤ'μαεῖν ἐτ'τοῤ'βῆν'.

Ἰπε'κα ἡσάθ' ἐβοῤ' εἰ πῶμοσ' τῆρ' ὑπ'χοεῖς
 καὶ ἐψ'ω παῖ' πῶω'πε' ἐτ'ωπῆρε ὑπεμτο' ἐβόλ' ἡπεν
 * C¹, fol. 40
^{v^o}
 col. 2. ἡβόλ' εἰμε ὅε' ἡπῆτ' πῖ' ἡἰακωβ'
 Ἰκα ὑσῆθ' καὶ ὑσ'βοῤ'οῤ'τ' ἡοῤ' οῤ'οῤ' πῶμ' ἐτ'ωε'
 ἐπ'ωε.

1. πε est écrit entre les lignes. — 2. χοῤ' est pour χοῤ'ε. Je n'ai pas corrigé dans le texte parce que dialectalement on pouvait supprimer le ε, h très doux. — 3. Le papyrus porte ετεερε. — 4. Le texte porte ατ' οἷ.

« Démas et Cestas, les deux, furent suspendus avec lui et on l'abreuva de vinaigre et de fiel, son côté fut transpercé d'une lance par le soldat Longin et * notre père vénéré Joseph demanda son corps et il est ressuscité des morts comme il l'a dit et aussi comme l'ont dit les trois docteurs, à savoir : Nous l'avons vu tandis qu'il était ravi au ciel.

* C¹, fol. 40
^{v^o}
 col. 1. « Et de plus le rabbi Lévi a fait témoignage * sur Siméon des choses qu'il a dites, à savoir : Celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël et comme un signe contre lequel on luttera ¹. »

Les docteurs dirent, au milieu du peuple du Seigneur tout entier : « Si * C¹, fol. 40
^{v^o}
 col. 2. celui-ci devait être comme une chose étonnante devant nos * yeux ², sachez donc, ô maison de Jacob, qu'il est écrit : Maudit soit quiconque est suspendu au bois ³.

1. Luc, II, 34. — 2. Cf. Ps. cxvii, 23; Matth., xxi, 42; Marc, xii, 11. — 3. Deut., xxi, 23; Gal., iii, 13.

Ἰαὺ καὶ γὰρ τεγράφη' ταμὼ ὕμον' ¹ καὶ ἤνοτε
παῖ εἶτε ὕποταμιε πτε' ὕν πκαζ' ² σεναμοτ'.

Ἰαὺ πεξε ἤοτηνβ' ὕν ἡλετεϊτης' ³ ἐζοτη' ⁴ ἔν
πετ'ερητ' καὶ ψα' ⁵ σοτμ' ὕν πετешаτμοτ'τε ⁶ εροϋ * C¹, fol. 41
καὶ ἰωβηλ ⁷ ερε πεϋρπμεετ' ⁸ ὀω' ⁹ εψαπτε' ¹⁰ ϣ'ωοοπ' ¹¹ τετ'ηα
ειμε' ¹² καὶ πεϋραν ¹³ παμοτ'η ¹⁴ εβον' ¹⁵ ψα ¹⁶ επεζ' ¹⁷ αὺ ¹⁸ ϣηαϣ
ω¹⁹π' ²⁰ παϣ ²¹ ἡοτ'ηαος' ²² ἡβ'ρε.

Ἰαὺ ἀτ'παρ'αγγελεῖ ²³ ἡβ' ²⁴ παρχισ'ηα'γωγος' ὕν
ἡοτηνβ' ὕν * ²⁵ ἡλετεϊτης' ²⁶ επ'ηαος' ²⁷ τηρϣ' ²⁸ ὕπ'ηα' ²⁹ ετ'χω' * C¹, fol. 41
ὕμος' ³⁰ καὶ ϣ'εζοτορ'τ' ³¹ ἡβ' ³² πρ'ωμε' ³³ ετοτ'ω³⁴π' ³⁵ ὕμοτ'
ηγ'ἡβ' ³⁶ ἡρ'ωμε' ³⁷ αὺ ³⁸ ϣ'εζοτορ'τ' ³⁹ ἡβ' ⁴⁰ πετ'ηαδ'ῶτ'ω⁴¹π'
ἡοτ'κτισμα' ⁴² παρ' ⁴³ πενταϣω⁴⁴π'τ' ⁴⁵ αὺ ⁴⁶ ερε⁴⁷ ⁴⁸ η' ⁴⁹ ηαος'
τηρϣ' ⁵⁰ οτ'ω⁵¹π'β' ⁵² ετ'χω' ⁵³ ὕμος' ⁵⁴ καὶ ⁵⁵ ζαμ'ηη ⁵⁶ ζαμ'ηη'
ζαμ'ηη' ⁵⁷ αὺ * ⁵⁸ επ'ηαος' ⁵⁹ τηρϣ' ⁶⁰ ζ'ημ'ετ'ε' ⁶¹ επ'χ'οε'ις' * C¹, fol. 41
ετ'χω' ⁶² ὕμος' ⁶³ καὶ ϣ'σ'ηαμ'αατ' ⁶⁴ ἡβ' ⁶⁵ π'χ'οε'ις' ⁶⁶ πενταϣ'τ'
ἡοτ'μοτ'ηες' ⁶⁷ ὕπ'ηαος' ⁶⁸ ὕπ'ηα' ⁶⁹ κατ'α ⁷⁰ ψα⁷¹ζε' ⁷² η'μ' ⁷³ ἡτ'αϣ'
χο'οτ'. ⁷⁴ αὺ ⁷⁵ ὕπ'ε ⁷⁶ οτ'ω⁷⁷α⁷⁸ζε' ⁷⁹ ἡοτ'ωτ' ⁸⁰ ζ'ε ⁸¹ εβον' ⁸² ἔν
τεϣ'ἡπ'ηαγ'αθ'ος' ⁸³ αὺ ⁸⁴ ψα⁸⁵ζε' ⁸⁶ η'μ' ⁸⁷ ἡτ'αϣ'χο'οτ'. ⁸⁸ ἔν

1. αὺ ερε est sur une bande collée après coup et d'une autre écriture.

« Et l'Écriture nous enseigne aussi : Les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront¹. »

Les prêtres et les lévites se dirent * mutuellement : « Jusqu'à Soum et * C¹, fol. 41
celui qu'on nomme Iobel, son souvenir durera²; si cela est, vous saurez que col. 1.
son nom durera jusqu'à jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau. »

Et les chefs de la Synagogue, les prêtres et * les lévites annoncèrent * C¹, fol. 41
au peuple d'Israël en disant : « Maudit soit l'homme qui adore l'œuvre de la col. 2.
main des hommes et maudit soit celui qui adore une créature de préférence
au Créateur. » Et le peuple entier répondit : « Amen, amen, amen³. » * Le * C¹, fol. 41
peuple entier chanta des hymnes au Seigneur en disant : « Béni soit le Sei- v^o.
gneur qui a donné paix au peuple d'Israël selon toutes les paroles qu'il a col. 1.
dites. Ne tombera pas une seule parole de sa bonté ainsi que toutes les pa-

1. Ps. xcvi, 5. — 2. Cf. Ps. lxxi, 5. — 3. Le syriaque se termine ici.

* C¹, fol. 41
v.
col. 2. τοῖς ἡμῶν τοῖς περὶ ἡμῶν * αὐτῶν πεντα πῶς
χοοῦ ἐρον' τῆροῦ κατὰ θεὸν ἡταγῶνται ἡ
πενεῖοτε'

ὅς μ' ἡρκααν ἡσῶν πῶς ἡπρ' τρενοῦτε ἡσῶ ἡβον
ἡμοκ' ἐτρεν' ἡββιε πεν' ἡντ' ἡκ' ἡτ' ἡμοοῦτε' ἡν πεκ
ἡοῦτε' τῆροῖς ἐνεκ' ἡτοῦ ἡπρ' ἡσῶ πε κααν ἡκ

* C¹, fol. 42
r.
col. 1. * ὅς πῶς πεκ' ἡαν ἡπεν' ἡτο ἐβον ἡν πεκ' ἡντ' ἡ
ἡαῖ ἡτακ' ἡτορ' ἐρον ἐτ' ἡντ' ἡτορ' ἡν πεν' ἡοῦτε' αὐτῶ
ἐπ' ἡοῖς ταροῦ ἐρατ' ἡρ' ἡρ' ἡρ' ἡρ' ἡρ' αὐτῶ
ἡ περοῦ ἐτ' ἡματ' ἐπ' ἡοῖς ἀρεατ' ἡοῦτ' πε'

ὅς περ' ἡαν πῶς πεν' ἡρ' αὐτῶ ἡτορ' πετ' ἡαν ἡρ' ἡ
* αὐτῶ ἡν πετ' ἡντ' ἡμοκ' πῶς ἡτ' ἡοῦτ' ἡτοκ'
αὐτῶ ἡοῦτ' πε πεκ' ἡαν

ὅς ἀρ' ἡαν πῶς αὐτῶ ἡτ' ἡοῦτ' ἡοῦτ' δε ἀνοῦ
πε τ' ἡμοῖς αὐτῶ ἀνοῦ τεκ' ἡαν ἡοῦτ' ἡοῦτ' πῶς
ἡκ' ἡν ἡπεν' ἡαν ἡσῶ ἐτ' περ' ἡοῦτ' ἡαν πῶς α

* C¹, fol. 41
v.
col. 2. roles qu'il a dites par l'intermédiaire de Moïse son serviteur * ainsi que toutes
celles que le Seigneur a dites et de la façon dont il les a dites à nos pères.

« Ne nous abandonnez pas, Seigneur, ne nous laissez pas nous éloigner
de vous, mais faites que nous humilions notre cœur devant vous, que nous
marchions dans vos voies, que nous veillions sur vos commandements ; ne
nous faites pas honte.

* C¹, fol. 42
r.
col. 1. « * Seigneur, gardez-nous pour vous. Vos jugements sont toujours devant
nous ainsi que vos vérités au sujet desquelles vous nous avez fait obligation
ainsi qu'à nos pères. Le Seigneur s'est établi roi sur toute la terre, et dans
ce jour le Seigneur qui s'est tenu debout est unique.

* C¹, fol. 42
r.
col. 2. « Son nom est : Le Seigneur notre roi ; et c'est lui qui nous sauvera. * Il
n'y a personne qui te ressemble, ô Seigneur, tu es grand, toi ! et grand est
ton nom.

« Guéris-nous, Seigneur, et sauve-nous, car nous sommes ta part, nous
sommes ton héritage. Le Seigneur n'abandonnera pas son peuple à cause

ΠΧΟΕΙΣ ΑΡΧΕΣΘΑΙ ΕΑ'Ν ΠΑΥ ΠΟΤΛΑΟΣ ΑΤΩ ΠΤΕΡΟΥ
 ΖΥΜΝΕΤΕ' ΕΠΟΤΑ ΠΟΤΑ ΒΑΚ ΕΠΕΥΗΙ ΖΗ ΟΤΕΙΡΗ'ΝΗ' * C¹, fol. 42
 ΖΑΜΗΝ¹. v^o, col. 1.

FRAGMENT I

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 50)².

* ΧΕ Α ΟΥΣΤΑΣΙΣ ΨΑΠΕ :-

* C², r^o,
col. 1.

÷³ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΟΝ ΧΕ ΑΝΟΝ ΤΕΝΣΟΟΥΤΗ ΧΕ ΟΥΔΙ
 ΚΑΙΟΣ ΠΕ ΠΕΪΡΑΜΕ. ΗΤΟΟΥ ΖΩΑΙΟΥ ΣΕΪΩΨΕ.

÷ [Α] ΠΙΔΑΤΟΣ Δ[Ε Μ]ΟΥΤΕ ΕΠΙΜΗΨΕ ΤΗΡΥ ΠΗΙΟΥ
 ΔΑΙ. ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΟΥΗΤΗΤΗ ΪΜΑΥ ΠΟΥΝΟΜΟΣ
 ΧΕΚΑΣ ΕΪΕΚΑ ΟΥΔ. ΠΗΤΗ ΕΒΟΖ ΚΑΤΑ ΨΑ. ΟΥΗΤΗΤΗ
 ΓΑΡ ΪΜΑΥ ΠΟΥΔ ΕΪΜΗΡ ΕΥΦΟΝΕΥΣ ΠΕ. ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ
 ΕΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΒΑΡΑΒΒΑΣ. ΜΗ ΙΣ ΠΑΪ ΕΤΑΖΕΡΑΥ

1. Dans cette première colonne du folio 42 v^o commence ΟΥΕΞΗΓΗΣΙΣ ΠΤΕΠΖΑΓΙΟΣ
 ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΑΥΤΑΥΟΥΤΟΣ ΕΤΒΕ ΠΕΣΤΟΣ ΜΗ ΠΛΗΣΤΗΣ. Il est donc
 bien certain que les Acta Pilati s'arrêtaient alors là. — 2. Ce fragment et le sui-
 vant ont été publiés en 1904 par P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, dans le
 tome IX des *Mémoires* publiés par les membres de l'Institut du Caire, n^o 3. — 3. La
 παραγραφη qui, dans le papyrus de Turin, était représentée par ζ, et était placée
 suivant les règles des manuscrits grecs, a dans ce manuscrit la forme .> dans la pre-
 mière colonne de chaque page et la forme grecque + dans la seconde colonne. Dans le
 premier cas, elle est placée devant la majuscule, car chaque paragraphe a une majuscule,
 tantôt au commencement et tantôt au début de la première ligne complète; dans le
 second cas elle est écrite au-dessus de la majuscule initiale.

de son nom grand. Le Seigneur a commencé de faire de nous un peuple
 pour lui. »

Lorsqu'ils eurent fait cet hymne, * chacun s'en retourna à sa maison en * C¹, fol. 42
 paix. Amen. v^o, col. 1.

PREMIER FRAGMENT (cf. *supra*, p. 90-92).

..... * car il y a sédition.

* C², r^o,
col. 1.

Ils dirent : « Nous savons que c'est un juste, cet homme; à eux de voir. »

Pilate appela la multitude entière des Juifs. Il leur dit : « Vous avez une
 loi pour que je vous renvoie quelqu'un à chaque fête; vous avez ici un homme

* C², r^o,
col. 2. ὑπετίημιτο ἐβόα· παῖ ἐτίμησε¹ ἐδάατ ἡλοῖδε¹ ἄμοοτ
ἐζοτῆ ἐ¹έροϋ (sic). ἐτετῆνοτ¹ωϋ ετρακα¹ νῆμ πητεν¹
ἐβόα ὑπεῖςνατ :-

÷ ατωϋ ἐβόα ξε¹ κα βαρabbas¹ παν ἐβόα :-

÷ πεχαϋ πατ οη¹ ξε ταρ¹ οτ¹ δε ἡς¹ πετοτμοττε¹
έροϋ ξε πεχς¹. πεχατ παϋ ξε¹ στατροτ ἄμοϋ :-

÷ ζηνκόοτε¹ δε ἐβόα ζῆ¹ νῖοτ¹δαῖ¹ πετ¹χω¹ ἄμοϋ
ξε εκ¹ωαηκα παῖ ἐβόα ἡτεκ¹πεωβηρ¹ αν ὑπ¹ρρ[ο].
ξε αϋ¹χοοϋ ξε ανη¹ οτ¹ωηρε ἡποττε¹ ατω οη ξε
αν¹ οτερρο. ταχα¹ρω ἐκοτew¹ παῖ ετρε¹ερε¹ρο εζραῖ
ε¹ωαν¹ ἐζοτε¹ πρ¹ρο¹ καῖσαρ :-

* C², v^o,
col. 1. ÷ αϋόωητ¹ ἡό¹ * πῖλατος. πεχαϋ¹ ἡνῖοτ¹δαῖ¹ ξε¹
ἀαν¹θωϋ πετῆ¹ζε¹θ¹νοϋ ὀτα¹σιάζε¹ νοτ¹οείω¹ νῆμ¹ ατω
τετ¹παν¹τεῖ¹λείγε¹. ἡνε¹τερ¹ πετῆ¹α¹νοτ¹ϋ¹ πητῆ¹ :-

÷ πεχατ ἡό¹ νῖοτ¹δαῖ¹ ξε αϋ¹ πην¹πετῆ¹α¹νοτ¹οτ :-

÷ πεχαϋ πατ ξε¹ πετῆ¹νοττε¹ αϋ¹εν¹τη¹τῆ¹ ἐβόα
ζῆ¹ οτ¹ὑ¹η¹τ¹ζ¹α¹λ¹ ε¹σ¹α¹ω¹τ¹. ἐβόα¹ ζῆ¹ ἡκα¹ζ¹ ἡκη¹με.
ατω αϋ¹χ¹ίμοε[ι]¹τ¹ ζῆ¹τῆ¹τῆ¹τῆ¹ ζῆ¹ θα¹λα¹σσα ἡθε¹ νοτ¹
πετ¹ωοτ¹ωοτ :-

lié qui est un meurtrier, on l'appelle de son nom Barabbas, et Jésus qui est
debout devant vous et dans lequel * je ne trouve aucun motif de mort. Qui
des deux voulez-vous que je vous livre? »

Ils crièrent : « Laissez-nous Barabbas. »

Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on nomme le Christ? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le. »

D'autres parmi les Juifs disaient : « Si tu laisses aller celui-là, tu n'es pas
l'ami du roi, car il a dit : Je suis Fils de Dieu, et : Je suis roi. Peut-être
veux-tu que celui-là soit roi sur nous plutôt que le roi César. »

* C², v^o,
col. 1. * Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « En vérité votre peuple est en
sédition en tout temps et vous vous opposez à ceux qui vous font du bien. »

Les Juifs dirent : « Quels sont nos bienfaiteurs? »

Il leur dit : « Votre Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur, hors de la
terre d'Égypte. Il a été votre guide dans la mer comme sur le sec. Il vous a

÷ ατω αϑμε'τη'τη' ζι' π'μα'η'α' ζη' τε'ρε'μο'ς.
ατω' [α]ϑε'ϊ'νε' πη'τη' πο'τ'ζη' μη'ρη'α' ÷—

÷ ατῷ αὐτῷ ἐστὶν ἡ νόμος ἐβόλ ἡ οὐπετρα. * C², v^o,
col. 2.
ατῷ αὐτῷ ἡ νόμος.

ἔξῃ παῖ δε τηροῦ ἀτετήνητοῦς ὑπετήνηοῦτε.
ἀτετήνηταμῖοῦ νοῦμ[α]σε ζῶ π'χαῖε. ἀτετήνηοῦσι
παῦ:-

÷ ἈΥΨΙΝΕ! ΝΟΑ ΜΕΤ'ΙΤΗΡΤΗ. ΨΑΝΤΕ! ΜΑΥΤΟΝΟ
ΜΕΤΑΝΟΙ ΕΞΡΑΙ Ε'ΧΕΝΤΗΡΤΗ! ΝΤΕΤΗΤΜ'ΜΟΥ ÷—

÷ ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΖΩΨΟΥ ΤΕΤΕΝΨΑΙ ΜΜΟΣ ΕΡΟΪ· ΞΕ ΕΚΜΟΣ
ΤΕ' ΜΠΡΡΟ ΚΑΪΪΑΡ ∴—

÷ αὐτοῖς δὲ ἡγενοῦσι τοῖς πῆλαιοις ἐβόησαν
πῆλμα· αὐτοῖς ἡσά ἀναχαιρεῖ· αὐτοῖς ἐβόησαν

FRAGMENT II

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁸, fol. 140).

... * Εἶ... [ΑΥΩ ΜΜΑ] ΤΟῖ ΑΥ[ΠΕΩ ΠΕΥ] ΖΟΥΤΕ Ε[ΧΩΟ]Υ·^{* C³, r^o, col. 1.}
 ΑΥΩ [Η]Ε[ΡΕ] ΠΛΑ'ΟC ΤΗΡΥ ΔΖΕΡΑΤ·Υ ΕΥΘΕΩΩ'ΡΕῖ
 ΜΜΟΥ :-

ΑΥΤΩ ΕΝΕΤΕΛΧΨΑ ΝΩΜΥ ΝΘΙ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥC. ΜΠ

nourris de manne dans le désert et il vous a amené des cailles. Il vous a abreuvés * d'une eau tirée du rocher et il vous a donné une loi. Et malgré tout cela, vous avez irrité votre Dieu. Vous avez fait un veau dans le désert et vous l'avez adoré. Et il a cherché à vous faire périr jusqu'à ce que Moïse eût fait pénitence pour vous afin que vous ne mouriez pas. Et maintenant aussi vous dites sur moi : Tu hais le roi César. »

A cet instant Pilate se leva du tribunal. Il chercha à s'en aller. Ils crièrent...

SECOND FRAGMENT (cf. *supra*, p. 94-96).

* Les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements et le peuple entier * C³, r^o,
était debout à le regarder. Les grands prêtres et les princes se riaient de lui col. 1.

ΠΑΙ ΔΕ ΗΤΟΥ ὑΠΕΥΕΡ ΛΑΑΥ ΗΪΩΒ ΠΑΔΟΠΟΝ.
ΑΥΩ ΕΥΕΜΨΑ ΜΨΜΟΥ. ΑΥΕΝΤΥ ΕΠΕΪΜΑ :-

÷ ΑΥΚΟΥ ΔΕ ΟΝ ΗΟΙ ΔΗΜΑΣ ΠΕΪΑΥ ΗΪΣ. ΞΕ ΠΑΧΟΕΪΣ
ΑΡΙ ΠΑΜΕΕΤΕ ΕΚΨΑΝΕΪ ΪΗ ΤΕΚΜΗΤΡΟ ΕΤΟΥΑΒ.
ΑΥΩ ΕΤΤΑΕΪΗΤ :-

÷ ΠΕΪΑΥ ΠΑΥ ΗΟΙ ΪΣ ΞΕ ΪΑΜΗΗ ΪΪΩ ὑΜΟΣ ΠΑΚ
ΞΕ ΚΝΑΨΩΠΕ ΠΨΜΑΪ ὑΠΟΥ ΪΨ ΠΑΠΑΡΑΔΪΣΟΣ :-

÷ ΕΛΕ ΠΝΑΥ ΓΑΡ ΗΞΕΠΣΟ ΠΕ. ΑΥΚΑΚΕ ΨΩΠΕ ΪΪΩ
ΠΚΑΪ. ΤΗΡΥ ΨΑ ΠΝΑΥ ΗΞΪΨΪΤΕ :-

* ΠΕΡΕ [ΠΡΗ Ρ]ΚΑ[ΚΕ.

ΑΥΩ Α' ΠΚΑ[ΤΑΠΕΤΑΣ]ΜΑ [ΜΠΡΠΕ]ΠΩ[Ϊ Ϊ]ΙΝΤΪΠΕ
ΕΠΕΣΗΤ ΑΥΕΡΪΝΑΥ :-

÷ ΑΥΨΩ ΕΒΟΛ ΗΟΙ ΪΣ ΪΗ ΟΥΠΟΒ ΗΪΜΗ. ΞΕ
ΠΑΕΪΩΤ. ΑΒΪ ΑΔΑΧ. ΕΦΚΙΔΡΟΥ. ΑΔΩΝΑΪ¹. ΑΡΟΑ.
ΣΑΒΗΛ. ΛΟΥΗΛ. ΕΛΩΕΪ¹. ΕΛΕΜΑΣ. ΑΒΑΚΔΑΝΕΪ². ΟΡΙΩΘ.
ΜΙΟΘ. ΟΥΑΑΘ. ΣΟΥΗ. ΠΕΡΙΝΗΘ. ΪΨΘΑΤ :-

÷ ΤΕΠΡΟΣΕΥΧΗ ὑΠΪΩΤΗΡ ΪΪΩ ΠΕΪΡΟΣ ΕΤΒΕ
ΑΔΑΜ.

1. Le grec porte : Πατήρ βαδδᾶχ ἐφκιδ ρουέλ, et renvoie à Ps. xxx, 6 : בִּידָךְ אֶפְקִיד וְרוּעִי בְיָדְךָ, Luc, xxiii, 46. — 2. Certains manuscrits latins portent : *Hely, hely lama sabachthani*, Cf. Matth., xxvii, 46. La suite semble particulière au copte. Cf. *supra*, p. 62-63.

* C³, v^o,
col. 2.

déplacé et qui soit digne de mort, et cependant on l'a amené en ce lieu. »

Démas se retourna et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous viendrez en votre royaume saint et vénérable. »

Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, tu seras avec moi aujourd'hui dans mon paradis. »

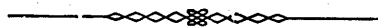
On était à la sixième heure, une obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure. * Le soleil s'était obscurci : le voile du temple se fendit du haut en bas et se coupa en deux. Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, *Abi, Adach, Ephkidrou, Adonai, Aroa, Sabel, Louel, Eloei, Elemas, Abakdanei, Orioth, Mioth, Ouaath, Soun, Perineth, Jothat.* »

C'est la prière du Sauveur sur la croix, à cause d'Adam.

* C³, v^o,
col. 2.

÷ Ἐν̄ τερνοῦ δε ἦτα' πωτηρ γε' παῖ· ἃ πανρ
 ψῖβε· ἃ πμα' ἐρκ[α]κε· ἃ π'νοῦ[η] πωζ· ἃ πεστε
 ρεῖμα' ψτορτ̄ρ ÷—

Au moment où le Sauveur dit ces choses, l'air changea, le lieu s'obscurcit,
 l'abîme se fendit, le firmament se troubla.



SUPPLÉMENT

A L'ÉVANGILE DES XII APOTRES

Dans un travail qui a été publié en 1905, par le *Journal Asiatique*, nous avons dit que l'Évangile des douze Apôtres paraissait avoir renfermé un protoévangile et un évangile, comme le livre de Jacques. Si la chose, incontestable à notre avis pour le livre de Jacques, peut à quelques-uns sembler douteuse pour l'Évangile des douze Apôtres, il est du moins très probable qu'un des morceaux que nous avons cités dans ce travail et qui concerne le temps de la vie publique du Christ doit être rattaché à cet évangile, car il s'en rapproche visiblement par le style et le ton général.

Il se trouve aux feuillets 10, 9 et 11 du manuscrit 129/17 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous lui donnons donc la lettre A 25, mais en classant les deux pages du feuillet 10 immédiatement avant notre premier fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 131. Le texte se réfère, en effet, à la période décrite par S. Luc dans le chapitre III, par S. Matthieu dans le chapitre III, par S. Marc dans le chapitre I, et ce qu'il dit du voyage apocryphe de Tibère César en Palestine et de la visite que lui fit Hérode prépare admirablement, ou plutôt précède immédiatement, tout ce qui, dans le premier fragment, est relatif à l'accusation faite devant Tibère par Hérode, tétrarque de Galilée, contre son frère Philippe¹.

1. Ce fragment spécifie, comme S. Marc, VI, 17, que le frère d'Hérode (Antipas) dont Hérodiade était d'abord femme, était Philippe. S. Matthieu, XIV, 6 et S. Luc, III, 19 disent seulement qu'Hérodiade était femme de son frère. Josèphe, dans le chapitre où il raconte la mort de Jean-Baptiste (*Antiquités Judaïques*, liv. XVIII, ch. VII), en fait la femme d'un autre Hérode habitant Rome. En ce qui touche Philippe, qui, d'après lui, comme d'après l'évangile, était tétrarque en même temps qu'Hérode Antipas (*De bello judaico*, liv. II, ch. VIII), il aurait gardé son royaume, alors qu'Archélaüs, son frère, voyait sa tétrarchie réduite en province romaine. Cet Archélaüs (*ibid.*, liv. I, ch. XX) aurait été accusé près de l'empereur par son frère Antipater, ainsi d'ailleurs que Philippe. Plus tard, devenu roi, il aurait été accusé par les grands des Juifs et des Samaritains, appelé à Rome et dépouillé de sa dignité; et ce serait lui dont tous les biens auraient été vendus par les soins de Quirinus (*Antiq. Jud.*, liv. XVII, ch. XVII; cf. XVIII, ch. III). Philippe, au contraire, serait mort tranquillement l'an 20 de Tibère, après avoir gouverné 37 ans la Traconite (liv. XVIII,

Viennent ensuite les deux fragments des feuillets 9 et 11 auxquels nous avons donné le n° I *bis* parce qu'il est à placer *Patr. Or.*, t. II, p. 132, à la suite du fragment 1; ils se réfèrent : 1° au martyre de S. Jean-Baptiste; 2° à l'éloge qui en est fait par le Christ.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, ces trois morceaux ont été tous, d'ailleurs, copiés dans une sorte de lectionnaire pour les fêtes des saints; car après la dernière page se trouve un autre morceau sur le martyre de Zacharie, père de Jean-Baptiste. C'est sans doute pour la fête de la Décollation de S. Jean-Baptiste qu'avaient été réunis ces fragments¹.

Il y a aussi deux autres fragments grecs importants qui ont été découverts par les Anglais à Oxyrynque, publiés par MM. Grenfell et Hunt, et qui pourraient peut-être être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. L'un est relatif à l'une des visites du Christ au temple de Jérusalem. M. Charles Taylor l'a repris et commenté. Depuis, M. Reinach en a parlé dans une communication faite à l'Académie des Inscriptions, le 18 mai 1906. L'autre, parallèle à S. Matthieu, chapitre vi, 25 à 28, a été publié par notre ami Wessely p. 179 du tome IV de cette *Patrologie Orientale* sous ce titre : *Anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus*. Il l'a étudié en même temps que les λόγια Ἰησοῦς desquels il le rapproche. Le premier de ces fragments, surtout, offre avec le genre de l'Évangile des douze Apôtres une frappante analogie et on pourrait l'intercaler à sa place parmi nos fragments. Nous avons hésité pourtant à le faire. Quant au second, nous l'écartons absolument.

ch. vi). Il est probable, d'ailleurs, que Philippe était le premier mari d'Hérodiade, car l'Hérode romain dont parle Josèphe paraît bien problématique, même d'après l'ensemble de ses récits sur la famille du grand Hérode.

1. Cf. *Patr. Or.*, t. IV, p. 521-541, *Histoire de saint Jean-Baptiste attribuée à saint Marc l'évangéliste*. — Les textes coptes qui suivent ont été déjà édités et traduits par M. Revillout, *Journ. As.*, X^e série, t. V, 1905, p. 446-453. Nous avons utilisé les corrections et les restitutions proposées par M. O. de Lempp, dans *Kleine Koptische Studien*, n° XLIX, Saint-Petersbourg, 1907, p. 175-184 (Extrait du *Bulletin de l'Acad. impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, t. XXV, n° 5; déc. 1906). — Ajoutons que le fragment *Patr. Or.*, t. II, p. 197-198 a été rapproché à bon droit des *Acta Thomae*; « un marchand Tekontophore » doit être lu « un marchand de Gondophar », *Ibid.*, p. p. 197; le fragment *Patr. Or.*, t. II, 174-183, a été rapproché des *Transitus Mariae*; « Lia l'artiste » doit être lu « Lia la veuve », *Ibid.*, p. 188; Cf. A. Baumstark, dans *Revue Biblique*, t. III, 1906, p. 245-265. Nous avons signalé, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX, 1904, p. 613-614, que le fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 157-158, est l'original du livre éthiopien « du coq », édité depuis par le R. P. Chaîne, *Revue sémitique*, 1905 (F. Nau).



FRAGMENT I^a (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 131)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 10).

* ἡγεμονία ἡτιβέριος καίσαρ ἡταψώπη ἐφ' ἡσὼρπ ἡὸς ἰωζαήνης ἡ ταποδμία ἡτσαῖρε ἡ ἡμπεχς ἡ σοοτ νεβοτ. * A 25, fol. 1, r^o, col. 1.

÷ ἡτοϋ δε ἰωζαήνης ἡτεροτομῆς ἡτῆ πεφείοτε. ἀφαναχῶρε ἡ οὐβίος παγγεδικὸν ἐκτῆ παζε μμοϋ ἡ ἡ

* χαρί[ς] ἡπαῖρ ἡποῦτε ἡ ἡρῶμε.

* A 25, fol. 1, r^o, col. 2.

ἡτερεϋῖα (sic) ἡἡτςποῦτς δε ἡρομπε ἀφάρχει ἡπποῖ ἡἡσαῖ ἐπῖαῖα ἡπαῖος.

÷ ἡἡσα παῖ ἡτερεϋπαράγε ἡὸς τιβέριος καίσαρ. ἀφεί ἐπεϋμα ἡὸς ἡρῶδης ἡτετραάρχης περε πῖατος ο ἡἡγεμον ἡμ . . . ἐτῆ . . . χεί . . . δης . . .

* ἡὸς ἰωζαήνης ἀφεί ψαροϋ ἡὸς πεχς. ἐβοῶῖ ἡ ἡζαρεθ ἐτῖαῖα ἀφῖ βαπτισμα ἐβοῶῖτοῦτ. * A 25, fol. 1, v^o, col. 1.

FRAGMENT I^a.

(Ceci se passait l'an 15 de) * l'hégémonie de Tibère César.

* A 25, fol. 1, r^o, col. 1.

Jean était le premier dans le voyage charnel de la vie où il précéda le Christ de six mois.

Ce Jean, quand il fut sevré par ses parents, se retira dans la solitude, menant une vie angélique, se retenant de...

[Il grandissait en] * grâce devant Dieu et devant les hommes.

* A 25, fol. 1, r^o, col. 2.

Lorsqu'il eut douze ans, il commença à répondre aux scribes qu'ils trompaient le peuple.

Après ce temps, lorsque Tibère César passa [en Palestine], Hérode le Tétrarque alla le trouver alors que Pilate était le préfet de Judée...

* Lorsque [prêchait] Jeán, le Christ vint à lui de Nazareth pour recevoir le baptême de lui.

* A 25, fol. 1, v^o, col. 1.

÷ ΝΤΟΥ ΧΕ ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΑΥΡ̄ΜΗΤΡΕ! ΖΑΡΟΥ ΕΥΧΩ
 Μ̄ΜΟΣ ΧΕ ΠΑΪ ΠΕ! ΠΣΑΠΠ ΗΨΗΡΕ ΝΤΕ ΠΠΟΥΤΕ!

÷ Ζ̄Μ ΠΑΪ ΑΥΨΑΠΕ! ΝΟΙ ΙΩΖΑΝΝΗΣ! ΠΟΥΜΤΑΤΩΡ
 ΑῩΜ Η[ΟΥΠΡΟΔΡΟ] ΜΟΣ Μ̄[ΠΨΗΡΕ ΜΠΠΟΥ] ΤΕΗ
 ΓΟΣ Ε ΟΥΒ ΤΑ

ΑΣΨ[ΑΠΕ] Ζ̄Ι

* A 25,
 fol. 1, v°,
 col. 2.

* ΕΙΤ ΓΑΡ ΜΟΟΥΕ Ζ̄Η! ΦΟΥΔΑΪΑ ΤΗΡΣ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ
 ΧΕ ΜΕΤΑΝΟΕΪ ΑΣΖΩΗ! ΓΑΡ ΕΖΟΥΗ ΝΟΙ! ΤΜΗΤΡΡΟ
 Ν̄ΜΠΗΤΕ.

÷ ΑῩΜ! ΝΤΕΡΕ Μ̄ΜΗΨΕ! ΠΑΥ ΕΠΟΜ ΕΠΕΥΨΕΡΕ ΜΜΟΥ
 ΑΥΜΕΨΕ ΧΕ ΗΤΟΥ ΠΕ! ΠΕΧ̄Σ.

ΝΤΟΥ ΔΕ! ΠΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ! ΠΑΝΟΚ ΑΗ ΠΕ! ΠΕ
 ΑΥΜΗΨΕ ΓΑΡ ΠΜ

FRAGMENT I^{bis} (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 132)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 9 et 11).

* A 25,
 fol. 2, r°,
 col. 1.

* ΜΜΑΥ ΖΩΨΟ! ΟΗ̄ ΝΟΙ ΖΗΡΩΔΪΑΣ Μ̄Η ΤΕΣΨΕΕΡΕ : . . .
 ÷ ΝΤΕΡΕ ΟΥΝΟΒ ΔΕ! ΗΖΟΥΟΥ ΨΑΠΕ! ΑΤΟΥΡΟΥ ΤΗΡΟΥ.

Lui, Jean, rendit témoignage sur lui, en disant : « C'est le Fils de Dieu approuvé par lui. »

Ainsi, Jean était un envoyé (μπατάτωρ) (et un précurseur du Fils de Dieu).

* A 25,
 fol. 1, v°,
 col. 2.

* Il marchait dans toute la Judée en disant : « Faites pénitence, le royaume de Dieu approche. »

· Lorsque la multitude vit les prodiges qu'il faisait, elle pensait : « C'est le Christ. »

Mais lui répondait : « Je ne le suis pas. »

Les multitudes.....

FRAGMENT I^{bis}.

* A 25,
 fol. 2, r°,
 col. 1.

... * étaient là Hérodiade elle-même et sa fille (Salomé).

Lorsque eut lieu un grand jour de fête, ils se réjouirent tous. Elle (Héro-

ΑΣΜΟΤΤΕ' ΕΠΕΠΡΟΘΑΝΙΣ· ΑΣΕΡΗΤ ΠΑΥ' ΠΟΤΟΝΓΙ'Α ΠΖΑΤ·
ΑΥΧΙ' ΠΤΕΣΨΕΕ'ΡΕ ΕΠΑΤΡΙΚΑΙ'ΝΟΝ ΕΤΡΕCΑΡ'ΧΕΙ· ΕCΨ
ἄμος ΞΕ ΕCΝΑ'ΑΠΑΤΑ ἄΠΡΟ· ΠΨΜΟΤΟΤ' ΠΨΖΑΝΗΝC··

÷ ΤΕCΨΕΕ'ΡΕ ΔΕ' ΠΕΡΕ ΖΗΚΟΤ' ΠΤΟΟΤ' ΠΡΕΥΑ'ΠΑΤΑ··

÷ ΠΤΕΡΕΨΝΑΥ ΔΕ' ΕΡΟC· ΠΟΙ' ΠΡΟ' ΕCΒΤΩΤ ΕΑΡ'ΧΕΙ·
ΑΨΩΠΕ ΕΨΕΠΙΘΥΜΕΙ' ΕΡΟC ΕΜ[ΑΤΕ Α]ΨΚΕΛΕΥ[Ε]
[ΠΝΕΨΖΥΠΗΡΕΤΗC] * ΕΤΡΕΥΧΙ'Τ' ΕΤΜΗΤΕ Μ'ΠΕΤΡΙΚΑΙ'ΝΟΝ
ἄΠΖΟΤΕ ΕΒΟΛ ἄΠΜΑΝCΩ· Ε'ΝΕ ΧΠ CΠΤΕ' ΓΑΡ ΠΤΕΥΨΗ
ΤΕ· ΕΖΤΟΟΤΕ' ΠCΟΤ'CΝΑΥ Π'ΠΙΔΑΟΥ· ΕΤΕ ΘΟΟΥΤ' ΠΕ·
ΚΑΤΑ' ΘΕΡΜΗΝΙ'Α Π'ΡΜΠΚΗΜΕ.

* A 25,
fol. 2, r°,
col. 2.

÷ ΤΨΕΕ'ΡΕ ΔΕ ΨΗΜ' ΑCΧΙ' ΕΤΟΟΤ' ΠΟΤΤΡΥΦΕ'ΡΟΝ
ΠΟΤΗΡ' ΜΠ ΟΥΖΗΡΕ' ΠΚΡΙ'ΝΟΝ ΕΥΤΡΕΨΡΩΨ· ΕΨΨΕΨ CΨ
ΠΟΥΨΕ Ε[ΒΟΛ] :·

÷ ΑCΦ[ΟΡΕΙ] ΠΟΥΖΒΟΟC ΕΝΑΨΕ' CΟΥΗΤΨ· ΑCΨ ΕΧΩC
ΠΟΥΟΡ'ΧΗΝCΤΑ· ΕΨΤΕΚ ΖΗΡΕ ΕΒΟΛ· ΕΡΕ' ΟΥΠΕΡΙCΚΕΛ'
ΛΟΝ ΠΧΗΘΕ ΖΙ'ΧΠ ΠΕCΜΕΡΟC : —

diade) appela le prytane. Elle lui promit une once d'argent. Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fit ses débuts ¹. Elle se disait : « Elle séduira le roi en sorte qu'il tuera Jean. »

Or sa fille possédait tous les moyens de séduction.

Lorsque le roi la vit toute prête à commencer, il fut pris d'un violent désir d'elle et il ordonna aux serviteurs * de l'amener au milieu du *triclinion*, en face de la table où l'on buvait. Il était deux heures de la nuit, c'est-à-dire au matin du second jour d'Élouï, répondant au mois de Thot, selon l'interprétation des gens d'Égypte ².

* A 25,
fol. 2, r°,
col. 2.

La jeune fille prit dans ses mains une rose (*coloquinte*) délicate et une fleur de lys rouge répandant une bonne odeur.

Elle portait un vêtement de grand prix. Elle était revêtue d'une fine tunique de danse semée de fleurs pendant qu'un caleçon de pourpre était autour de ses hanches (*μηρός*).

1. M. O. de Lemm propose de lire ΕΤΡΕCΟΥΧΕΙ « pouru q'elle y dansât. » — 2. Il faut lire : « au second jour de Thot », cf. *Patr. Or.*, t. I, p. 227-228.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1.

÷ ας† μπεσοτοῖ' ἔη οὔνοῦ ἡκοῖ'ς ἥτε ταπαῖτη.
αςχω' ηζποτηαδε' ἡμοῦςικον' ἃ πῆρο δε ἐπ'εγμεῖ
ἐρος ἡματε. ἔμ πῆρεσδосδс ἔῖην' ἡμοῦ. ἔη οὔ
μνησε ἡσμοῖ' ἡμῆταῖψατ. ἃ πετῆνηχ ἡμμάγ
ἀῖθοδετε ἐ†' нас ποτ. . . . ἡα ἡῖρω :! —

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2.

÷ πῆρο δε πεχαγ' нас же εἶ' ἡμοῖ' ἡπετῆροῦ'αψῆ
ψα εζραῖ' ἐπ[αψε] ἡταῖμῆ[τῆρο.] ψε ἡεκратос
ἡπεζρωμαῖ'ос. ἡῖ τῆηταῖθεητης' ἡταῖμῆτῆρο.
πετῆρηαῖ'τε¹ ἡμοῦ γηαῖ'ψαπε² ηη : —

÷ επε ἃ τεσμαατ' сгнтазе нас' же αῖ'τεῖ ἡταπε
ἡῖωζαηηης ἡβαπῑς'της ἔῖην οὔπῑ'ηαξ : ... —

÷ πῆρο δε πεχαγ' нас же таμοῖ' ἐποτετημα' ορχη
сτῖ'αηη : . . . —

÷ ητος же πεχас' же ἡα ηαῖ' τε'ποτ ἡπεῖμα' таχη
ηтаπε' ἡῖωζαηηης ἡβαпῑς'της ἔῖην οὔπῑ'ηαξ.

1. Le manuscrit porte : πετῆρηαῖ'τε. — 2. M. de Lemm lit : ἡμοῦγ ηαψαπε.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1.

* Elle prit son élan avec les tous artifices de séduction et elle chanta d'harmonieuses hymnes. Le roi était de plus en plus épris d'elle en la voyant danser et sauter de mille manières frivoles. Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient¹ de lui donner [une récompense] de reine².

Le roi lui dit : « Demande-moi ce que tu voudras, jusqu'à la moitié de mon royaume. Par la puissance des Romains, ainsi que par la souveraine autorité de mon royaume! tout ce que tu me demanderas³ sera à toi. »

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2.

Sa mère lui avait prescrit de demander la tête de Jean-Baptiste sur un plat.

Le roi lui dit : « Indique-moi donc ta demande en récompense de ta danse³. »

Elle, elle dit : « Donne-moi maintenant, ici vite, la tête de Jean-Baptiste sur un plat. »

1. M. O. de Lemm propose de lire *βοηδετε*. — 2. M. O. de Lemm propose de lire [сχη]μα ou [стем]ма et de traduire « de lui donner un vêtement (ou un diadème) royal. — 3. Ou : « indique-moi donc ta demande, toi la danseuse (ὀρχηστρική).

ПРО' ЖЕ АҢАҢНН ѿМАТЕ ПТЕРЕҢСАМЪ ЕПЕИЩАЖЕ.
 НЕҢРЪОТЕ ГАР ЗНТѢ МПМННШЕ' ЖЕ ПТЕРЕ ІШ[ЗАНН]НС
 ПТОѦ . . . ОСПРО. . . .

* ΧΕ Μῆ ΠΕΤΟ ΠΠΟΘ' ΕΐΩΖΑΝΗΝC ΠΒΑΠ'ΤΙCΤΗC' Ζῆ ΠΕ
ΧΠΘ' ΠΠΕΖΙΟΜΕ' ΑΥΩ ΕΙC ΖΗΗΤΕ' ΑΥΨ' ΠΤΕΥΑΠΕ' Ζῆ
ΘΙΕΔΗΜ'.

* A 25,
fol. 3, r^o,
col. 1.

÷ ⲑⲓⲉⲁⲛⲙ ⲑⲓⲉⲁⲛⲙⲓ ⲧⲉⲧⲫⲁⲧⲃ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲣⲱ
ⲉⲧⲫⲓⲛⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲣⲧⲏⲛⲟⲟⲣⲥⲟⲧⲓ ⲱⲁⲣⲟⲥ.

÷ 0Υŋ 0Υ00Υ ΓΑΡ ΝΑ[ΨΥ]ΠΕ ΠΣΕΝΑ[ΧΑ 0ΥΨ]ΠΕ
ΑΝ 0Υ[ΧΝ 0ΥΨ]ΠΕ Π0Υ[ΤΕ]

[ΠΕ]* τὸ ἡνὸς ἐπαῖ τῆροτ ζαπς ετρετς φот ἡπποуте
пзнтє. птєрєцѣ паῖ ачка¹ мннншє вѣоа.¹

÷ ὡμαθητης δε' πωζαληνης ατ'αναχωρει εν'τοτ
 ειη ψ[α πε]ζοοτ πτ'ανας]ταςις [π̄ις] πε[χς] . . . ' . .

Le roi s'affligea beaucoup lorsqu'il entendit cette parole. Il craignait la multitude, lorsque Jean...

* « Il n'y a personne qui soit plus grand que Jean-Baptiste parmi les générations des hommes et voilà qu'on a pris sa tête dans Jérusalem. O Jérusalem ! Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui ont été envoyés vers toi ! un jour arrivera où aucune pierre ne sera laissée en toi sur une autre.

* « Celui qui est plus grand que tous. Il faut, en effet, qu'on crucifie Dieu en toi, Jérusalem ! »

Lorsqu'il eut dit ces choses, il renvoya la multitude. Les disciples de Jean se retirèrent dans les montagnes jusqu'au jour de la résurrection de Jésus-Christ.

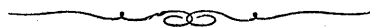


TABLE ANALYTIQUE

PRÉFACE d'Aenéas	91
Date de la Passion	92
Accusation de Jésus devant Pilate	93
Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des aigles	95
Incident de la femme de Pilate	100
Accusation de blasphème et de lèse-majesté	107
Intervention et déposition de Nicodème	110
Autres témoignages	114
Acclamations. — Jésus ou Barabbas. — Pilate condamne Jésus	115
Le crucifiement	119
La mort du Christ	121
Arrestation et délivrance de Joseph	123
Rapport fait par les gardes sur la résurrection du Christ	127
Témoignage rendu par Phinées et ses compagnons	130
Nicodème et Joseph devant le sanhédrin	134
Enquête des Juifs	143
Premier fragment	153
Second fragment	155
Supplément à l'Évangile des XII apôtres	159
Fragment I ^a	161
Fragment 1 <i>bis</i>	162

